



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3197

2017

I. Nos. 54579-54605
Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3197

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003298-8
e-ISBN: 978-92-1-106842-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2017
Nos. 54579 to 54605*

No. 54579. Luxembourg and United States of America:

Memorandum of Understanding between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the United States of America for the exchange of terrorism screening information. Luxembourg, 20 June 2012	3
--	---

No. 54580. Luxembourg and United States of America:

Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime. Luxembourg, 3 February 2012	17
--	----

No. 54581. Peru and China:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Sanya, 6 April 2013	39
--	----

No. 54582. Peru and China:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 20 August 2012	41
---	----

No. 54583. Peru and China:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 23 September 2011	43
--	----

No. 54584. Peru and China:

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 23 November 2009	45
---	----

No. 54585. Peru and China:

- Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 19 March 2008 47

No. 54586. Peru and China:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the donation of 10,000 mountain bikes (with annex). Lima, 19 November 2008..... 49

No. 54587. Peru and China:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the completion of a study for the project "Primary School No. 20602 - José María Arguedas". Lima, 23 November 2009 51

No. 54588. Nigeria and United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women):

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria ("the Government") and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women ("UN Women") on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement concluded between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in Nigeria. New York, 27 October 2016, and Abuja, 30 November 2016 53

No. 54589. Peru and China:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the completion of the project "Primary School No. 20602 - José María Arguedas". Lima, 20 August 2012..... 55

No. 54590. Peru and Panama:

- Convention on combatting the abuse, production and illicit trafficking of narcotic drugs between the Republic of Peru and the Republic of Panama. Panama City, 6 March 1996 57

No. 54591. Peru and Switzerland:

- Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Swiss Federal Council. Lima, 9 September 1964..... 77

No. 54592. Peru and India:

- Agreement on defence cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India. Lima, 28 October 2013 79

No. 54593. Germany and Bulgaria:

- Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Republic of Bulgaria. Luxembourg, 20 June 2016 101

No. 54594. Germany and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on scientific and technological cooperation. Berlin, 25 November 2015 125

No. 54595. Germany and Lithuania:

- Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Republic of Lithuania. Berlin, 22 June 2016 169

No. 54596. Germany and Lao People's Democratic Republic:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2016-2017. Vientiane, 7 June 2017 191

No. 54597. Germany and India:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2016. Berlin, 29 May 2017 193

No. 54598. Germany and South Africa:

- Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation. Pretoria, 13 October 2016 and 7 May 2017 195

No. 54599. Germany and Tunisia:

- Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning "Cooperation - Solar Plan". Tunis, 25 November 2016 and 28 November 2016 197

No. 54600. Germany and Colombia:

- Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation in relation to the project “Adapted Management of Ecosystems to Prevent Coastal Erosion”. Bogotá, 7 April 2017 and 21 April 2017.. 199

No. 54601. Germany and United Republic of Tanzania:

- Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania. Bonn, 17 November 1981..... 201

No. 54602. Germany and Mauritania:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation in 2016. Nouakchott, 31 March 2017..... 247

No. 54603. Germany and Mali:

- Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation. Bamako, 10 April 2017 and 20 April 2017 249

No. 54604. Germany and Bangladesh:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People’s Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2016. Dhaka, 15 May 2017 251

No. 54605. Sierra Leone and United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women):

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement concluded between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in Sierra Leone. New York, 21 July 2015, and Freetown, 17 November 2015 253

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2017 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris,
9 December 1948

Accession: Malawi 256

No. 1671. Multilateral:

Convention on Road Traffic. Geneva, 19 September 1949

Succession: Slovenia 257

No. 2588. Multilateral:

Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease.
Rome, 11 December 1953

Amendments to the Constitution of the European Commission for the control
of foot-and-mouth disease. Rome, 4 December 2015

Entry into force 258

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Kazakhstan 291

No. 7625. Multilateral:

Convention Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public
Documents. The Hague, 5 October 1961

Objection to the accession of Albania, pursuant to article 12 paragraph 2:
Belgium 292

Objection to the accession of Albania, pursuant to article 12, paragraph 2:
Germany 292

Objection to the accession of Albania, pursuant to article 12 paragraph 2:
Greece 293

Objection to the accession of Albania, pursuant to article 12 paragraph 2: Italy
..... 294

Objection to the accession of Albania, pursuant to article 12 paragraph 2: Spain	295
Withdrawal of objection to the accession of Albania: Spain	295

No. 12140. Multilateral:

Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters.
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Brazil: Bulgaria	296
Acceptance of accession of Kazakhstan: Bulgaria	296
Accession (with reservation and declarations): Kazakhstan	296
Acceptance of accession of Albania: Poland	298
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Slovenia	298

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York,
16 December 1966

Withdrawal of reservation with respect to article 8 (1) (d) of the Covenant: Netherlands	299
---	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): France	300
Notification under article 4 (3): Turkey	305

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York,
12 November 1974

Ratification: Nicaragua	307
-------------------------------	-----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Objection to the modification of reservations made by Bahrain upon accession: Canada	308
---	-----

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague,
25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Denmark	311
Acceptance of accession of Andorra: Denmark	311
Acceptance of accession of Armenia: Denmark	311
Acceptance of accession of Brazil : Denmark	312
Acceptance of accession of Kazakhstan : Denmark	312
Acceptance of accession of Morocco: Denmark	312
Acceptance of accession of Peru : Denmark	312
Acceptance of accession of Seychelles : Denmark	313
Acceptance of accession of Singapore: Denmark	313
Acceptance of accession of the Republic of Korea : Denmark	313
Acceptance of accession of the Russian Federation : Denmark	313
Acceptance of accession of Kazakhstan: France	314
Acceptance of accession of the Republic of Korea : France	314
Acceptance of accession of Morocco: Slovenia	314

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. New York and Vienna,
3 March 1980

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear
Material. Vienna, 8 July 2005

Acceptance: Bangladesh	315
------------------------------	-----

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna,
11 April 1980

Accession: Costa Rica	316
-----------------------------	-----

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and
7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2019.....	317
---	-----

No. 34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
Espoo, Finland, 25 February 1991

Protocol on Strategic Environmental Assessment to the Convention on
Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Kiev,
21 May 2003

Ratification: Bosnia and Herzegovina.....	318
---	-----

Amendment to the Convention on Environmental Impact Assessment in a
Transboundary Context. Sofia, 27 February 2001

Approval: Denmark.....	319
------------------------	-----

Territorial exclusion in respect of the Faroe Islands and Greenland: Denmark.....	319
--	-----

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Acceptance: Japan.....	320
------------------------	-----

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially
Women and Children, supplementing the United Nations Convention
against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Acceptance: Japan.....	320
------------------------	-----

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air,
supplementing the United Nations Convention against Transnational
Organized Crime. New York, 15 November 2000

Acceptance: Japan.....	321
------------------------	-----

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Accession to an amendment to Annex A: Guatemala	322
---	-----

Ratification of amendments to annexes A, B and C: Venezuela (Bolivarian Republic of).....	322
--	-----

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Mozambique.....	323
-------------------------------	-----

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Acceptance: Japan 324

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture. Rome,
3 November 2001

Accession: Antigua and Barbuda 325

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Benin 326

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced
Disappearance. New York, 20 December 2006

Accession: Malawi 327

No. 48545. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an
international organization. Vienna, 2 September 2010

Accession: Lebanon 328

Ratification: Uganda 328

No. 49274. Multilateral:

Convention on combating bribery of foreign public officials in international business
transactions. Paris, 17 December 1997

Accession (with declaration): Costa Rica 329

Accession: Lithuania 330

No. 54113. Multilateral:

Paris Agreement. Paris, 12 December 2015

Ratification: Haiti 331

Acceptance (with declaration): Netherlands 331

Ratification: Serbia 332

Ratification: Venezuela (Bolivarian Republic of) 332

No. 54133. Multilateral:

Agreement on Port State Measures to prevent, deter and eliminate illegal, unreported and unregulated fishing. Rome, 22 November 2009

Accession: Japan 333

No. 54201. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2015. Geneva, 9 October 2015

Acceptance: Lebanon 334

Ratification: Montenegro 334

Procès-verbal of rectification of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2015. New York, 5 July 2017

Entry into force 335

No. 54385. Peru and European Union:

Financing Agreement between the European Commission and the Republic of Peru concerning the Programme of support to the Peruvian policy for the promotion of the export of eco-products (EURO-ECO-TRADE). Lima, 6 November 2012 and 28 November 2012

Addendum No. 1 to the Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the Programme of support to the Peruvian policy for the promotion of the export of eco-products (EURO-ECO-TRADE)). Lima, 3 February 2014 and 20 February 2014

Entry into force 336

Addendum No. 2 to the Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the Programme of support to the Peruvian policy for the promotion of the export of eco-products (EURO-ECO-TRADE). Lima, 19 December 2014, 8 January 2015 and 19 January 2015

Entry into force 337

Addendum No. 3 to the Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the Programme of support to the Peruvian policy for the promotion of the export of eco-products (EURO-ECO-TRADE). Lima, 27 January 2016 and 4 February 2016

Entry into force 338

No. 54387. Peru and European Union:

Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the “Alternative Development Programme in Satipo - DAS”. Lima, 26 May 2011, 9 November 2011 and 7 December 2011

Addendum No. 1-2 to the Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the “Alternative Development Programme in Satipo - DAS” (with appendix). Lima, 13 February 2014, 17 March 2014 and 26 May 2014

Entry into force 339

Addendum No. 3 to the Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the “Alternative Development Programme in Satipo - DAS”. Lima, 20 July 2015 and 21 August 2015

Entry into force 340

Addendum No. 4 to the Financing Agreement between the European Union and the Republic of Peru concerning the “Alternative Development Programme in Satipo - DAS”. Lima, 12 April 2016, 21 April 2016 and 28 April 2016

Entry into force 340

No. 54576. Switzerland and Liechtenstein:

Agreement on direct insurance between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein. Bern, 19 December 1996

Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein amending the Agreement of 19 December 1996 on direct insurance between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein. Bern, 20 June 2007

Entry into force 341

No. 54601. Germany and United Republic of Tanzania:

Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania. Bonn, 17 November 1981

Termination 357

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2017
N^{os} 54579 à 54605*

N° 54579. Luxembourg et États-Unis d'Amérique :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique pour l'échange d'informations au titre de la vérification d'antécédents terroristes. Luxembourg, 20 juin 2012 3

N° 54580. Luxembourg et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du renforcement de la coopération en matière de prévention et de lutte contre le crime grave. Luxembourg, 3 février 2012..... 17

N° 54581. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Sanya, 6 avril 2013 39

N° 54582. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 20 août 2012 41

N° 54583. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 23 septembre 2011 43

N° 54584. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 23 novembre 2009 45

N° 54585. Pérou et Chine :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 19 mars 2008	47
---	----

N° 54586. Pérou et Chine :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le don de 10 000 vélos de montagne (avec annexe). Lima, 19 novembre 2008.....	49
--	----

N° 54587. Pérou et Chine :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la réalisation d'une étude pour le projet « École primaire n° 20602 - José María Arguedas ». Lima, 23 novembre 2009	51
--	----

N° 54588. Nigéria et Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement à ONU-Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel au Nigéria. New York, 27 octobre 2016, et Abuja, 30 novembre 2016	53
--	----

N° 54589. Pérou et Chine :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la réalisation du projet « École primaire n° 20602 - José María Arguedas ». Lima, 20 août 2012.....	55
--	----

N° 54590. Pérou et Panama :

Convention sur la lutte contre l'abus, la production et le trafic illicite de stupéfiants entre la République du Pérou et la République du Panama. Panama, 6 mars 1996 ...	57
--	----

N° 54591. Pérou et Suisse :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Conseil fédéral suisse. Lima, 9 septembre 1964	77
--	----

N° 54592. Pérou et Inde :

- Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de l'Inde. Lima, 28 octobre 2013..... 79

N° 54593. Allemagne et Bulgarie :

- Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie concernant la mise en oeuvre conjointe de projets pilotes pour la protection de l'environnement en République de Bulgarie. Luxembourg, 20 juin 2016 101

N° 54594. Allemagne et Viet Nam :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur la coopération scientifique et technologique. Berlin, 25 novembre 2015 125

N° 54595. Allemagne et Lituanie :

- Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie concernant la mise en oeuvre conjointe de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement en République de Lituanie. Berlin, 22 juin 2016 169

N° 54596. Allemagne et République démocratique populaire lao :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération financière en 2016-2017. Vientiane, 7 juin 2017..... 191

N° 54597. Allemagne et Inde :

- Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2016. Berlin, 29 mai 2017..... 193

N° 54598. Allemagne et Afrique du Sud :

- Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière. Pretoria, 13 octobre 2016 et 7 mai 2017 195

N° 54599. Allemagne et Tunisie :

- Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant « Coopération - Plan solaire ». Tunis, 25 novembre 2016 et 28 novembre 2016..... 197

N° 54600. Allemagne et Colombie :

- Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière pour le projet « Gestion adaptée des écosystèmes pour prévenir l'érosion côtière ». Bogota, 7 avril 2017 et 21 avril 2017..... 199

N° 54601. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Bonn, 17 novembre 1981..... 201

N° 54602. Allemagne et Mauritanie :

- Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie 2016. Nouakchott, 31 mars 2017 247

N° 54603. Allemagne et Mali :

- Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière. Bamako, 10 avril 2017 et 20 avril 2017 249

N° 54604. Allemagne et Bangladesh :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 2016. Dacca, 15 mai 2017 251

N° 54605. Sierra Leone et Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) :

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement à ONU-Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel en Sierra Leone. New York, 21 juillet 2015, et Freetown, 17 novembre 2015 253

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2017 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris,
9 décembre 1948

Adhésion : Malawi 256

N° 1671. Multilatéral :

Convention sur la circulation routière. Genève, 19 septembre 1949

Succession : Slovénie 257

N° 2588. Multilatéral :

Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Rome,
11 décembre 1953

Amendements à l'Acte constitutif de la Commission européenne de lutte
contre la fièvre aphteuse. Rome, 4 décembre 2015

Entrée en vigueur 258

N° 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé (texte révisé). La Haye,
9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Kazakhstan 291

N° 7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961

Objection à l'adhésion de l'Albanie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 :
Belgique 292

Objection à l'adhésion de l'Albanie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 :
Allemagne 292

Objection à l'adhésion de l'Albanie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 :
Grèce 293

Objection à l'adhésion de l'Albanie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 :
Italie 294

Objection à l'adhésion de l'Albanie, en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 : Espagne	295
Retrait d'objection à l'adhésion de l'Albanie : Espagne	295

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale.
La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion du Brésil : Bulgarie	296
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Bulgarie	296
Adhésion (avec réserve et déclarations) : Kazakhstan	296
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Pologne	298
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Slovénie	298

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York,
16 décembre 1966

Retrait de réserve à l'égard de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 8 du Pacte : Pays-Bas	299
---	-----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : France	300
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Turquie	305

N° 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique.
New York, 12 novembre 1974

Ratification : Nicaragua	307
--------------------------------	-----

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des
femmes. New York, 18 décembre 1979

Objection à la modification des réserves formulées par Bahreïn lors de l'adhésion : Canada	308
---	-----

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye,
25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Danemark	311
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Danemark.....	311
Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Danemark	311
Acceptation d'adhésion du Brésil : Danemark.....	312
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : Danemark.....	312
Acceptation d'adhésion du Maroc : Danemark.....	312
Acceptation d'adhésion du Pérou : Danemark	312
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Danemark.....	313
Acceptation d'adhésion de Singapour : Danemark	313
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Danemark	313
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie : Danemark	313
Acceptation d'adhésion du Kazakhstan : France.....	314
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : France.....	314
Acceptation d'adhésion du Maroc : Slovénie.....	314

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. New York et Vienne,
3 mars 1980

Amendement à la Convention sur la protection physique des matières
nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005

Acceptation : Bangladesh.....	315
-------------------------------	-----

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises.
Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Costa Rica.....	316
----------------------------	-----

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et
7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2019.....	317
---	-----

N° 34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Protocole à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, relatif à l'évaluation stratégique environnementale. Kiev, 21 mai 2003

Ratification : Bosnie-Herzégovine	318
---	-----

Amendement à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Sofia, 27 février 2001

Approbation : Danemark.....	319
-----------------------------	-----

Exclusion territoriale à l'égard des îles Féroé et du Groenland : Danemark	319
---	-----

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Acceptation : Japon	320
---------------------------	-----

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Acceptation : Japon	320
---------------------------	-----

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Acceptation : Japon	321
---------------------------	-----

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Adhésion à un amendement à l'annexe A : Guatemala.....	322
--	-----

Ratification d'amendements aux annexes A, B et C : Venezuela (République bolivarienne du)	322
---	-----

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Mozambique..... 323

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Acceptation : Japon..... 324

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Antigua-et-Barbuda..... 325

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Bénin 326

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Adhésion : Malawi..... 327

N° 48545. Multilatéral :

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Adhésion : Liban..... 328

Ratification : Ouganda 328

N° 49274. Multilatéral :

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales. Paris, 17 décembre 1997

Adhésion (avec déclaration) : Costa Rica 329

Adhésion : Lituanie..... 330

N° 54113. Multilatéral :

Accord de Paris. Paris, 12 décembre 2015

Ratification : Haïti.....	331
Acceptation (avec déclaration) : Pays-Bas.....	331
Ratification : Serbie	332
Ratification : Venezuela (République bolivarienne du).....	332

N° 54133. Multilatéral :

Accord relatif aux mesures du ressort de l'État du port visant à prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée. Rome, 22 novembre 2009

Adhésion : Japon.....	333
-----------------------	-----

N° 54201. Multilatéral :

Accord international de 2015 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 9 octobre 2015

Acceptation : Liban.....	334
Ratification : Monténégro	334
Procès-verbal de rectification de l'Accord international de 2015 sur l'huile d'olive et les olives de table. New York, 5 juillet 2017	
Entrée en vigueur	335

N° 54385. Pérou et Union européenne :

Accord de financement entre la Commission européenne et la République du Pérou concernant le Programme de soutien à la politique péruvienne pour la promotion des exportations de produits écologiques (EURO-ECO-TRADE). Lima, 6 novembre 2012 et 28 novembre 2012

Additif n° 1 à l'Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le Programme de soutien à la politique péruvienne pour la promotion des exportations de produits écologiques (EURO-ECO-TRADE). Lima, 3 février 2014 et 20 février 2014

Entrée en vigueur	336
-------------------------	-----

Additif n° 2 à l'Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le Programme de soutien à la politique péruvienne pour la promotion des exportations de produits écologiques (EURO-ECO-TRADE). Lima, 19 décembre 2014, 8 janvier 2015 et 19 janvier 2015

Entrée en vigueur	337
-------------------------	-----

Additif n° 3 à l'Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le Programme de soutien à la politique péruvienne pour la promotion des exportations de produits écologiques (EURO-ECO-TRADE). Lima, 27 janvier 2016 et 4 février 2016

Entrée en vigueur 338

N° 54387. Pérou et Union européenne :

Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le « Programme de développement alternatif à Satipo - DAS ». Lima, 26 mai 2011, 9 novembre 2011 et 7 décembre 2011

Additif n° 1-2 à l'Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le « Programme de développement alternatif à Satipo - DAS » (avec appendice). Lima, 13 février 2014, 17 mars 2014 et 26 mai 2014

Entrée en vigueur 339

Additif n° 3 à l'Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le « Programme de développement alternatif à Satipo - DAS ». Lima, 20 juillet 2015 et 21 août 2015

Entrée en vigueur 340

Additif n° 4 à l'Accord de financement entre l'Union européenne et la République du Pérou concernant le « Programme de développement alternatif à Satipo - DAS ». Lima, 12 avril 2016, 21 avril 2016 et 28 avril 2016

Entrée en vigueur 340

N° 54576. Suisse et Liechtenstein :

Accord sur l'assurance directe entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein. Berne, 19 décembre 1996

Accord entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein modifiant l'Accord du 19 décembre 1996 sur l'assurance directe entre la Confédération suisse et la Principauté du Liechtenstein. Berne, 20 juin 2007

Entrée en vigueur 341

N° 54601. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Bonn, 17 novembre 1981

Abrogation 357

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l’entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l’a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l’Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l’Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n’ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s’en tenir à la position adoptée à cet égard par l’État Membre qui a présenté l’instrument à l’enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l’instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l’Article 102. Il s’ensuit que l’enregistrement d’un instrument présenté par un État Membre n’implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l’instrument, le statut d’une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d’un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d’accord international si ce dernier ne l’a pas déjà, et qu’il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu’ils ont été soumis pour enregistrement par l’une des parties à l’instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies, à titre d’information.

I

***Treaties and international agreements
registered in July 2017
Nos. 54579 to 54605***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2017
N^{os} 54579 à 54605***

No. 54579

**Luxembourg
and
United States of America**

Memorandum of Understanding between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the United States of America for the exchange of terrorism screening information. Luxembourg, 20 June 2012

Entry into force: *31 May 2017 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 24 July 2017*

**Luxembourg
et
États-Unis d'Amérique**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique pour l'échange d'informations au titre de la vérification d'antécédents terroristes. Luxembourg, 20 juin 2012

Entrée en vigueur : *31 mai 2017 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 24 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR THE EXCHANGE OF
TERRORISM SCREENING INFORMATION**

Preamble

The Grand-Duchy of Luxembourg and the United States of America (hereinafter referred to collectively as “the Parties”);

Having determined that their joint efforts to prevent and address international terrorism should include cooperation in the timely identification of individuals known or suspected to be, or to have been, involved in activities constituting, in preparation for, in aid of, or related to terrorism and terrorist activities, including the sharing of terrorism screening information concerning known or suspected terrorists, and

Desiring to establish appropriate procedures for exchange of terrorism screening information in order to strengthen the ability of the Parties to protect against acts of terrorism,

Recognizing that this Memorandum of Understanding does not entail an obligation for either of the Parties to set up an automated terrorism screening system if it does not already exist,

Have reached the following agreement to guide their cooperation in the sharing and use of terrorism screening information derived from intelligence and law enforcement information:

Article I

Definitions

For purposes of this Memorandum of Understanding, the following definitions shall apply:

1. “Background information” means additional information, beyond terrorism screening information, about known or suspected terrorists.

2. "Correcting information" means any information that is intended to correct a misidentification of a person as a known or suspected terrorist or any other error in data provided under this Memorandum of Understanding.
3. "Need to know" means that an authorized holder of information has concluded that a prospective recipient requires access to specific information in order to perform or assist in a lawful and authorized governmental function related to the purposes of this Memorandum of Understanding.
4. "Providing Party" means, with regard to information provided under this Memorandum of Understanding, either the United States of America (the United States) or the Grand-Duchy of Luxembourg (Luxembourg), as the case may be.
5. "Receiving Party" means, with regard to information received under this Memorandum of Understanding, either the United States or Luxembourg, as the case may be.
6. "Relevant Agency" means any intelligence, law enforcement, diplomatic, immigration, military, public security or other governmental agency of the respective Parties that may have officials who have access to information provided under this Memorandum of Understanding or that may be asked, in the event of an encounter as described in Article IV, to provide additional information or take other actions to assist in accomplishing the stated purposes of this Memorandum of Understanding as set forth in the Preamble. For the United States, such "relevant agency" may include any Federal, State, local, territorial or tribal governmental authority. For Luxembourg, such "relevant agency" includes the State Intelligence Service of Luxembourg and the Grand-Ducal Police, as well as its different units.
7. "Terrorism screening information" means unclassified identifying information about known or suspected terrorists.

Article II

Scope of Information Exchange

1. The Parties agree, subject to their respective domestic laws and regulations, to provide each other with terrorism screening information in accordance with the purposes and provisions of this Memorandum of Understanding, with implementing procedures to be agreed between the Parties.

2. Terrorism screening information provided under this Memorandum of Understanding shall, at a minimum, include the individual's full name and date(s) of birth. Passport or other identity document number(s), and current and former nationality/citizenship also shall be provided, if known. Any other available identifying information including identifying biometric information (e.g., fingerprints/photographs) may be provided as permitted by law and at the discretion of the Providing Party.
3. No classified information, as defined by each Party in accordance with its domestic law, shall be required to be exchanged under this Memorandum of Understanding. The Parties may, through their Relevant Agencies, exchange such information pursuant to existing authorities, agreements, or arrangements.
4. Nothing in this Memorandum of Understanding shall restrict either Party or its Relevant Agencies from requesting or exchanging information or data through existing agreements or arrangements.

Article III

Information Exchange Procedures

1. For purposes of implementing this Memorandum of Understanding, the points of contact shall be, for the United States, an official of the U.S. Terrorist Screening Center (TSC) and, for Luxembourg, an official of the Criminal Investigation Service of the Grand Ducal Police (CIS). These points of contact and the individuals responsible for handling encounter, technical, and redress matters arising under this Memorandum of Understanding shall be identified in the implementing procedures to be agreed between the Parties.
2. Each Party shall provide its terrorism screening information to the other Party in accordance with Article IX and implementing procedures to be agreed between the Parties. Each Providing Party shall update its terrorism screening information on a regular basis.
3. Each Party shall make regular updates (including corrections) to its terrorism screening information pursuant to paragraph 2 of this Article, but need not provide notice to the other Party when such updates are made. If a Party becomes aware that information it provided under this Memorandum of Understanding is inaccurate, it shall advise the other Party as soon as practicable and provide correcting information.

Article IV

Procedures for Encounters

The procedures to be followed, in the event that the Receiving Party or a Relevant Agency thereof encounters an individual who is a potential match to terrorism screening information from the Providing Party, are to be set forth in implementing procedures to be agreed between the Parties.

Article V

Use and Protection of Information

Accuracy of Information

1. The Receiving Party shall use the most current terrorism screening information it receives from the other Party under this Memorandum of Understanding to conduct terrorism-related screening. The Receiving Party shall expeditiously update its records (i.e., correct, modify or delete) once it receives correcting information from the other Party or otherwise becomes aware that a correction, modification, or deletion is needed. The Receiving Party agrees not to use or rely upon information received under this Memorandum of Understanding when it has been superseded by new information, or if this Memorandum of Understanding is terminated, except as provided in paragraph 10 of this Article.

Protection from Disclosure

2. The Receiving Party shall limit access to information it receives from the Providing Party under this Memorandum of Understanding solely to its personnel and personnel of Relevant Agencies on a need-to-know basis. Unless the Providing Party provides written consent, any other disclosure of information received under this Memorandum of Understanding shall be prohibited, including but not limited to:
 - a. use in any legal or administrative proceeding or process, any judicial or quasi-judicial process, or in any process that could result in public disclosure;
 - b. disclosure to a third-party foreign government;
 - c. disclosure to an international organization;
 - d. disclosure to private parties, including the subject of terrorism screening information; and
 - e. disclosure of any information regarding whether or not an individual is the subject of terrorism screening information provided under this Memorandum of Understanding.

3. Any reproduction, dissemination, or communication of any information provided by the United States or Luxembourg to the other Party under this Memorandum of Understanding, other than name, date of birth, passport number, passport country of origin, or current and former citizenship/nationality, must be accompanied by a statement describing the use and disclosure restrictions set forth in paragraph 2 of this Article.
4. Requests for consent to a disclosure that is otherwise prohibited under this Memorandum of Understanding shall be made under the following procedures: if the Receiving Party is interested in disclosing any terrorism screening information provided under this Memorandum of Understanding, including in the cases provided for in paragraph 2, the Receiving Party shall first contact the Providing Party through its point of contact, which will endeavor to obtain permission from the Relevant Agency that originated the information.
5. Any ambiguity or question relating to the disclosure of information exchanged under this Memorandum of Understanding shall be the subject of consultations between the Parties as described in Article VI.

Security of Information

6. Each Party shall use appropriate electronic and physical security safeguards to control access to information obtained under this Memorandum of Understanding and, at all times, shall store such information in a secure storage system in accordance with its domestic law.

Oversight and Monitoring

7. Each Party shall monitor its respective compliance with the provisions of this Memorandum of Understanding pertaining to the protection of information and shall communicate with the other Party, as appropriate, regarding protection and security issues.
8. Each Party shall use its best efforts to ensure that all personnel with access to information obtained under this Memorandum of Understanding are trained in the safeguards required to protect the information. Each Party shall keep a record of the individuals who are permitted access to the other Party's information and shall report to the other Party any attempts to gain inappropriate access to or inappropriately use or disclose information provided by the other.
9. Each Party shall keep an audit record regarding when information obtained under this Memorandum of Understanding was received, how long such information was held, and how it was used, and shall make such information available to the Providing Party, if requested.

10. In the event that either Party terminates this Memorandum of Understanding, each Party shall destroy all information obtained under this Memorandum of Understanding, to the extent practicable, unless otherwise agreed in writing or unless such destruction would be contrary to a Party's record retention requirements. Nothing in this paragraph shall prohibit the Receiving Party or Relevant Agencies thereof from retaining records of any encounters of individuals identified in terrorism screening information provided by the Providing Party. Each Party shall use the most stringent procedures that are in place for the disposal of sensitive personal and/or national security information.

Redress

11. Each Party shall have or establish procedures for individuals to register complaints related to screening to assist in resolving possible misidentification, in accordance with the implementing procedures to be agreed between the Parties.

Article VI

Consultation

1. The Parties shall consult regularly through their points of contact to promote the most effective implementation of this Memorandum of Understanding and to settle disputes, as necessary.
2. Disputes that may arise relating to the interpretation, application, or implementation of this Memorandum of Understanding that cannot be settled through consultations between the points of contact shall be settled through diplomatic channels.

Article VII

Relationship to Other Arrangements

1. The terms of this Memorandum of Understanding shall be subject to each Party's domestic laws and regulations and shall not prejudice or restrict any other agreement or arrangement between the Parties, including agreements or arrangements related to law enforcement, exchange of information, or counterterrorism efforts.
2. Nothing in this Memorandum of Understanding shall provide a private right of action.

Article VIII

Modification of the Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding may be amended by written agreement of the Parties.

Article IX

Entry into Force and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last written notification by the Parties that they have completed all of their internal procedures required for its entry into force.
2. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving 90 days advance written notice to the other Party. All responsibilities and understandings with respect to the use and disclosure of all information received under this Memorandum of Understanding prior to the termination of this Memorandum of Understanding shall survive such termination.

Done, in duplicate, at Luxembourg, this 20th day of June 2012, in the English language.

**FOR THE GRAND-DUCHY
OF LUXEMBOURG:**

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

**FOR THE UNITED
STATES OF AMERICA:**

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS AU TITRE DE LA VÉRIFICATION D'ANTÉCÉDENTS TERRORISTES

Préambule

Le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés collectivement « Parties »),

Ayant déterminé que leurs efforts conjoints pour prévenir et combattre le terrorisme international devraient comprendre une coopération aux fins de l'identification rapide des personnes dont on sait ou dont on soupçonne qu'elles sont ou ont été impliquées dans des activités terroristes, dans des activités visant à préparer ou faciliter des activités terroristes ou liées au terrorisme, et notamment l'échange d'informations relatives à la vérification des antécédents de terroristes connus ou soupçonnés, et

Désireux d'établir des procédures adaptées d'échange d'informations au titre de la vérification d'antécédents terroristes en vue de renforcer la capacité des Parties à se protéger contre des actes de terrorisme,

Reconnaissant que le présent Mémoire d'accord n'entraîne pas, pour l'une ou l'autre des Parties, d'obligation de mettre en place un système automatisé de vérification d'antécédents terroristes s'il n'existe pas déjà,

Sont parvenus à l'accord suivant pour orienter leur coopération en matière de partage et d'utilisation des informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes par les services de renseignements et de police :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Mémoire d'accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. L'expression « informations générales » désigne les informations supplémentaires concernant des terroristes connus ou présumés, en dehors de la vérification des antécédents ;
2. L'expression « information rectificative » désigne toute information destinée à corriger une erreur d'identification ayant conduit à assimiler une personne à un terroriste connu ou présumé, ou encore toute autre erreur relative aux données fournies au titre du présent Mémoire d'accord ;
3. L'expression « besoin d'en connaître » signifie qu'un détenteur d'informations habilité a conclu qu'un destinataire éventuel a besoin d'avoir accès à des informations spécifiques afin de remplir ou de contribuer à remplir une fonction gouvernementale légitime et autorisée dans le cadre des objectifs du présent Mémoire d'accord ;
4. L'expression « Partie émettrice » désigne, en ce qui concerne les informations fournies au titre du présent Mémoire d'accord, soit les États-Unis d'Amérique (les États-Unis), soit le Grand-Duché de Luxembourg (le Luxembourg), selon le cas ;

5. L'expression « Partie destinataire » désigne, en ce qui concerne les informations reçues au titre du présent Mémorandum d'accord, soit les États-Unis, soit le Luxembourg, selon le cas ;

6. L'expression « organe compétent » désigne tout organe chargé des renseignements, de l'application de la loi, des affaires diplomatiques, de l'immigration, des affaires militaires, de la sécurité publique ou tout autre organe gouvernemental de l'une ou l'autre des Parties dont certains membres peuvent avoir accès à des informations fournies dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, ou à qui il peut être demandé, dans le cas d'une rencontre visée à l'article IV, de fournir des informations supplémentaires ou de prendre d'autres mesures permettant la réalisation des objectifs déclarés du présent Mémorandum d'accord tels qu'énoncés dans le préambule. Pour les États-Unis, cet « organe compétent » peut comprendre une autorité gouvernementale, qu'elle soit fédérale, étatique, locale, territoriale ou tribale. Pour le Luxembourg, cet « organe compétent » comprend le Service de renseignement de l'État luxembourgeois et la police grand-ducale, ainsi que ses différentes unités ;

7. L'expression « informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes » désigne les informations d'identification non classifiées concernant des terroristes connus ou présumés.

Article II. Portée de l'échange d'informations

1. Les Parties conviennent, sous réserve de leur législation et de leur réglementation internes respectives, de se fournir mutuellement des informations dans le cadre de la vérification d'antécédents terroristes conformément aux objectifs et aux dispositions du présent Mémorandum d'accord, les procédures de mise en œuvre devant être convenues entre les Parties.

2. Les informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes dans le cadre du présent Mémorandum d'accord comprennent, au moins, le nom complet de la personne et sa date de naissance. Le numéro du passeport ou d'un autre document d'identité, ainsi que la nationalité/citoyenneté actuelle et antérieure de l'individu sont également fournis, s'ils sont connus. Tout autre renseignement disponible qui facilite l'identification, y compris les informations biométriques d'identification (empreintes digitales, photographies, par exemple), peut être fourni conformément à la législation de la Partie émettrice et à la discrétion de cette dernière.

3. L'échange d'informations classifiées, telles que définies par chaque Partie conformément à sa législation interne, ne peut être exigé au titre du présent Mémorandum d'accord. Les Parties peuvent, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, échanger ce type d'informations dans le cadre d'autorisations, d'accords ou d'arrangements existants.

4. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord n'empêche l'une des Parties ou ses organes compétents de demander ou d'échanger des informations ou des données dans le cadre d'accords ou d'arrangements existants.

Article III. Procédures d'échange d'informations

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, les points de contact sont, pour les États-Unis, un membre du Terrorist Screening Center (Centre américain d'identification des terroristes) et, pour le Luxembourg, un membre du service de police judiciaire de la police grand-ducale. Ces points de contact et les personnes responsables de l'organisation de rencontres, des questions techniques et des recours découlant du présent Mémorandum d'accord sont identifiés dans les procédures de mise en œuvre à convenir entre les Parties.

2. Chaque Partie fournit à l'autre Partie les informations dont elle dispose au titre de la vérification d'antécédents terroristes, conformément à l'article IX et aux procédures de mise en œuvre à convenir entre les Parties. Chaque Partie émettrice met régulièrement à jour les informations dont elle dispose au titre de la vérification d'antécédents terroristes.

3. Chaque Partie met régulièrement à jour (y compris en apportant des corrections) les informations qu'elle détient au titre de la vérification d'antécédents terroristes conformément au paragraphe 2 du présent article, mais n'est pas tenue d'informer l'autre Partie de ces mises à jour. Si une Partie se rend compte que les informations qu'elle a fournies en vertu du présent Mémoire d'accord sont inexactes, elle en informe l'autre Partie dès que possible et lui communique des informations rectificatives.

Article IV. Procédures relatives aux rencontres

Les mesures à suivre, dans le cas où la Partie destinataire ou l'un de ses organes compétents rencontre une personne qui pourrait correspondre aux informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes par la Partie émettrice, doivent être définies dans les procédures de mise en œuvre à convenir entre les Parties.

Article V. Utilisation et protection des informations

Exactitude des informations

1. La Partie destinataire utilise les informations les plus récentes qu'elle a reçues de l'autre Partie au titre de la vérification d'antécédents terroristes, en vertu du présent Mémoire d'accord, pour vérifier des antécédents liés au terrorisme. La Partie destinataire met rapidement à jour ses dossiers (c'est-à-dire qu'elle les corrige, les modifie ou les supprime) dès qu'elle reçoit des informations rectificatives de l'autre Partie ou qu'elle constate qu'il est nécessaire de les corriger, de les modifier ou de les supprimer. La Partie destinataire convient de ne pas se fier aux informations reçues dans le cadre du présent Mémoire d'accord ni de les utiliser si elles ont été remplacées par de nouvelles informations, ou si le présent Mémoire d'accord est dénoncé, sauf dans les cas prévus au paragraphe 10 du présent article.

Protection contre la divulgation

2. La Partie destinataire limite exclusivement l'accès aux informations qu'elle reçoit de la Partie émettrice en vertu du présent Mémoire d'accord à son personnel et au personnel des organes compétents, sur la base du besoin d'en connaître. À moins que la Partie émettrice ne donne son consentement écrit, la divulgation des informations reçues dans le cadre du présent Mémoire d'accord est interdite dans toute autre circonstance, y compris, mais sans s'y limiter :

- a. L'utilisation des informations dans le cadre de toute poursuite ou procédure juridique ou administrative, ainsi que de toute procédure judiciaire ou quasi judiciaire ou de toute procédure qui pourrait aboutir à une divulgation publique ;
- b. La divulgation des informations au gouvernement d'une tierce partie étrangère ;
- c. La divulgation des informations à une organisation internationale ;

- d. La divulgation à des personnes privées, y compris le sujet des informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes ; et
- e. La divulgation de tout renseignement indiquant si une personne fait ou non l'objet d'une communication d'informations, dans le cadre du présent Mémoire d'accord, au titre de la vérification d'antécédents terroristes.

3. Toute reproduction, diffusion ou communication d'une information fournie par les États-Unis ou le Luxembourg à l'autre Partie, en vertu du présent Mémoire d'accord, et autre que le nom, la date de naissance, le numéro de passeport, le pays d'origine du passeport ou la citoyenneté/nationalité actuelle et antérieure, doit être accompagnée d'une déclaration décrivant les restrictions d'utilisation et de divulgation énoncées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les demandes de consentement à une divulgation, autrement interdite en vertu du présent Mémoire d'accord, sont effectuées selon les procédures suivantes : si la Partie destinataire souhaite divulguer des informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes dans le cadre du présent Mémoire d'accord, y compris dans les cas prévus au paragraphe 2, elle contacte d'abord la Partie émettrice par l'intermédiaire de son point de contact, qui s'efforcera d'obtenir l'autorisation de l'organe compétent à l'origine des informations.

5. Toute ambiguïté ou question relative à la divulgation des informations échangées dans le cadre du présent Mémoire d'accord fait l'objet de consultations entre les Parties, comme indiqué à l'article VI.

Sécurité des informations

6. Chaque Partie met en œuvre des mesures de sécurité électronique et physiques appropriées pour contrôler l'accès aux informations obtenues au titre du présent Mémoire d'accord et conserve en permanence ces informations dans un système de stockage sécurisé conformément à sa législation interne.

Contrôle et suivi

7. Chaque Partie veille au respect des dispositions du présent Mémoire d'accord relatives à la protection des informations et communique avec l'autre Partie, le cas échéant, sur les questions de protection et de sécurité.

8. Chaque Partie met tout en œuvre pour s'assurer que tous les membres du personnel ayant accès aux informations obtenues en vertu du présent Mémoire d'accord sont formés aux mesures requises pour protéger ces informations. Chaque Partie tient un registre des personnes autorisées à accéder aux informations de l'autre Partie et signale à l'autre Partie toute tentative d'accès non autorisé aux informations fournies par l'autre Partie ainsi que toute utilisation ou divulgation non autorisée de celles-ci.

9. Chaque Partie tient un registre de vérification contenant la date de réception des informations obtenues au titre du présent Mémoire d'accord, la durée de conservation de ces informations et la manière dont elles ont été utilisées, et met ces informations à la disposition de la Partie émettrice, si elle en fait la demande.

10. Si l'une des Parties dénonce le présent Mémoire d'accord, chaque Partie détruit, dans la mesure du possible, toutes les informations obtenues dans le cadre de ce Mémoire d'accord, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement par écrit ou qu'une telle destruction soit contraire aux obligations de conservation des documents d'une Partie. Aucune disposition du présent paragraphe n'interdit à la Partie destinataire ou à ses organes compétents de conserver des traces de toute

rencontre de personnes identifiées dans les informations fournies au titre de la vérification d'antécédents terroristes par la Partie émettrice. Chaque Partie utilise les procédures en vigueur les plus rigoureuses pour éliminer les informations sensibles relatives à un individu ou à la sécurité nationale.

Réparation

11. Chaque Partie possède ou établit des procédures permettant aux personnes de déposer des plaintes concernant la vérification d'antécédents afin de contribuer à corriger les éventuelles erreurs d'identification, conformément aux procédures de mise en œuvre à convenir entre les Parties.

Article VI. Consultations

1. Les Parties se consultent régulièrement par l'intermédiaire de leurs points de contact afin de favoriser la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Mémoire d'accord et de régler les différends, selon que de besoin.

2. Les éventuels différends relatifs à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord qui ne peuvent être réglés par des consultations entre les points de contact sont réglés par la voie diplomatique.

Article VII. Relations avec d'autres accords

1. Les termes du présent Mémoire d'accord sont soumis à la législation et à la réglementation internes de chaque Partie et ne modifient en rien ni ne restreignent tout autre accord ou arrangement conclu entre les Parties, y compris les accords ou arrangements liés à l'application de la loi, à l'échange d'informations ou aux activités de lutte contre le terrorisme.

2. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne prévoit un droit privé d'agir en justice.

Article VIII. Modification du Mémoire d'accord

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé moyennant l'accord écrit des Parties.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cet effet.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémoire d'accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie au moins 90 jours à l'avance. Toutes les responsabilités et les ententes relatives à l'utilisation et à la divulgation de toutes les informations reçues au titre du présent Mémoire d'accord avant qu'il ne soit dénoncé restent subsistants malgré son extinction.

FAIT à Luxembourg, le 20 juin 2012, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

[GUY SCHLEDER]

Pour les États-Unis d'Amérique :

[ROBERT A. MANDELL]

No. 54580

**Luxembourg
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United States of America on enhancing cooperation in preventing and combating serious crime. Luxembourg, 3 February 2012

Entry into force: *31 May 2017 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Luxembourg, 24 July 2017*

**Luxembourg
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins du renforcement de la coopération en matière de prévention et de lutte contre le crime grave. Luxembourg, 3 février 2012

Entrée en vigueur : *31 mai 2017 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Luxembourg, 24 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF

LUXEMBOURG

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES

OF AMERICA

ON ENHANCING COOPERATION IN

PREVENTING AND COMBATING SERIOUS CRIME

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United States of America (hereinafter "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, as well as the related June 23, 2008 European Council decision, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. Criminal justice purpose shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities.
2. DNA profiles shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.
3. Personal data shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").
4. Processing of personal data shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.
5. Reference data shall mean a DNA profile and the related DNA reference data or fingerprinting data and the related fingerprinting reference data. Reference data must not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual (untraceables) must be recognizable as such.

6. Serious crimes shall mean, for purposes of implementing this Agreement, conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty. To ensure compliance with their national laws, the Parties may agree to specify particular serious crimes for which a Party shall not be obligated to supply personal data as described in Articles 5 and 8 of the Agreement.

Article 2

Purpose of this Agreement

1. The purpose of this Agreement is to enhance the cooperation between the Grand Duchy of Luxembourg and the United States in preventing and combating serious crime.
2. The querying powers provided for under this Agreement shall be used only for prevention, detection and investigation of serious crime.

Article 3

Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention, detection, and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4

Automated querying of fingerprint data

1. For the prevention, detection, and investigation of serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 6, access to the reference data in the automated fingerprint identification system, which it has established for that purpose, with the power to conduct automated queries by comparing fingerprinting data. Queries may be conducted only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Comparison of fingerprinting data with reference data held by the Party in charge of the file shall be carried out by the querying national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

Article 5

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 4 show a match between fingerprinting data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 6.

Article 6

National contact points and implementing agreements

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Article 4 and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 5, each Party shall designate one or more national contact points. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 4 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 7

Automated querying of DNA profiles

1. If permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow each other's national contact point, as referred to in Article 9, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated queries by comparing DNA profiles for the investigation of serious crime. Queries may be made only in individual cases and in compliance with the querying Party's national law.
2. Should an automated query show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the querying national contact point shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 8

Supply of further personal and other data

Should the procedure referred to in Article 7 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed by the national law, including the legal assistance rules, of the requested Party and shall be supplied in accordance with Article 9.

Article 9

National contact point and implementing agreements

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 7, and the subsequent supply of further personal data as referred to in Article 8, each Party shall designate a national contact point. The contact point shall supply such data in accordance with the national law of the Party designating the contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary, for instance to authenticate such data for purposes of its admissibility in judicial proceedings of the requesting Party.
2. The technical and procedural details for the queries conducted pursuant to Article 7 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements.

Article 10
Alternative means to query using DNA data

Until such time that the laws of both Parties permit the type of DNA queries contemplated above, each Party intends to conduct a search of its own DNA databases, at the request of the other Party, in accordance with the law and technical requirements of the Requested Party.

Article 11
**Supply of personal and other data in order to prevent
serious criminal and terrorist offenses**

1. For the prevention, detection, and investigation of serious criminal and terrorist offenses, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 6, with the personal data specified in paragraph 2, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that the data subject(s):
 - a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law; or
 - b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a; or
 - c. will commit or has committed a serious criminal offense, or participates in an organized criminal group or association.
2. The personal data to be supplied may include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of any conviction or of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.
3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use that may be made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.
4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the transmitting Party as a condition under paragraph 3 to providing data.
5. In addition to the personal data referred to in paragraph 2, the Parties may provide each other with non-personal data related to the offenses set forth in paragraph 1.
6. Each Party shall designate one or more national contact points for the exchange of personal and other data under this Article with the other Party's contact points. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

Article 12
Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the handling and processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.
2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective laws and:
 - a. ensuring that the personal data provided are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer;
 - b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were provided or further processed in accordance with this Agreement; and
 - c. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.
3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

Article 13
Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to Article 11, paragraph 3, each Party may process data obtained under this Agreement:
 - a. for the purpose of its criminal investigations;
 - b. for preventing a serious threat to its public security;
 - c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or
 - d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.
2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.
3. A Party may conduct an automated query of the other Party's fingerprint or DNA files under Articles 4 or 7, and process data received in response to such a query, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:
 - a. establish whether the compared DNA profiles or fingerprint data match;
 - b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or
 - c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party administering the file may process the data supplied to it by the querying Party during the course of an automated query in accordance with Articles 4 and 7 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the query or record-keeping pursuant to Article 15. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to queries unless further processing is necessary for the purposes mentioned under this Article, paragraph 3, subparagraphs (b) or (c).

Article 14

Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.
2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.
3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has transmitted to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 15

Documentation

1. Each Party shall maintain a record of the transmission and receipt of data communicated to the other Party under this Agreement. This record shall serve to:
 - a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;
 - b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 13 and 17; and
 - c. ensure data security.
2. The record shall include:
 - a. information on the data supplied;
 - b. the date of supply; and
 - c. the recipient of the data in case the data are supplied to other entities.
3. The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

Article 16
Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated querying of fingerprint and DNA files pursuant to Articles 4 and 7 shall provide:
 - a. that appropriate use is made of modern-technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;
 - b. that encryption and, authorization procedures recognized by the competent authorities are used when having recourse to generally accessible networks; and
 - c. for a mechanism to ensure that only permissible queries are conducted.

Article 17
Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.
2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:
 - a. the purposes of the processing;
 - b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the Grand Duchy of Luxembourg or by the competent authorities in the United States; or
 - c. the rights and freedoms of third parties.

Article 18
Information

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 19
Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any treaty, other agreement, working law enforcement relationship, or domestic law allowing for information sharing between the Grand Duchy of Luxembourg and the United States.

Article 20
Consultations

1. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 21
Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 22
Termination of the Agreement

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 23
Amendments

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

Article 24
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 7 through 9, on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken any steps necessary to bring the agreement into force, according to their national laws.

2. Articles 7 through 9 of this Agreement shall become applicable following the conclusion of the implementing agreement(s) or arrangement(s) referenced in Article 9 and on the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of both Parties permit the type of DNA screening contemplated by Articles 7 through 9.

Done at Luxembourg, this 3rd day of February, 2012, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Grand Duchy of Luxembourg:



Guy SCHLEDER
Director general

For the Government of
the United States of America:



Robert A. MANDELL
Ambassador extraordinary and plenipotentiary

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE

DE LUXEMBOURG

ET

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

AUX FINS DU RENFORCEMENT DE LA COOPERATION

EN MATIERE DE PREVENTION ET DE LUTTE CONTRE

LE CRIME GRAVE

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après les « Parties »),

Désireux de coopérer en tant que partenaires aux fins de la prévention et de la lutte contre le crime grave, en particulier le terrorisme, de manière plus efficace,

Reconnaissant que l'échange de renseignements est une composante essentielle du combat contre le crime grave, en particulier le terrorisme,

Reconnaissant l'importance de la prévention et de la lutte contre le crime grave, en particulier le terrorisme dans le respect des libertés et droits fondamentaux, notamment la vie privée,

Inspirés par la Convention sur l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, adoptée à Prüm le 27 mai 2005, ainsi que la décision y afférente du Conseil de l'Union Européenne en date du 23 juin 2008, et

Déterminés à améliorer et à favoriser la coopération entre les Parties dans un esprit de partenariat,

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. La mission de la justice pénale comprend des activités définies comme relevant de l'administration de la justice pénale, impliquant la mise en œuvre de l'une quelconque des activités suivantes : détection, arrestation, incarcération, libération avant procès, libération après procès, poursuites judiciaires, décision judiciaire, exécution des sanctions pénales ou activités de réinsertion d'auteurs d'infractions pénales. L'administration de la justice pénale inclut également des activités d'identification judiciaire.
2. Les profils ADN désignent une lettre ou code numérique représentant un ensemble de caractéristiques d'identification de la partie non codante d'un échantillon d'ADN humain analysé, c'est-à-dire de la configuration chimique particulière des divers segments d'ADN (loci).
3. Les données à caractère personnel désignent toute information relative à une personne physique identifiée ou identifiable (la « personne concernée »).
4. Le traitement des données à caractère personnel désigne toute opération ou ensemble d'opérations effectuées sur des données personnelles, que ce soit ou non par des moyens automatisés, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, le stockage, l'adaptation ou la modification, le tri, la récupération, la consultation, l'utilisation, la divulgation par transmission, la diffusion ou autrement la mise à disposition, la combinaison ou l'alignement, le blocage ou la suppression par effacement ou destruction des données à caractère personnel.

5. Les données de référence désignent un profil ADN et les données de référence ADN en rapport ou les données dactyloscopiques (empreintes digitales) et les données de référence dactyloscopiques en rapport. Les données de référence ne doivent en aucun cas contenir un élément quelconque permettant l'identification directe de la personne concernée. Les données de référence n'indiquant aucune correspondance avec un individu quelconque (données non-traçables) doivent être répertoriées en tant que telles.
6. Les crimes graves désignent, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, un agissement constitutif d'une infraction passible d'un emprisonnement maximum de plus d'un an, ou d'une sanction plus lourde. Afin de garantir le respect de leur législation nationale, les Parties peuvent convenir de préciser les crimes graves particuliers pour lesquels une Partie n'aura pas l'obligation de communiquer des données à caractère personnel tel que décrit aux Articles 5 et 8 de l'Accord.

Article 2

Objet de l'Accord

1. L'objet de cet Accord est de renforcer la coopération entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis en matière de prévention et de lutte contre le crime grave.
2. Les pouvoirs de consultation conférés aux termes de cet Accord seront utilisés exclusivement aux fins de la prévention, de la détection et de l'enquête concernant un crime grave.

Article 3

Données dactyloscopiques (empreintes digitales)

Aux fins de la mise en œuvre de cet Accord, les Parties veilleront à garantir la disponibilité des données de référence du fichier au profit des systèmes nationaux d'identification automatisée des empreintes digitales pour la prévention, la détection et l'enquête portant sur des infractions criminelles. Les données de référence comprendront uniquement les données dactyloscopiques et une référence.

Article 4

Consultation automatisée des données dactyloscopiques

1. Aux fins de la prévention, de la détection et de l'enquête concernant un crime grave, chaque Partie permettra aux points de contact nationaux de l'autre Partie, visés à l'Article 6, un accès aux données de référence du système d'identification automatisée des empreintes digitales, établi dans cet objectif, avec la possibilité d'effectuer des consultations automatisées par comparaison de données dactyloscopiques. Les consultations peuvent intervenir uniquement au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie requérante.
2. La comparaison des données dactyloscopiques avec les données de référence détenues par la Partie en charge du fichier sera effectuée par les points de contact nationaux requérants, moyennant la transmission automatisée des données de référence nécessaires à une correspondance exacte.

Article 5

Transmission de données complémentaires à caractère personnel et autres informations

Si la procédure visée à l'Article 4 aboutit à une correspondance entre des données dactyloscopiques, la transmission de données complémentaires à caractère personnel et autres informations disponibles quelles qu'elles soient afférentes aux données de référence, sera régie par le droit national, y compris les règles d'assistance juridique, de la Partie visée par la requête et cette transmission interviendra conformément à l'Article 6.

Article 6

Points de contact nationaux et accords de mise en œuvre

1. Aux fins de la transmission des données visée à l'Article 4 et de la communication ultérieure de données à caractère personnel supplémentaires tel qu'exposé à l'Article 5, chaque Partie désignera un ou plusieurs points de contact nationaux. Le point de contact transmettra ces données conformément à la législation nationale de la Partie désignant le point de contact. Le recours à d'autres circuits disponibles d'assistance juridique n'est pas nécessaire, sauf en tant que de besoin, par exemple afin d'authentifier des données aux fins de leur admissibilité dans le cadre d'une procédure judiciaire par la Partie requérante.
2. Les détails techniques et procéduraux des consultations effectuées en vertu de l'Article 4 seront exposés dans une ou plusieurs ententes ou accords de mise en œuvre.

Article 7

Consultations automatisées de profils ADN

1. Si le droit national des deux Parties le permet et sur une base de réciprocité, les Parties peuvent accorder au point de contact national de l'autre, tel que visé à l'Article 9, un accès aux données de référence dans leurs fichiers d'analyse ADN, ainsi que la faculté d'effectuer des consultations automatisées en comparant des profils ADN dans le cadre d'une enquête sur un crime grave. Les consultations peuvent être effectuées uniquement au cas par cas et dans le respect du droit national de la Partie requérante.
2. Si une consultation automatisée indique qu'un profil ADN transmis correspond à un profil ADN saisi dans le fichier de l'autre Partie, le point de contact national requérant recevra suivant notification automatisée les données de référence pour lesquelles une correspondance a été trouvée. Si aucune correspondance n'est trouvée, une notification automatique sera faite à cet égard.

Article 8

Transmission de données complémentaires à caractère personnel et autres informations

Si la procédure visée à l'Article 7 indique une correspondance entre des profils ADN, la transmission de données complémentaires à caractère personnel et autres informations disponibles quelles qu'elles soient afférentes aux données de référence, sera régie par le droit national, y compris les règles d'assistance juridique, de la Partie visée par la requête et cette transmission interviendra conformément à l'Article 9.

Article 9

Points de contact nationaux et accords de mise en œuvre

1. Aux fins de la transmission des données visée à l'Article 7 et de la communication ultérieure de données à caractère personnel supplémentaires tel qu'exposé à l'Article 8, chaque Partie désignera un point de contact national. Le point de contact transmettra ces données conformément à la législation nationale de la Partie désignant le point de contact. Le recours à d'autres circuits disponibles d'assistance juridique n'est pas nécessaire, sauf en tant que de besoin, par exemple afin d'authentifier des données aux fins de leur admissibilité dans le cadre d'une procédure judiciaire par la Partie requérante.
2. Les détails techniques et procéduraux des consultations effectuées en vertu de l'Article 7 seront exposés dans une ou plusieurs ententes ou accords de mise en œuvre.

Article 10

Moyens alternatifs de consultation utilisant les données ADN

Jusqu'à ce que les législations des deux Parties autorisent le type de consultations ADN envisagées ci-dessus, chaque Partie entend conduire une recherche au sein de ses propres bases de données ADN, sur la demande de l'autre Partie, conformément au droit et aux exigences techniques de la Partie visée par la requête.

Article 11

Transmission de données à caractère personnel et autres informations aux fins de la prévention d'infractions criminelles et terroristes graves

1. Aux fins de la prévention, de la détection et de l'enquête portant sur des infractions criminelles et terroristes graves, les Parties peuvent, dans le respect de leur droit national respectif, et au cas par cas, et ceci même sans en avoir reçu la demande, transmettre dans la mesure nécessaire au point de contact national compétent de l'autre Partie, tel que visé au paragraphe 6, les données à caractère personnel spécifiées au paragraphe 2, lorsqu'en raison de circonstances particulières il y a lieu de croire que la ou les personnes concernées :
 - a. a commis ou commettra des infractions terroristes ou liées au terrorisme, ou des infractions liées à un groupe ou une association terroriste, ainsi que ces infractions sont définies aux termes de la législation nationale de la Partie qui effectue la transmission ; ou
 - b. a suivi ou suit un entraînement afin de commettre des infractions visées à l'alinéa a ; ou
 - c. a commis ou commettra une infraction criminelle grave, ou participe à une association ou un groupe du crime organisé.
2. Les données à caractère personnel transmises peuvent comporter, si elles sont disponibles, les noms et prénoms (anciens et actuels), autres noms, alias, autre orthographe des noms, sexe, date et lieu de naissance, nationalités (anciennes et actuelles), numéro de passeport, numéros d'autres documents d'identité, et données dactyloscopiques ainsi qu'une description de toute condamnation ou des circonstances justifiant la présomption visée au paragraphe 1.
3. La Partie qui transmet les données peut, dans le respect de son droit national, imposer des conditions quant à l'utilisation qui en sera faite par la Partie destinataire. Si cette dernière accepte les données, elle sera liée par ces conditions.

4. Des restrictions génériques relativement aux normes juridiques de la Partie destinataire pour le traitement des données à caractère personnel ne peuvent être imposées par la Partie qui les transmet à titre de condition en vertu du paragraphe 3 pour la remise des données.
5. Outre les données à caractère personnel visées au paragraphe 2, les Parties peuvent se transmettre mutuellement des données non personnelles afférentes aux infractions citées au paragraphe 1.
6. Chaque Partie désignera un ou plusieurs points de contact nationaux pour un échange de données à caractère personnel et autres informations en vertu de cet Article avec les points de contact de l'autre Partie. Les pouvoirs des points de contact nationaux seront régis par le droit national applicable.

Article 12

Vie privée et protection des données

1. Les Parties reconnaissent que la manipulation et le traitement des données à caractère personnel échangées par elles sont d'une importance cruciale pour préserver la confiance dans la mise en œuvre de cet Accord.
2. Les Parties prennent l'engagement de traiter les données à caractère personnel de manière loyale, en accord avec leurs législations respectives. Elles s'obligent également à :
 - a. veiller à ce que les données à caractère personnel communiquées soient adéquates et pertinentes au regard de la finalité spécifique du transfert ;
 - b. conserver des données à caractère personnel uniquement pendant la durée nécessaire à la finalité spécifique pour laquelle elles ont été transmises ou autrement traitées conformément au présent Accord ; et
 - c. garantir que le caractère éventuellement inexact de certaines données à caractère personnel soit porté rapidement à l'attention de la Partie destinataire afin qu'une mesure corrective appropriée soit prise.
3. Le présent Accord ne sera créateur d'aucun droit au bénéfice de toute personne privée, notamment celui d'obtenir, supprimer ou écarter tout élément de preuve ou de faire obstacle à l'échange de données à caractère personnel. Les droits existant indépendamment de cet Accord ne sont cependant pas affectés.

Article 13

Limitations quant au traitement afin de protéger les données à caractère personnel et autres informations

1. Sans préjudice de l'Article 11, paragraphe 3, chaque Partie peut traiter les données obtenues en vertu du présent Accord :
 - a. aux fins de ses enquêtes en matière pénale ;
 - b. pour la prévention d'une menace grave à la sécurité publique ;
 - c. dans le cadre de ses procédures administratives ou judiciaires non pénales mais liées directement aux enquêtes visées à l'alinéa (a) ; ou
 - d. pour toute autre finalité, mais uniquement avec le consentement préalable de la Partie ayant transmis les données.

2. Les Parties ne procéderont à aucun transfert de données prévu aux termes de cet Accord à un quelconque État tiers, organisme international ou entité privée sans le consentement de la Partie ayant transmis les données et sans l'adoption de mesures de protection appropriées.
3. Une Partie peut effectuer une consultation automatisée des fichiers ADN ou d'empreintes digitales en vertu des Articles 4 ou 7, et traiter les données reçues en réponse à une telle demande, notamment l'information concernant l'existence ou non d'une correspondance ('hit-no hit'), et exclusivement aux fins de :
 - a. établir la correspondance éventuelle entre les profils ADN ou les données dactyloscopiques qui sont comparés ;
 - b. préparer et soumettre une demande complémentaire d'assistance dans le respect du droit national, y compris les règles d'assistance juridique, si une correspondance existe entre ces données ; ou
 - c. mettre en place une conservation des fichiers, tel qu'exigé ou autorisé par sa législation nationale.

La Partie administrant le fichier peut traiter les données qui lui sont transmises par la Partie requérante au cours d'une consultation automatisée en accord avec les Articles 4 et 7 uniquement lorsque ce traitement est nécessaire aux fins d'une comparaison, permettant des réponses automatisées à la demande ou la conservation de fichier en application de l'Article 15. Les données transmises aux fins de comparaison seront supprimées immédiatement après leur comparaison ou l'obtention de réponses automatisées aux consultations sauf si un traitement additionnel s'avère nécessaire pour les finalités mentionnées sous cet Article, paragraphe 3, alinéas (b) ou (c).

Article 14

Correction, blocage et suppression de données

1. Sur la demande de la Partie procédant au transfert, la Partie destinataire aura l'obligation, dans le respect de son droit national, de corriger, bloquer ou supprimer les données reçues aux termes du présent Accord et qui se révèlent inexacts ou incomplètes ou si leur collecte ou tout traitement additionnel contrevient à cet Accord ou aux règles applicables à la Partie procédant au transfert.
2. Lorsqu'une Partie a connaissance que les données reçues de l'autre Partie en vertu de cet Accord sont inexacts, elle adoptera l'ensemble des mesures appropriées pour empêcher et faire cesser la confiance erronée en ces données, ce qui peut notamment impliquer de compléter, de supprimer ou de corriger lesdites données.
3. Chaque Partie informe l'autre Partie si elle a connaissance que des informations substantielles qu'elle a transmises à l'autre Partie ou qu'elle a reçues de cette dernière au titre du présent Accord sont inexacts, peu fiables ou à mettre en doute sérieusement.

Article 15
Documentation

1. Chaque Partie conservera une trace de la transmission et de la réception des données communiquées à l'autre Partie en vertu de cet Accord. Ce fichier aura pour objet de :
 - a. garantir un contrôle effectif de la protection des données dans le respect du droit national de la Partie concernée ;
 - b. permettre aux Parties d'exercer efficacement les droits qui leur sont accordés aux termes des Articles 13 et 17 ; et
 - c. assurer la sécurité des données.
2. Le fichier comprendra notamment :
 - a. des informations sur les données transmises ;
 - b. la date du transfert ; et
 - c. le destinataire des données au cas où ces dernières sont transmises à d'autres entités.
3. Les données enregistrées feront l'objet de mesures de protection adaptées contre toute utilisation abusive et toute autre forme de manipulation inappropriée. Elles seront conservées pendant une période de deux ans. Suivant la période de conservation, les données enregistrées seront effacées immédiatement, sauf disposition contraire de la législation nationale, notamment les règles applicables en matière de protection et de conservation des données.

Article 16
Sécurité des données

1. Les Parties veilleront à ce que les mesures techniques ainsi que les modalités organisationnelles nécessaires soient adoptées afin de protéger les données à caractère personnel contre toute destruction accidentelle ou illégale, perte accidentelle ou divulgation non autorisée, modification, accès ou toute forme prohibée de traitement. Les Parties prendront notamment toutes les mesures raisonnables visant à garantir que seules les personnes autorisées à consulter les données à caractère personnel bénéficient d'un accès à ces dernières.
2. Les ententes ou accords de mise en œuvre régissant les procédures relatives aux consultations automatisées de fichiers ADN et d'empreintes digitales en application des Articles 4 et 7 disposeront :
 - a. qu'une utilisation appropriée est faite de la technologie moderne afin de veiller à la protection, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité des données ;
 - b. que des procédures de cryptage et d'autorisation validées par les autorités compétentes sont utilisées en cas de connexion à des réseaux généralement accessibles ; et
 - c. la mise en place d'un mécanisme garantissant que seules des consultations autorisées sont effectuées.

Article 17

Transparence – Information des personnes concernées

1. Rien dans le présent Accord ne saurait être interprété comme une entrave aux obligations légales des Parties, énoncées par leur droit respectif, de tenir informées les personnes concernées quant aux finalités du traitement et de l'identité du responsable dudit traitement des données, des destinataires ou des catégories de destinataires, de l'existence du droit d'accès et du droit de rectification des données les concernant ainsi que de toute information complémentaire telle que le fondement juridique de l'opération de traitement à laquelle seront soumises les données, les délais de stockage des données et le droit de recours, dans la mesure où cette information complémentaire est nécessaire, au regard des finalités et des circonstances spécifiques justifiant le traitement des données, afin de garantir un traitement équitable relativement aux personnes concernées.
2. Ces informations peuvent être refusées conformément au droit respectif des Parties, notamment si leur communication est susceptible de compromettre :
 - a. les finalités du traitement ;
 - b. les enquêtes ou poursuites judiciaires conduites ou engagées par les autorités compétentes du Grand-Duché de Luxembourg ou par les autorités compétentes des États-Unis d'Amérique; ou
 - c. les droits et libertés des tiers.

Article 18

Information

Sur demande, la Partie destinataire informera la Partie effectuant le transfert du traitement des données transmises et du résultat obtenu. La Partie destinataire veillera à ce que sa réponse soit communiquée dans les meilleurs délais à la Partie effectuant le transfert.

Article 19

Lien avec d'autres Accords

Rien dans le présent Accord ne saurait être interprété comme limitant ou portant atteinte aux dispositions de tout traité, autre accord, coopération entre autorités de police ou loi nationale autorisant l'échange de renseignements entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis.

Article 20

Consultations

1. Les Parties se consulteront sur une base régulière quant à la mise en œuvre des dispositions de cet Accord.
2. En cas de litige afférent à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties se concerteront afin de faciliter son règlement.

Article 21

Frais

Chaque Partie supportera les frais engagés par ses autorités pour la mise en œuvre de cet Accord. Dans des cas particuliers, les Parties peuvent convenir de modalités différentes.

Article 22
Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une des Parties selon préavis écrit de trois mois à l'autre Partie. Les dispositions de cet Accord demeureront applicables aux données transmises avant une telle dénonciation.

Article 23
Amendements

1. Les Parties engageront des consultations concernant l'amendement de cet Accord sur la demande d'une des Parties.
2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment si les Parties en conviennent par écrit.

Article 24
Entrée en vigueur

1. Cet Accord entrera en vigueur, à l'exception des Articles 7 à 9, à la date de la dernière note concluant un échange de notes diplomatiques entre les Parties indiquant que chacun a engagé les démarches requises pour l'entrée en vigueur de l'accord, conformément à sa législation nationale.
2. Les Articles 7 à 9 du présent Accord deviendront applicables suivant la conclusion des ententes ou accords de mise en œuvre visés à l'Article 9 et à la date de la dernière note concluant un échange de notes diplomatiques entre les Parties indiquant que chacune est en mesure de mettre en œuvre ces articles sur une base de réciprocité. Cet échange aura lieu si les législations de chacune des Parties autorisent le type de contrôles ADN envisagés par les Articles 7 à 9.

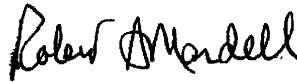
Fait à Luxembourg, le 3 février 2011, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg :



Guy SCHLEDER
Administrateur général

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :



Robert A. MANDELL
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 54581

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Sanya, 6 April 2013

Entry into force: 20 February 2014 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: Chinese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 24 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Sanya, 6 avril 2013

Entrée en vigueur : 20 février 2014 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : chinois et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 24 juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54582

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 20 August 2012

Entry into force: *21 August 2013 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 20 août 2012

Entrée en vigueur : *21 août 2013 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54583

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 23 September 2011

Entry into force: *9 December 2014 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 23 septembre 2011

Entrée en vigueur : *9 décembre 2014 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54584

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Lima, 23 November 2009

Entry into force: 27 July 2010 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: Chinese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 24 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Lima, 23 novembre 2009

Entrée en vigueur : 27 juillet 2010 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : chinois et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 24 juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54585

**Peru
and
China**

Agreement on economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 19 March 2008

Entry into force: *1 August 2008 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 19 mars 2008

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2008 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54586

**Peru
and
China**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the donation of 10,000 mountain bikes (with annex). Lima, 19 November 2008

Entry into force: *19 November 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le don de 10 000 vélos de montagne (avec annexe). Lima, 19 novembre 2008

Entrée en vigueur : *19 novembre 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54587

**Peru
and
China**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the completion of a study for the project "Primary School No. 20602 - José María Arguedas". Lima, 23 November 2009

Entry into force: *10 August 2010 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la réalisation d'une étude pour le projet « École primaire n° 20602 - José María Arguedas ». Lima, 23 novembre 2009

Entrée en vigueur : *10 août 2010 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54588

**Nigeria
and
United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and
the Empowerment of Women)**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Nigeria (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement concluded between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in Nigeria. New York, 27 October 2016, and Abuja, 30 November 2016

Entry into force: *30 November 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Nigéria
et
Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et
l'autonomisation des femmes)**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement à ONU-Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel au Nigéria. New York, 27 octobre 2016, et Abuja, 30 novembre 2016

Entrée en vigueur : *30 novembre 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54589

**Peru
and
China**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China concerning the completion of the project "Primary School No. 20602 - José María Arguedas". Lima, 20 August 2012

Entry into force: *21 May 2013 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la réalisation du projet « École primaire n° 20602 - José María Arguedas ». Lima, 20 août 2012

Entrée en vigueur : *21 mai 2013 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54590

**Peru
and
Panama**

**Convention on combatting the abuse, production and illicit trafficking of narcotic drugs
between the Republic of Peru and the Republic of Panama. Panama City, 6 March 1996**

Entry into force: *3 September 1996 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

**Pérou
et
Panama**

**Convention sur la lutte contre l'abus, la production et le trafic illicite de stupéfiants entre la
République du Pérou et la République du Panama. Panama, 6 mars 1996**

Entrée en vigueur : *3 septembre 1996 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO PARA COMBATIR EL USO INDEBIDO, LA PRODUCCION
Y EL TRAFICO ILICITOS DE DROGAS ENTRE LA
REPUBLICA DEL PERU Y LA REPUBLICA DE PANAMA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Panamá, denominados en adelante "las Partes Contratantes",

CONSCIENTES que la producción, transformación, comercialización y consumo indebido de drogas constituyen un problema que afecta a la humanidad en general y a ambos países en particular;

RECONOCIENDO que los distintos aspectos de la problemática de las drogas tienden a poner en peligro la salud de sus respectivas poblaciones, socavar sus economías en detrimento de su desarrollo y atenta contra la seguridad e intereses esenciales de ambos países;

INTERESADOS en fomentar la cooperación para prevenir y combatir el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas, así como los delitos conexos, mediante la armonización de políticas y la ejecución de programas concretos, que contemplen la adopción de medios que permitan una comunicación directa y un eficiente intercambio de información entre los organismos competentes de ambos Estados;

CONSIDERANDO que desde hace algún tiempo se han establecido contactos entre los dos Gobiernos con el fin de establecer mecanismos de cooperación bilateral para prevenir y combatir la producción, el tráfico ilícitos y el consumo indebido de drogas, así como sus actividades delictivas conexas;

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a la que se refiere el presente Convenio complementa la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988, el Programa Mundial de Acción de las Naciones Unidas aprobado por la Asamblea General en 1990,

así como las recomendaciones de la Comisión Interamericana para el Control del Abuso de Drogas (CICAD);

Resuelven suscribir el siguiente Convenio:

ARTICULO I

El propósito del presente Convenio es emprender esfuerzos conjuntos entre las Partes Contratantes, a fin de armonizar políticas y realizar programas específicos para prevenir y controlar con mayor eficacia la producción y el tráfico ilícitos y el consumo indebido de drogas, así como los delitos conexos.

Las Partes Contratantes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Convenio conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte, competencias ni funciones que correspondan a las autoridades de esa otra Parte por razones de derecho interno y soberanía.

ARTICULO II

Para los efectos del presente Convenio, se entiende por "Autoridades Nacionales Competentes" a los organismos oficiales encargados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes de la represión y control de la producción y tráfico ilícitos de drogas, de la prevención de su consumo indebido, del tratamiento y de la rehabilitación de drogadependientes.

ARTICULO III

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes, a través de sus respectivos organismos nacionales de coordinación de lucha contra las drogas, desarrollarán acciones conjuntas y acciones recíprocas.

Las acciones conjuntas serán aquellas que las Partes Contratantes ejecutarán en forma coordinada, con participación de

miembros de sus autoridades nacionales competentes, tanto en el proceso de formulación como en el de aplicación de las medidas acordadas.

Las acciones recíprocas serán aquellas que las Partes Contratantes se deberán prestar mutuamente, a solicitud de la otra, procurando procedimiento expeditivo y comunicación fluida entre las autoridades nacionales competentes, de conformidad con sus legislaciones internas y las disposiciones de las autoridades pertinentes de cada país, así como con los convenios internacionales en los cuales ambos Estados sean Parte.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes acuerdan las siguientes acciones conjuntas:

a) Coordinar y formular estrategias conjuntas para la prevención, control y represión de la producción y tráfico de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y demás drogas lícitas e ilícitas, así como sus actividades delictivas conexas, tomando las medidas necesarias para proteger y asegurar las cantidades que sean requeridas para satisfacer el consumo lícito con fines médicos, científicos, industriales y comerciales;

b) Coordinar y formular estrategias conjuntas para la prevención, control y represión de la producción y tráfico de insumos naturales y precursores químicos frecuentemente utilizados en la elaboración de drogas, tomando las medidas necesarias para proteger y asegurar las cantidades que sean requeridas para satisfacer el consumo lícito con fines tradicionales, médicos, científicos, industriales y comerciales;

c) Coordinar y formular estrategias conjuntas para la prevención del consumo indebido de drogas lícitas e ilícitas y el tratamiento y rehabilitación de drogadependientes;

d) Procurar la compatibilización de sus ordenamientos jurídicos y procedimientos judiciales en la materia, en la medida

que lo permitan sus disposiciones legales;

e) Promover la aplicación y ejecución de los diferentes instrumentos internacionales vigentes sobre la materia, de los cuales ambos Estados son Parte; y

f) Establecer los procedimientos y mecanismos internos necesarios que permitan una adecuada ejecución de los compromisos adquiridos conforme al presente Convenio.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes, a solicitud de una de ellas, acuerdan prestarse acciones reciprocas tanto de intercambio de información o personal para capacitación, como de asistencia mutua técnica o científica, en las siguientes áreas:

a) Programas nacionales en materia de drogas, legislación y jurisprudencia en el tema, así como sentencias condenatorias dictadas contra narcotraficantes y autores de delitos conexos;

b) Identificación de productores, proveedores y traficantes individuales o asociados, y sus métodos de acción, así como los antecedentes policiales y judiciales que posean sobre narcotraficantes y autores de delitos conexos;

c) Detección y eventual detención de buques, aeronaves, y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente drogas o sus materias primas, a fin de que las autoridades nacionales pertinentes puedan adoptar las medidas que consideren necesarias, de acuerdo con las disposiciones internacionales y sus legislaciones internas;

d) Situación y tendencias internas de consumo indebido, así como medidas de prevención aplicadas en sus respectivos territorios;

e) Entrenamiento y capacitación en los organismos técnicos especializados del otro país, con el fin de lograr el mejoramiento de su participación en la prevención y la lucha contra el tráfico y consumo ilícitos de drogas, en sus respectivos territorios;

f) Importación y exportación entre las Partes Contratantes de insumos naturales y precursores químicos frecuentemente utilizados en la fabricación de drogas;

g) Desvío para usos ilícitos de precursores e insumos químicos frecuentemente utilizados para la fabricación ilícita de drogas, rutas de comercialización y modus operandi de su tráfico;

h) Lavado de dinero, así como adquisición, posesión y transferencia de bienes, producto de la producción y tráfico ilícitos de drogas o de sus materias primas;

i) Trámite de exhortos o cartas rogatorias librados por autoridades judiciales dentro de los procesos contra traficantes individuales o asociados o contra cualquiera que viole las leyes que combaten la producción y tráfico ilícitos o el consumo indebido de drogas; y

j) Comunicación de sentencias ejecutoriadas dictadas por la autoridad competente en los casos de delito de tráfico ilícito de drogas y delitos conexos, cuando ellas se refieran a nacionales de la otra Parte.

Las informaciones que recíprocamente se proporcionen las Partes Contratantes en virtud de lo señalado en el presente artículo, deberán contenerse en documentos oficiales de las respectivas autoridades nacionales competentes, los que tendrán carácter reservado y no serán destinados a la publicidad.

ARTICULO VI

Para efectos de realizar las acciones estipuladas en el

presente Convenio, las Partes acuerdan establecer la Comisión Mixta Peruano - Panameña de Lucha contra las Drogas.

La Comisión Mixta estará integrada por funcionarios de los organismos nacionales de coordinación de lucha contra las drogas, en representación de las autoridades nacionales competentes de las Partes Contratantes, quienes tendrán carácter tanto operativo como consultivo. Asimismo, formará parte de la Comisión Mixta un representante de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

La Comisión Mixta tendrá las siguientes facultades:

a) Recomendar a sus Gobiernos respecto de la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar pleno efecto a las obligaciones asumidas por el presente Convenio;

b) Evaluar el cumplimiento de tales acciones y formular políticas y estrategias conjuntas para prevenir y combatir el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas;

c) Elaborar su propio Reglamento;

d) Proponer a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones que considere pertinentes para la mejor aplicación del presente Convenio;

e) Llevar a cabo otras funciones complementarias para promover la más eficaz aplicación de otros instrumentos internacionales de carácter bilateral vigentes entre las Partes, incluyendo los referentes a la extradición y a la ejecución de sentencias penales;

f) La Comisión elaborará un informe anual sobre la aplicación del presente Convenio, que será elevado al conocimiento de los Gobiernos de las Partes, el cual recogerá el estado de la cooperación entre las mismas; y

g) Crear Subcomisiones Mixtas para el mejor desempeño de sus funciones.

Las Partes convienen en que los Informes Anuales emitidos por la Comisión Mixta, constituirán la base conjunta sobre la cual sus respectivos Gobiernos actuarán individual, bilateral y multilateralmente, en materia de evaluación de los esfuerzos de las Partes en las tareas de prevención y de lucha contra el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas, utilizando dichos informes frente a sus propias autoridades nacionales competentes, en su relación mutua y en los foros internacionales.

La Comisión Mixta celebrará anualmente una reunión en forma alternada en Panamá y en Perú, para consultas e intercambio de informaciones y evaluación de los resultados obtenidos en la prevención y el combate contra el tráfico ilícito y el consumo indebido de drogas.

Las reuniones serán convocadas y ccordinadas por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambas Partes; sin perjuicio de que en caso necesario, se puedan convocar Reuniones Extraordinarias por la vía diplomática.

ARTICULO VII

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes y las modificaciones se formalizarán mediante el Canje de Notas Diplomáticas.

Estas modificaciones se someterán en cada país a los trámites de aprobación internos correspondientes.

ARTICULO VIII

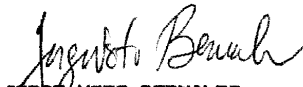
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la

última notificación en que cada una de las Partes Contratantes comunique a la otra que ha cumplido con los requisitos de su legislación interna.

El presente Convenio tendrá una vigencia de dos años, prorrogables automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las Partes lo denuncie por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto transcurridos noventa días a partir de la fecha de dicha notificación.

Los suscritos debidamente autorizados para el efecto, firman el presente Convenio, en la ciudad de Panamá, a los seis (6) días del mes de marzo de mil novecientos noventa y seis (1996), en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPUBLICA DEL PERU



JORGE VOTO BERNAL
Viceministro de Política
Internacional y Secretario
General de Relaciones Exteriores

POR LA REPUBLICA DE PANAMA



GABRIEL LEWIS GALINDO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT ON COMBATING THE ABUSE, PRODUCTION AND ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Panama, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Aware that the production, processing, commercialization and abuse of drugs constitute a problem that affects humanity at large and their two countries in particular;

Recognizing that the various aspects of the drug problem constitute a threat to the health of their respective citizens, undermine their economies at the expense of their development and threaten the security and essential interests of both countries;

Interested in developing cooperation to prevent and combat illicit trafficking and drug abuse, as well as related crimes, by aligning their policies and implementing specific programmes that allow for direct communication and an effective exchange of information between the relevant agencies of both States;

Considering that the two Governments have been in contact for some time with a view to establishing bilateral cooperation mechanisms to prevent and combat drug production, illicit trafficking and abuse, as well as related criminal activities;

Motivated by the objective for the cooperation envisioned in this Agreement be complementary to that which both Parties offer one another in compliance with international obligations under the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988, the United Nations Global Programme of Action, adopted by the General Assembly in 1990, and the recommendations of the Inter-American Drug Abuse Control Commission;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is for the Contracting Parties to undertake joint efforts to harmonize policies and implement specific programmes to more effectively prevent and control drug production, trafficking and abuse, as well as related crimes.

The Contracting Parties shall fulfil their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-interference in internal affairs, legal equality and respect for the territorial integrity of States.

A Party shall not exercise jurisdiction in the territory of the other Party or perform functions that correspond to the authorities of that other Party for reasons of national law and sovereignty.

Article II

For the purposes of this Agreement, “competent national authorities” means the official agencies responsible within the territory of each of the Contracting Parties for the suppression and control of illicit drug production and trafficking, the prevention of drug abuse and the treatment and rehabilitation of drug addicts.

Article III

To accomplish the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall, through their respective national drug control coordinating agencies, undertake joint actions and reciprocal actions.

Joint actions are those that the Contracting Parties undertake in a coordinated manner, with the participation of members of their competent national authorities, in both planning and implementing agreed measures.

Reciprocal actions shall be those that the Contracting Parties must provide each other, upon request, to ensure expeditious processing and smooth communication between the competent national authorities, in compliance with their domestic laws and the provisions of each country’s relevant authorities, as well as with the international agreements to which both States are parties.

Article IV

The Contracting Parties agree on the following joint actions:

(a) To coordinate and formulate joint strategies for the prevention, control and suppression of the production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and other licit and illicit drugs, as well as related criminal activities, taking the necessary measures to protect and secure the quantities required to satisfy licit use for medical, scientific, industrial and commercial purposes;

(b) To coordinate and formulate joint strategies for the prevention, control and suppression of the production of and trafficking in natural raw materials and chemical precursors frequently used in drug processing, taking the necessary measures to protect and ensure the quantities required to satisfy licit use for traditional, medical, scientific, industrial and commercial purposes;

(c) To coordinate and formulate joint strategies for the prevention of the abuse of licit and illicit drugs and for the treatment and rehabilitation of drug addicts;

(d) To work towards the harmonization of their legal systems and judicial procedures in this area, insofar as their legal provisions allow;

(e) To promote the application and implementation of the various international instruments in force on the subject to which both States are parties;

(f) To establish the internal procedures and mechanisms necessary to enable the effective implementation of the commitments made under this Agreement.

Article V

The Contracting Parties, upon request from one of the Parties, agree to provide reciprocal actions, including exchanges of information or personnel for training purposes, or for mutual technical or scientific assistance, in the following areas:

(a) National programmes relating to drugs, laws and jurisprudence in this field, and convictions for drug trafficking and related offenses;

(b) Identification of individual or associated producers, suppliers and traffickers, and their methods of operation, as well as police and criminal records that the Contracting Parties may hold concerning drug traffickers and perpetrators of related offenses;

(c) Detection and possible arrest of vessels, aircraft and other means of transport suspected of illegally transporting drugs or their raw materials, in order to enable the relevant national authorities to take the measures they deem necessary, in accordance with international practices and their domestic laws;

(d) Information about the drug abuse situation and trends, including the measures of prevention applied in their respective territories;

(e) Training and capacity-building in the specialized technical agencies of the other country to improve their participation in preventing and countering the illicit traffic and abuse of drugs in their respective territories;

(f) Import and export between the Contracting Parties of natural raw materials and chemical precursors frequently used in the processing of drugs;

(g) Diversion of chemical precursors for illicit use or of materials frequently used in the processing of illicit drugs, routes for their commercialization and *modus operandi* of drug traffickers;

(h) Money-laundering, as well as the acquisition, possession and transfer of assets derived from the illicit production of or trafficking in drugs or their raw materials;

(i) Processing of requests or letters of request issued by judicial authorities in proceedings against individual or associated traffickers or against anyone who violates laws against the illicit trafficking in and production or abuse of drugs;

(j) Communication of enforceable judgments issued by the competent authority in cases of illicit drug trafficking and related offences, where they concern nationals of the other Party.

Any information provided reciprocally by the Contracting Parties pursuant to this article shall be recorded in official documents of their respective competent national authorities, shall be treated as confidential and shall not be disclosed.

Article VI

For the purpose of carrying out the actions stipulated in this Agreement, the Parties agree to establish the Peruvian-Panamanian Joint Commission for Drug Control.

The Joint Commission shall be composed of officials from the national drug control coordinating agencies, representing the Contracting Parties' competent national operational and advisory authorities. A representative of the respective Ministries of Foreign Affairs shall also be part of the Joint Commission.

The Joint Commission shall have the power to:

- (a) Provide recommendations to the respective Governments on the most effective means of cooperation to fulfil the obligations under this Agreement;
- (b) Assess the accomplishment of such actions and formulate joint policies and strategies to prevent and counter illicit trafficking and drug abuse;
- (c) Establish its own regulations;
- (d) Provide recommendations to the respective Governments on how to best implement this Agreement;
- (e) Undertake complementary functions to promote the most effective implementation of other international bilateral instruments in force between the Parties, including those relating to extradition and the enforcement of criminal judgments;
- (f) Draft an annual report on the implementation of this Agreement, which shall be brought to the attention of the Governments of the Parties and shall set out the state of cooperation between them;
- (g) Create joint subcommittees to enable the most effective fulfilment of the Joint Commission's functions.

The Contracting Parties agree that the annual reports issued by the Joint Commission shall constitute the joint basis on which their respective Governments shall act individually, bilaterally and multilaterally in evaluating the efforts made by the Contracting Parties to prevent and combat illicit trafficking and drug abuse. They shall use those reports before their own competent national authorities, in their mutual relations and in international forums.

The Joint Commission shall hold an annual meeting alternately in Panama and Peru for consultations, exchanges of information and evaluations of results related to the prevention and combating of illicit trafficking and drug abuse.

The Ministries of Foreign Affairs of the two Contracting Parties shall convene and coordinate the meetings, without prejudice to the possibility of convening special meetings through the diplomatic channel if necessary.

Article VII

This Agreement may be amended by agreement between the Parties and the amendments shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

Such amendments shall be subject in each country to the corresponding domestic procedures for approval.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in which the Contracting Parties inform each other in writing that the requirements of their domestic laws for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of two years, and shall be extended automatically for equal periods, unless one of the Contracting Parties terminates it through the diplomatic channel. Termination shall take effect 90 days after the date of receipt of said notification.

The undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement in Panama City on 6 March 1996, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Peru:

JORGE VOTO BERNALES

Vice-Minister and Secretary-General of Foreign Affairs

For the Republic of Panama:

GABRIEL LEWIS GALINDO

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE L'ABUS, LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Conscients que la production, la transformation, la commercialisation et l'abus de stupéfiants constituent un problème qui touche l'humanité en général et leurs deux pays en particulier,

Reconnaissant que les différents aspects du problème des stupéfiants constituent une menace pour la santé de leurs citoyens respectifs, sapent leurs économies au détriment de leur développement et menacent la sécurité et les intérêts essentiels des deux pays,

Désireux de développer la coopération afin de prévenir et de combattre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, ainsi que les infractions pénales connexes, par une harmonisation de leurs politiques et la mise en œuvre de programmes spécifiques permettant une communication directe et un échange efficace d'informations entre les organismes compétents des deux États,

Considérant que les deux Gouvernements sont en contact depuis un certain temps en vue d'établir des mécanismes de coopération bilatérale visant à prévenir et à combattre la production, le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, ainsi que les activités criminelles connexes,

Ayant pour objectif que la coopération visée au présent Accord soit complémentaire à celle que les deux Parties s'offrent mutuellement conformément aux obligations internationales découlant de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, signée à Vienne le 20 décembre 1988, du Programme d'action mondial des Nations Unies adopté par l'Assemblée générale en 1990, et des recommandations de la Commission interaméricaine de lutte contre l'abus des drogues (CICAD),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de permettre aux Parties contractantes de prendre des mesures conjointes pour harmoniser les politiques et mettre en œuvre des programmes spécifiques afin de prévenir et de contrôler plus efficacement la production, le trafic illicite et l'abus de stupéfiants, ainsi que les infractions pénales connexes.

Les Parties contractantes s'acquittent des obligations découlant du présent Accord conformément aux principes d'autodétermination, de non-intervention dans les affaires intérieures, d'égalité juridique et de respect de l'intégrité territoriale des États.

Aucune des Parties n'exerce sa compétence sur le territoire de l'autre Partie, ni de fonctions qui correspondent aux autorités de cette autre Partie, pour des raisons de droit national ou de souveraineté.

Article II

Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités nationales compétentes » désigne les organismes officiels chargés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de la répression et du contrôle de la production et du trafic illicites de stupéfiants, de la prévention de l'abus des stupéfiants, ainsi que du traitement et de la réinsertion des toxicomanes.

Article III

Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes entreprennent, par l'intermédiaire de leurs organismes nationaux respectifs chargés de la coordination de la lutte contre les stupéfiants, des actions communes et des actions réciproques.

Les actions communes sont celles que les Parties contractantes entreprennent de manière coordonnée, avec la participation de membres de leurs autorités nationales compétentes, en vue d'élaborer des mesures et de mettre en œuvre les mesures convenues.

Les actions réciproques sont celles qu'une Partie contractante entreprend, à la demande de l'autre Partie contractante, pour assurer un traitement rapide et une communication fluide entre les autorités nationales compétentes, conformément à leur législation nationale et aux dispositions des autorités compétentes de chaque pays, ainsi qu'aux accords internationaux auxquels les deux États sont parties.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent des actions communes suivantes :

- a) Coordonner et formuler des stratégies communes pour la prévention, le contrôle et la répression de la production et du trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et d'autres drogues licites et illicites, ainsi que des activités criminelles connexes, en prenant les mesures nécessaires pour protéger et sécuriser les quantités requises pour satisfaire l'usage licite à des fins médicales, scientifiques, industrielles et commerciales ;
- b) Coordonner et formuler des stratégies communes pour la prévention, le contrôle et la répression de la production et du trafic de matières premières naturelles et de précurseurs chimiques fréquemment utilisés dans la fabrication des stupéfiants, en prenant les mesures nécessaires pour protéger et garantir les quantités requises pour satisfaire l'usage licite à des fins traditionnelles, médicales, scientifiques, industrielles et commerciales ;
- c) Coordonner et formuler des stratégies communes pour la prévention de l'abus de stupéfiants licites et illicites ainsi que le traitement et la réhabilitation des toxicomanes ;
- d) S'employer à harmoniser leurs systèmes juridiques et leurs procédures judiciaires dans ce domaine, dans la mesure où leurs dispositions législatives le permettent ;
- e) Promouvoir l'application et la mise en œuvre des différents instruments internationaux en vigueur en la matière auxquels les deux États sont parties ; et
- f) Établir les procédures et mécanismes internes nécessaires pour permettre la mise en œuvre effective des engagements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

Les Parties contractantes, à la demande de l'une des Parties, conviennent d'entreprendre des actions réciproques, y compris l'échange d'informations ou de personnel à des fins de formation, ou une assistance technique ou scientifique mutuelle, dans les domaines suivants :

a) Les programmes nationaux relatifs aux stupéfiants, à la législation et à la jurisprudence dans ce domaine, et aux condamnations pour trafic de stupéfiants et infractions pénales connexes ;

b) L'identification des producteurs, fournisseurs et trafiquants, individuels ou associés, et de leurs méthodes d'exploitation, ainsi que des dossiers de police et des casiers judiciaires dont les Parties contractantes peuvent disposer concernant les trafiquants de stupéfiants et les auteurs d'infractions pénales connexes ;

c) La détection et l'arrestation éventuelle de navires, d'aéronefs et d'autres moyens de transport soupçonnés de transporter illégalement des stupéfiants ou leurs matières premières, afin de permettre aux autorités nationales compétentes de prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires, conformément aux pratiques internationales et à leur législation nationale ;

d) La situation et les tendances internes concernant l'abus de stupéfiants, ainsi que les mesures de prévention appliquées sur leurs territoires respectifs ;

e) La formation et le renforcement des capacités des organismes techniques spécialisés de l'autre pays afin d'améliorer leur participation à la prévention et à la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants sur leurs territoires respectifs ;

f) L'importation et l'exportation entre les Parties contractantes de matières premières naturelles et de précurseurs chimiques fréquemment utilisés dans la fabrication des stupéfiants ;

g) Le détournement à des fins illicites de précurseurs chimiques ou de matériaux fréquemment utilisés dans la fabrication illicite de stupéfiants, les voies de commercialisation et le mode opératoire des trafiquants de stupéfiants ;

h) Le blanchiment d'argent, ainsi que l'acquisition, la possession et le transfert d'actifs provenant de la production et du trafic illicites de stupéfiants ou de leurs matières premières ;

i) Le traitement des demandes ou des commissions rogatoires émises par les autorités judiciaires dans le cadre de procédures contre des trafiquants individuels ou associés ou contre toute personne qui viole les lois contre le trafic illicite et la production ou l'abus de stupéfiants ; et

j) La communication des jugements exécutoires rendus par l'autorité compétente dans les affaires de trafic de stupéfiants et d'infractions pénales connexes, lorsqu'ils concernent des ressortissants de l'autre Partie.

Les informations fournies réciproquement par les Parties contractantes en vertu du présent article sont enregistrées dans les documents officiels de leurs autorités nationales compétentes respectives, sont traitées de façon confidentielle et ne sont pas destinées à être divulguées.

Article VI

Afin de mener à bien les actions prévues dans le présent Accord, les Parties conviennent de créer la Commission mixte péruvienne-panaméenne de lutte contre les stupéfiants.

La Commission mixte est composée de fonctionnaires des organismes nationaux chargés de la coordination de la lutte contre les drogues, qui représentent les autorités nationales compétentes des Parties contractantes et ont un statut à la fois opérationnel et consultatif. Un représentant des Ministères des affaires étrangères respectifs fait également partie de la Commission mixte.

La Commission mixte exerce les fonctions suivantes :

- a) Émettre des recommandations aux deux Gouvernements sur les moyens de coopération les plus efficaces pour s'acquitter pleinement de leurs obligations au titre du présent Accord ;
- b) Évaluer la réalisation des actions entreprises et concevoir des politiques et des stratégies communes visant à prévenir et à combattre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants ;
- c) Établir ses propres règlements ;
- d) Émettre des recommandations aux deux Gouvernements sur la meilleure façon de mettre en œuvre cet Accord ;
- e) Assumer d'autres fonctions complémentaires pour promouvoir la mise en œuvre la plus efficace possible des autres instruments internationaux bilatéraux en vigueur entre les Parties, notamment ceux relatifs à l'extradition et à l'exécution des jugements pénaux ;
- f) Établir un rapport annuel sur la mise en œuvre du présent Accord, qui est porté à la connaissance des Gouvernements des Parties et expose l'état de leur coopération ; et
- g) Créer des sous-commissions mixtes pour lui permettre de remplir ses fonctions de la manière la plus efficace possible.

Les Parties contractantes conviennent que les rapports annuels publiés par la Commission mixte constituent la base commune sur laquelle leurs Gouvernements respectifs agissent individuellement, bilatéralement et multilatéralement pour évaluer les efforts déployés par les Parties contractantes afin de prévenir et de combattre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants. Elles utilisent ces rapports devant leurs propres autorités nationales compétentes, dans leurs relations mutuelles et dans les instances internationales.

La Commission mixte tient une réunion annuelle alternativement au Panama et au Pérou pour des consultations, des échanges d'informations et l'évaluation des résultats obtenus en matière de prévention et de lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants.

Les Ministères des affaires étrangères des deux Parties contractantes convoquent et coordonnent les réunions, sans préjudice de la possibilité de convoquer des réunions spéciales par la voie diplomatique, si nécessaire.

Article VII

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties, et les modifications sont formalisées par un échange de notes diplomatiques.

Ces modifications sont soumises aux procédures d'approbation internes correspondantes de chaque pays.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes informe l'autre que les conditions requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de deux ans, et est prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties contractantes le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord dans la ville de Panama le 6 mars 1996, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

JORGE VOTO BERNALES

Vice-Ministre pour la politique internationale

Secrétaire général aux affaires étrangères

Pour la République du Panama :

GABRIEL LEWIS GALINDO

Ministre des affaires étrangères

No. 54591

**Peru
and
Switzerland**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Swiss Federal Council. Lima, 9 September 1964

Entry into force: *provisionally on 9 September 1964 by signature and definitively on 10 November 1964 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 24 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Pérou
et
Suisse**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Conseil fédéral suisse. Lima, 9 septembre 1964

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 septembre 1964 par signature et définitivement le 10 novembre 1964 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 24 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54592

**Peru
and
India**

Agreement on defence cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India. Lima, 28 October 2013

Entry into force: *15 July 2016 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 1 July 2017*

**Pérou
et
Inde**

Accord de coopération dans le domaine de la défense entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de l'Inde. Lima, 28 octobre 2013

Entrée en vigueur : *15 juillet 2016 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 1^{er} juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT ON DEFENCE COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the "Parties";

Acknowledging the mutual benefits inherent in defence cooperation between the Parties;

Recognizing that the implementation of such cooperation shall be in accordance with the policies and priorities of the respective Parties and in accordance with the conditions as mutually determined as and when necessary between the Parties;

Desiring to further strengthen bilateral relations between the Republic of Peru and the Republic of India;

Have agreed as follows:

**ARTICLE – 1
OBJECTIVE**

The objective of the Agreement is to enhance defence cooperation between the Parties through exchange of experiences and knowledge by specific programmes as described in Articles 3, 4 and 5, based on the principle of reciprocity, in accordance with their respective domestic legal systems.

**ARTICLE – 2
IMPLEMENTATION**

The Parties entrust the implementation of this Agreement to their respective Ministries of Defence.

Coordination of the implementation of the Agreement shall be provided by the aforementioned authorities, through the following contact points:

FOR THE REPUBLIC OF PERU:
Ministry of Defence of Peru
Director General of International Relations
FOR THE REPUBLIC OF INDIA:
Joint Secretary(PIC), Ministry of Defence of India

ARTICLE – 3 DEFENCE COOPERATION

In the field of military cooperation, the Parties may:

- a) Exchange military training expertise and information;
- b) Exchange military instructors/observers;
- c) Exchange military personnel for purposes of attending military and educational courses or programmes;
- d) Exchange information of mutual benefit;
- e) Cooperate in the prevention of spread of weapons of mass destruction (WMDs) and tackling non-conventional threats like drugs, piracy and natural disasters;
- f) Cooperate in language teaching and training for Peacekeeping Operations of the United Nations; and
- g) Collaborate in spheres of defence equipment including defence equipment exports for mutual benefit.

ARTICLE – 4 DEFENCE TECHNOLOGY COOPERATION

The Parties, in the scope of defence technology cooperation, may:

- a) Exchange knowledge and experiences in research and development of defence related technologies as mutually agreed between the Defence Research and Development Organisation (DRDO) of India and its Peruvian counterpart from time to time;
- b) Facilitate contact between agencies, institutions and organizations related to the defence sector in their respective countries;

- c) Encourage dialogue sessions between research institutes of their respective countries;
- d) Work on joint projects, as may be mutually agreed upon.

ARTICLE – 5 OTHER ACTIVITIES

The Parties may cooperate in other defence cooperation activities not listed above, including:

- a) Reciprocal visits;
- b) Attendance at seminars, talks and symposia; and
- c) Considering and undertaking any other activity that may promote closer cooperation between the Ministry of Defence of Peru and the Ministry of Defence of India.

ARTICLE – 6 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

In accordance with their domestic laws, the Parties shall protect classified information exchanged as follows:

The Parties shall disclose classified information obtained under this Agreement only to persons who are members of their own staff appointed by their respective governments and to whom such information is essential for the implementation of this Agreement or of its related Agreement or Protocol and only after taking the necessary steps to ensure that these staff members shall maintain, at all times, strict secrecy. The Parties will not use the classified information exchanged during the bilateral cooperation between them to the detriment of or against the interests of the other Party, nor shall such classified information be shared with third Parties.

**ARTICLE – 7
FINANCIAL ARRANGEMENT**

The financial implications with respect to the terms of this Agreement shall be adopted by mutual agreement of the Parties, in accordance with the domestic legislation of each country.

**ARTICLE – 8
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

**ARTICLE – 9
PROTOCOL**

In regard to any particular matter covered by the provisions of this Agreement, the Parties may enter into such further Protocols as may promote effective implementation of this Agreement.

**ARTICLE – 10
AMENDMENTS**

1. This Agreement may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing, through diplomatic channels. The above modifications shall not affect the execution of ongoing projects, unless agreed otherwise.
2. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure referred to in paragraph 1 of Article 11 of this Agreement.

ARTICLE – 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties notify each other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by their legal systems for this purpose.

2. This Agreement shall remain in effect until terminated. Either Party may terminate the Agreement by giving at least six (6) months prior written notice to the other Party.

3. In the event of termination of this Agreement, the provisions of Article 6 shall remain in force. In addition, the termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of implementing agreements signed on the basis of this Agreement and shall not affect the implementation of specific cooperation activities agreed under this Agreement, unless the Parties decide otherwise by mutual consent.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed and sealed this Agreement.

DONE at Lima, Peru on **28 October 2013** in Hindi, Spanish and English, in two originals, all being equally valid. However, in case of differences in interpretation, the English text will be taken as reference.


For the Government of
the Republic of Peru

Dra. Eda Rivas Franchini
Minister of Foreign Relations



For the Government of
the Republic of India
Ambassador Manpreet Vohra
Ambassador of India in Peru

[TEXT IN HINDI – TEXTE EN HINDI]

**भारत गणराज्य की सरकार
और
पेरू गणराज्य की सरकार
के बीच रक्षा सहयोग पर समझौता**

भारत गणराज्य की सरकार और पेरू गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसमें इसके पश्चात “पक्षकार” कहा गया है ;

पक्षकारों के बीच रक्षा सहयोग में अंतर्निहित परस्पर लाभों को मानते हुए ;

यह मान्यता देते हुए कि ऐसे सहयोग का कार्यान्वयन संबद्ध पक्षकारों की नीतियों और प्राथमिकताओं के अनुसार और पक्षकारों के बीच समय-समय पर परस्पर सुनिश्चित की गई शर्तों के अनुसार किया जाएगा ;

भारत गणराज्य और पेरू गणराज्य के बीच द्विपक्षीय संबंधों को और सुदृढ़ बनाने की इच्छा रखते हुए निम्नलिखित बातों पर सहमत हैं:

अनुच्छेद 1

प्रयोजन

इस करार का उद्देश्य पक्षकारों के बीच अनुच्छेद 3, 4 और 5 में यथाविनिर्दिष्ट विशिष्ट कार्यक्रमों का आयोजन करके अनुभवों और ज्ञान के आदान-प्रदान के माध्यम से रक्षा सहयोग बढ़ाना है जो अपने संबंधित घरेलू कानूनी व्यवस्थाओं के अनुसार परस्परता पर आधारित है।

अनुच्छेद 2

कार्यान्वयन

पक्षकार इस करार के कार्यान्वयन का कार्य अपने-अपने संबद्ध रक्षा मंत्रालयों को सौंपते हैं।

करार के कार्यान्वयन का समन्वय निम्नलिखित संविदा विन्दुओं के माध्यम से उपर्युक्त प्राधिकारियों द्वारा प्रदान किया जाएगा:-

भारत गणराज्य के लिए

संयुक्त सचिव(पीआईसी), भारत का रक्षा मंत्रालय

पेरू गणराज्य के लिए

पेरू का रक्षा मंत्रालय

अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के महानिदेशक

अनुच्छेद 3

रक्षा सहयोग

मिलिटरी सहयोग के क्षेत्र में पक्षकार क्षेत्रों में आदान-प्रदान करेंगे;

- (क) मिलिटरी प्रशिक्षण विशेषज्ञता और सूचना का आदान-प्रदान;
- (ख) मिलिटरी अनुदेशकों/पर्यवेक्षकों का आदान-प्रदान;
- (ग) मिलिटरी और शैक्षणिक पाठ्यक्रमों अथवा कार्यक्रमों में भाग लेने के प्रयोजनों के लिए मिलिटरी कार्मिकों का आदान-प्रदान;
- (घ) परस्पर लाभप्रद सूचना का आदान-प्रदान;
- (ङ) जनसंहारक हथियारों (डब्ल्यू एम डी) के प्रसार को रोकने और अपरंपरागत खतरों जैसे कि मादक पदार्थों, समुद्री डकैती और प्राकृतिक आपदाओं का मुकाबला करने में सहयोग करना;
- (च) संयुक्त राष्ट्र शांति स्थापना अभियानों के लिए भाषा प्रशिक्षण और प्रशिक्षण में सहयोग करना; और
- (छ) परस्पर लाभप्रद रक्षा उपस्कर निर्यात सहित रक्षा उपस्करों के क्षेत्रों में सहयोग करना ।

अनुच्छेद 4

रक्षा प्रौद्योगिकी सहयोग

पक्षकार रक्षा प्रौद्योगिकी सहयोग के क्षेत्र में निम्नलिखित आदान-प्रदान करेंगे;

- (क) भारत के रक्षा अनुसंधान तथा विकास संगठन और पेरू के प्रतिपक्षियों के बीच परस्पर यथा सहमत रक्षा से जुड़ी हुई प्रौद्योगिकियों के अनुसंधान और विकास पर समय-समय पर जानकारी और अनुभवों का आदान-प्रदान करना;
- (ख) दोनों देशों को अपने-अपने देश में रक्षा से जुड़ी हुई एजेंसियों, संस्थानों और संगठनों के बीच संपर्कों को सुकर बनाना;
- (ग) अपने-अपने देशों में अनुसंधान संस्थानों के बीच वार्ता सत्रों को प्रोत्साहित करना;
- (घ) परस्पर यथासहमति से बनाई इसी तरह की संयुक्त परियोजनाओं पर कार्य करना।

अनुच्छेद 5

अन्य कार्यकलाप

पक्षकार रक्षा सहयोग के उन अन्य क्षेत्रों के कार्यकलापों में सहयोग करेंगे जिन्हें ऊपर निर्दिष्ट नहीं किया गया है, इसमें निम्नलिखित शामिल हैं:-

- (क) परस्पर दौरे;
- (ख) सेमिनारों, विचार-विमर्शों और संगोष्ठियों में भाग लेना; और
- (ग) भारत के रक्षा मंत्रालय और पेरू के रक्षा मंत्रालय के मध्य ऐसे अन्य कार्यकलापों पर विचार करना और उन्हें कार्यान्वित करना जिनसे निकट सहयोग को बढ़ावा मिले।

अनुच्छेद 6

वर्गीकृत सूचना की संरक्षा

पक्षकार अपने-अपने घरेलू कानूनों के अनुसार आदान-प्रदान की गई वर्गीकृत सूचना का निम्नलिखित तरीके से संरक्षण करेंगे:-

इस करार के अंतर्गत प्रदान की गई सूचना को पक्षकार, अपनी-अपनी सरकारों के कर्मचारियों और जिन्हें इस करार के तहत इसके प्रयोजनों के वास्ते इस तरह की जानकारी दिया जाना अनिवार्य हो अथवा इससे जुड़े हुए किन्हीं अन्य करारों या नयाचारों के तहत ऐसा किया जाना जरूरी हो, के सिवाय किसी अन्य के समक्ष वर्गीकृत सूचना प्रस्तुत नहीं करेंगे और स्टाफ के ऐसे सदस्यों के समक्ष भी सूचना यह सुनिश्चित करने के बाद प्रस्तुत की जाएगी कि वे हर समय

औचित्यपूर्ण सावधानियां बरतेंगे एवं गोपनीयता का कड़ाई से अनुपालन करेंगे। पक्षकारों द्वारा किसी द्विपक्षीय सहयोग के दौरान प्राप्त की गई किसी वर्गीकृत सूचना का उसके प्रतिकूल अथवा अन्य पक्षकारों के हित के विरुद्ध इस्तेमाल नहीं करेंगे या किसी तीसरे पक्षकार के साथ उसकी हिस्सेदारी नहीं करेंगे।

अनुच्छेद 7

वित्तीय व्यवस्था

कगार की शर्तों के अनुसार वित्तीय व्यवस्थाएं अपने-अपने देश के घरेलू विधानों के अनुसार पक्षकारों के आपसी करार द्वारा अंगीकार की जाएगी।

अनुच्छेद 8

विवादों का समाधान

इस करार के निर्वचन अथवा कार्यान्वयन की वजह से पक्षकारों के बीच मतभेद अथवा विवाद होने की स्थिति में उसका समाधान पक्षकारों के मध्य परामर्श और विचार-विमर्श के माध्यम से सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाए।

अनुच्छेद 9

नयाचार

इस करार के प्रावधानों द्वारा कवर होने वाले किसी विशिष्ट मामले के संदर्भ में, पक्षकार, सामान्य अथवा विशेष प्रकार के ऐसे नयाचार करेंगे जो उनकी राय में इस करार के प्रभावी कार्यान्वयन को बढ़ाने के लिए जरूरी हों।

अनुच्छेद 10

संशोधन

1. यह करार, किसी भी समय पक्षकारों की परस्पर सहमति से, राजनयिक चैनलों के माध्यम से, लिखित रूप में संशोधित किया जा सकता है। उक्त आशोधन चल रही परियोजनाओं के निष्पादन को प्रभावित नहीं करेंगे जब तक अन्यथा सहमति न हों।

2. संशोधन इस करार के अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 1 में संदर्भित प्रक्रिया के अनुसार लागू किए जाएंगे।

अनुच्छेद 11

लागू किया जाना, अवधि और समापन

1. यह करार पिछली अधिसूचना के प्राप्त होने की तारीख से लागू होंगे, जिसके द्वारा पक्षकार इस प्रयोजन के लिए उनकी कानूनी व्यवस्थाओं द्वारा अपेक्षित प्रक्रियाओं को पूरा किए जाने को घरेलू चैनलों के माध्यम से आपस में अधिसूचित करेंगे।

2. यह करार जब तक कि समापन न हो, प्रभावी बना रहेगा। प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष को कम से कम छः माह पूर्व लिखित सूचना देकर करार समाप्त कर सकता है।

3. इस करार के समाप्त होने पर, अनुच्छेद 6 के प्रावधान लागू रहेंगे। इसके अतिरिक्त करार का समापन, इस करार के आधार पर हस्ताक्षरित करार के कार्यान्वयन के वैधता अथवा अवधि को प्रभावित नहीं करेगा और इस करार के अंतर्गत सहमत विशिष्ट सहयोग गतिविधियों के कार्यान्वयन को प्रभावित नहीं करेंगे जब तक कि पक्षकार आपसी सहमति द्वारा अन्यथा निर्णय न लें।

इसके साक्ष्य के रूप में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा सम्यक् रूप से प्राधिकृत होने के नाते, मैंने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और इसे मुहरबंद किया है।

हिंदी, स्पैनिश और अंग्रेजी की, दो मूल प्रतियों में, जो समान रूप से वैध हैं, 28 अक्टूबर, 2013 को लीमा, पेरू में यह करार किया गया। तथापि, इसके निर्वचन में मतभेद होने की स्थिति में संदर्भ हेतु अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

नाम:- मनप्रीत बोहरा

पदनाम:- भारत के राजदूत



पेरू गणराज्य की सरकार
की ओर से

नाम:- एडा रिवास फ्रैंचीनी

पदनाम:- विदेश मंत्री

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE DEFENSA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LA INDIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de la India, de aquí en adelante denominados “Las Partes”;

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos inherentes a la cooperación en defensa entre las Partes;

Reconociendo que la implementación de la mencionada cooperación estará acorde con las políticas y prioridades de las Partes respectivas y de conformidad con las condiciones mutuamente determinadas cuando fuese necesario entre las Partes;

Deseando fortalecer aún más las relaciones bilaterales entre la República del Perú y la República de la India;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO – 1
PROPÓSITO

El propósito del presente Acuerdo es incrementar la cooperación en el ámbito de la defensa entre las Partes a través del intercambio de experiencias y de conocimientos mediante programas específicos, según se describen en los

Artículos 3, 4 y 5, basados en el principio de reciprocidad, de conformidad con sus respectivos sistemas legales internos.

ARTÍCULO – 2

IMPLEMENTACIÓN

Las Partes encomiendan la implementación del presente Acuerdo a sus respectivos Ministerios de Defensa.

La coordinación de la implementación de este Acuerdo estará a cargo de las autoridades antes mencionadas, a través de los siguientes puntos de contacto:

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ:

Ministerio de Defensa del Perú

Director General de Relaciones Internacionales

POR LA REPÚBLICA DE LA INDIA:

Secretaría Conjunta (PIC), Ministerio de Defensa de la India

ARTÍCULO – 3

COOPERACIÓN EN DEFENSA

En el ámbito de cooperación militar, las Partes podrán:

- a) Intercambiar conocimientos e información especializada sobre entrenamiento militar;
- b) Intercambiar instructores/observadores militares;

- c) Intercambiar personal militar con el propósito de asistir a cursos o programas educativos y militares;
- d) Intercambiar información que sea de beneficio mutuo;
- e) Cooperar en la prevención de la proliferación de armas de destrucción masiva (ADM) y hacer frente a amenazas no convencionales como drogas, piratería y desastres naturales;
- f) Cooperar en la enseñanza del idioma y entrenamiento para las Operaciones de Mantenimiento de la Paz de las Naciones Unidas; y
- g) Colaborar en el ámbito del equipamiento de defensa incluyendo exportaciones de material de defensa para beneficio mutuo.

ARTÍCULO – 4 COOPERACIÓN EN TECNOLOGÍA PARA LA DEFENSA

Las Partes, respecto a la cooperación en tecnología para la defensa, podrán:

- a) Intercambiar conocimiento y experiencias en investigación y desarrollo de tecnologías para la defensa, acordadas mutuamente entre la Organización de Investigación de Defensa y Desarrollo (OIDD) de la India y su contraparte peruana, cada cierto tiempo.
- b) Facilitar el contacto entre agencias, instituciones y organizaciones relacionadas con el sector defensa en sus respectivos países;
- c) Fomentar las sesiones de dialogo entre los institutos de investigación de sus respectivos países;

- d) Trabajar en proyectos conjuntos, conforme sean acordados mutuamente.

ARTÍCULO – 5 OTRAS ACTIVIDADES

Las Partes podrán colaborar en otras actividades de cooperación en defensa que no hayan sido mencionadas anteriormente, incluyendo:

- a) Visitas recíprocas;
- b) Asistencia a seminarios, conversaciones y simposios; y
- c) Considerar y realizar alguna otra actividad que en su opinión pueda promover la cooperación más estrecha entre el Ministerio de Defensa del Perú y el Ministerio de Defensa de la India.

ARTÍCULO – 6 PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

De conformidad con sus respectivas legislaciones internas, las Partes protegerán la información clasificada intercambiada de la siguiente manera:

Las Partes divulgarán la información clasificada obtenida en el marco del presente Acuerdo, sólo a personas que sean miembros de su propio personal designado por sus respectivos Gobiernos y para quienes tal información sea primordial para

la implementación del presente Acuerdo o de algún otro Acuerdo o Protocolo relacionado y solamente luego de haber tomado las medidas necesarias para garantizar que esos miembros del personal mantengan, en todo momento, la estricta confidencialidad. Las Partes no utilizarán la información clasificada intercambiada durante la cooperación bilateral entre ellas en detrimento o en contra de los intereses de la otra Parte, ni la información clasificada será compartida con terceros.

ARTÍCULO – 7 FINANCIAMIENTO

El financiamiento de los programas específicos que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, serán adoptados por mutuo acuerdo de las Partes, de conformidad con la legislación interna de cada país.

ARTÍCULO – 8 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda diferencia o controversia entre las Partes que surja de la interpretación o implementación del presente Acuerdo será solucionada de manera amical mediante consulta y negociación entre las Partes.

ARTÍCULO – 9 PROTOCOLO

Con respecto a algún asunto en particular establecido en las disposiciones del presente Acuerdo, las Partes podrán celebrar Protocolos, que promuevan la implementación efectiva del presente Acuerdo.

ARTÍCULO – 10
ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo podrá ser enmendado, en cualquier momento, por mutuo acuerdo de las Partes, por escrito, a través de los canales diplomáticos. Las enmiendas antes mencionadas no afectarán la ejecución de los proyectos en curso, a menos que sea acordado de manera distinta.
2. Las enmiendas entrarán en vigor, de conformidad con el procedimiento al que se hace referencia en el párrafo 1 del Artículo 11 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO – 11
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se notifican mutuamente, por vía diplomática, que han cumplido los procedimientos requeridos por sus ordenamientos jurídicos para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta su terminación. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el Acuerdo entregando una notificación, al menos con seis (06) meses de anticipación, a la otra Parte.
3. En el caso de la terminación del presente Acuerdo, las disposiciones del Artículo 6 permanecerán en vigor. Además, la terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de los acuerdos de implementación firmados en base al presente Acuerdo y no afectará la ejecución de los programas de

cooperación acordados en el marco de este Acuerdo, a menos que las Partes, por mutuo consenso, decidan algo distinto.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado y sellado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, Perú, el día 28 de octubre de 2013, en los idiomas hindi, castellano e inglés, en dos originales, siendo ambos igualmente válidos. Sin embargo, en caso de diferencias en la interpretación, el texto en inglés será tomado como referencia.



Por el Gobierno de la República
del Perú

Dra. Eda Rivas Franchini
Ministra de Relaciones Exteriores



Por el Gobierno de la República
de la India

Manpreet Vohra
Embajador de la India en el Perú

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés « Parties »,

Reconnaissant les avantages mutuels inhérents à la coopération dans le domaine de la défense entre les Parties,

Reconnaissant que la mise en œuvre de cette coopération doit être conforme aux politiques et priorités respectives des Parties et aux conditions déterminées d'un commun accord entre les Parties, en tant que de besoin,

Souhaitant renforcer davantage les relations bilatérales entre la République du Pérou et la République de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord est de renforcer la coopération dans le domaine de la défense entre les Parties par l'échange d'expériences et de connaissances au moyen des programmes spécifiques décrits aux articles 3, 4 et 5, sur la base du principe de réciprocité, en conformité avec leurs systèmes juridiques nationaux respectifs.

Article 2. Mise en œuvre

Les Parties confient la mise en œuvre du présent Accord à leurs Ministères de la défense respectifs.

La coordination de la mise en œuvre de l'Accord est assurée par les autorités susmentionnées, par l'intermédiaire des points de contact suivants :

Pour la République du Pérou :

Ministère de la défense du Pérou, Directeur général des relations internationales;

Pour la République de l'Inde :

Cosecrétaire (Planification et coopération internationale), Ministère de la défense de l'Inde.

Article 3. Coopération dans le domaine de la défense

Dans le domaine de la coopération militaire, les Parties peuvent :

- a) Échanger leurs connaissances et des renseignements sur la formation militaire ;
- b) Échanger des instructeurs/observateurs militaires ;
- c) Échanger du personnel militaire afin de suivre des cours ou des programmes militaires et éducatifs ;

- d) Échanger des informations d'intérêt mutuel ;
- e) Coopérer dans le cadre de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive (ADM) et de la lutte contre les menaces non conventionnelles telles que la drogue, la piraterie et les catastrophes naturelles ;
- f) Coopérer dans le domaine de l'enseignement et la formation linguistiques pour les opérations de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies ; et
- g) Collaborer dans le domaine du matériel de défense, y compris les exportations de matériel de défense, à leur avantage mutuel.

Article 4. Coopération dans le domaine des technologies de la défense

Les Parties, dans le cadre de la coopération en matière de technologies de défense, peuvent :

- a) Échanger des connaissances et des expériences en matière de recherche-développement de technologies liées à la défense, comme convenu d'un commun accord, le cas échéant, entre l'Organisation pour la recherche-développement pour la défense (DRDO) de l'Inde et son homologue péruvien ;
- b) Faciliter les contacts entre les agences, institutions et organisations liées au secteur de la défense dans leurs pays respectifs ;
- c) Encourager les séances de dialogue entre les instituts de recherche de leurs pays respectifs ;
- d) Travailler sur des projets communs, selon les modalités convenues d'un commun accord.

Article 5. Autres activités

Les Parties peuvent coopérer dans le cadre d'autres activités de coopération dans le domaine de la défense non énumérées ci-dessus, notamment :

- a) Des visites réciproques ;
- b) La participation à des séminaires, conférences et colloques ;
- c) Toute autre activité, envisagée ou entreprise, susceptible de promouvoir une coopération plus étroite entre le Ministère de la défense du Pérou et le Ministère de la défense de l'Inde.

Article 6. Protection des informations classifiées

Conformément à leur droit interne, les Parties protègent les informations classifiées échangées comme suit :

Les Parties ne divulguent les informations classifiées obtenues dans le cadre du présent Accord qu'aux personnes qui sont des membres de leur propre personnel nommé par leurs Gouvernements respectifs et pour qui ces informations sont essentielles en vue d'appliquer le présent Accord ou un accord ou protocole connexe, et seulement après avoir pris les mesures nécessaires pour que ces membres du personnel maintiennent, à tout moment, une stricte confidentialité. Les Parties n'utilisent pas les informations classifiées échangées au cours de leur coopération bilatérale au détriment ou contre les intérêts de l'autre Partie, et ces informations classifiées ne sont pas communiquées à des tierces parties.

Article 7. Dispositions financières

Les implications financières découlant des dispositions du présent Accord sont adoptées d'un commun accord par les Parties, conformément au droit interne de chaque pays.

Article 8. Règlement des différends

Toute divergence ou tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 9. Protocole

En ce qui concerne toute question particulière couverte par les dispositions du présent Accord, les Parties peuvent convenir d'autres protocoles susceptibles de favoriser une mise en œuvre efficace du présent Accord.

Article 10. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé à tout moment d'un commun accord entre les Parties, exprimé par écrit au moyen de notes diplomatiques. Lesdites modifications n'affectent pas l'exécution des projets en cours, sauf accord contraire.

2. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que les procédures requises à cette fin par leur système juridique ont été accomplies.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'article 6 restent en vigueur. En outre, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité ni la durée des accords de mise en œuvre signés sur la base du présent Accord et n'affecte pas la mise en œuvre des activités de coopération spécifiques convenues dans le cadre du présent Accord, sauf si les Parties en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima (Pérou), le 28 octobre 2013, en deux exemplaires originaux en langues hindi, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

EDA RIVAS FRANCHINI
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

MANPREET VOHRA
Ambassadeur de l'Inde au Pérou

No. 54593

**Germany
and
Bulgaria**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Republic of Bulgaria. Luxembourg, 20 June 2016

Entry into force: *20 June 2016 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

**Allemagne
et
Bulgarie**

Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie concernant la mise en oeuvre conjointe de projets pilotes pour la protection de l'environnement en République de Bulgarie. Luxembourg, 20 juin 2016

Entrée en vigueur : *20 juin 2016 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bulgare et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

[TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

между

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,

строителството и ядрената безопасност

на Федерална република Германия

и

Министерството на околната среда и водите

на Република България

за съвместно изпълнение на пилотни проекти, свързани с околната среда

в Република България

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата,
строителството и ядрената безопасност
на Федерална република Германия
и
Министерство на околната среда и водите
на Република България –
наричани по-долу страни по договора

в духа на съществуващите приятелски отношения между Федерална република Германия и Република България,

водени от желанието да заздравят и задълбочат приятелските отношения чрез по-нататъшна съвместна работа в областта на опазването на околната среда,

като взеха предвид Спогодбата между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в областта на опазването на околната среда от 11 юни 1993 г.

с оглед на общата отговорност за природните условия на живот в Европа и с намерението да се допринесе за намаляване на глобалните замърсявания на околната среда,

като взеха предвид Рамковата конвенция на Организацията на обединените нации за изменението на климата от 9 май 1992 г., Протокола от Киото от 11 декември 1997 г. към Рамковата конвенция на Обединените нации за изменението на климата и Споразумението от Париж от 12 декември 2015 г –

се споразумяха, както следва:

Член 1

Настоящото споразумение урежда съвместната работа между Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия и Министерството на околната среда и водите на Република България при съвместното изпълнение на пилотни проекти, свързани с опазването на околната среда, на територията на Република България, с които се демонстрира намаляване на замърсяването на околната среда, наричани по-нататък „проектите”.

Член 2

(1) Съвместната работа по смисъла на чл.1 се осъществява под формата на подкрепа, съгласно посочения в настоящото споразумение начин, на предложените от Министерството на околната среда и водите на Република България и договорените от двете страни по споразумението проекти, в съответствие с наличните бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(2) За изпълнението на описаните в настоящото споразумение задачи се създава „Работна група за съвместни германско-български проекти за опазване на околната среда”, която се състои от равен брой представители на двете страни по договора, наричана по-нататък „работната група”. Тя ще се събира при необходимост на експертно ниво и ще взема решения при единодушно съгласие.

Член 3

(1) Министерство на околната среда и водите на Република България предлага проектите за сътрудничество в рамките на настоящото споразумение. При това Министерството на околната среда и водите на Република България ще се ръководи от приоритетите на Република България, както и от стандартите на Европейския съюз в областта на околната среда. Проектите, при чиито осъществяване ще се прилагат най-добрите съществуващи техники, следва да имат моделен характер.

(2) Министерство на околната среда и водите на Република България ще изпраща изготвените по тези проекти проектни документи на български и на немски език на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия във вид, удобен за проверка.

(3) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия проверява предадените проектни документи, евентуално чрез привличане на трето лице. Проверката се извършва при съблюдаване на съществуващите към дадения момент бюджетни средства на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия.

(4) След проверката на тези проектни документи при положителен резултат и изслушване на регистриралите проектите, наричани по-нататък „бенефициери”, Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия представя на работната група, в зависимост от наличните бюджетни средства, конкретни предложения за финансиране. Работната група извършва окончателния подбор на проектите, които трябва да бъдат финансирани.

(5) Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия посочва за всеки финансиран проект институция, която ще наблюдава административно проекта, наричана по-нататък „упълномощената институция”.

Член 4

В зависимост от наличните бюджетни средства Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия ще осигурява субсидии за осъществяване на съответните общи проекти. Субсидиите се изплащат на бенефициерите от упълномощената институция съгласно договорите за предоставяне на финансиране по смисъла на параграф 3. Освен това Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия, в зависимост от наличните бюджетни средства, осигурява финансирането за осъществявани при необходимост програми за квалификация и обмен на бенефициери във Федерална република Германия или в Република България.

(2) По искане на бенефициера упълномощената институция може да предостави целеви заем за финансиране на проектите след проверка на кредитоспособността на бенефициери и на възможностите за обезпечаване на заем.

(3) За определянето на размера и условията на целевия заем и субсидиите упълномощената институция и бенефициерите сключват договори за финансиране. В тях се гарантира, наред с другото, че бенефициерите ще съгласуват отделните мерки за осъществяването на договорените в рамките на работната група проекти съответно с упълномощената институция, при което трябва да се вземе под внимание, че ще се прилагат най-добрите съществуващи техники и технологии, при

което проектите ще получат моделен характер. Необходимо е преди влизането им в сила договорите за финансиране да бъдат одобрени от Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия

Член 5

Доставките и работите за реализиране на проектите ще се възлагат в условията на международна конкуренция, без предпочитание към собствената страна, съгласно законодателството на Република България.

Член 6

В договорите за финансиране съгласно член 4, параграф 3 трябва да се договорят с бенефициерите правата за контрол на упълномощената институция от страна на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия, както и от страна на федералната Сметна палата на Федерална република Германия относно използването на субсидиите съгласно член 4, параграф 1.

Член 7

Настоящото споразумение влиза в сила от датата на неговото подписване. То се сключва за неопределен срок и може да бъде прекратено от всяка от страните по споразумението чрез изпратено писмено уведомление до другата страна по споразумението. Споразумението преставя да бъде в сила след изтичане на срок от 6 месеца след получаването на писменото уведомление.

Прекратяването на настоящото споразумение не засяга реализирането на вече започнатите със сключването на договор за финансиране съгласно член 4 параграф 3 и незавършени проекти към момента на прекратяването на настоящото споразумение.

Член 8

Регистрирането на настоящия договор в Секретариата на Обединените нации съгласно член 102 от Хартата на Обединените нации се извършва незабавно след влизането му в сила по нареждане на Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия. Другата страна по договора се уведомява за извършената регистрация при посочване на регистрационния номер по ОН, след като този номер е потвърден от Секретариата на Обединените нации.

Подписано в Люксембург на 20 юни 2016 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които е изготвен на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

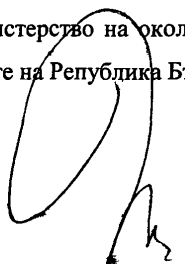
За

Федералното министерство на околната среда, опазването на природата, строителството и ядрената безопасност на Федерална република Германия



За

Министерство на околната среда и водите на Република България



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Umwelt und Wasser

der Republik Bulgarien

über

die gemeinsame Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten

in der Republik Bulgarien

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Umwelt und Wasser
der Republik Bulgarien –
- nachfolgend Vertragsparteien genannt -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens vom 11. Juni 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung von globalen Umweltbelastungen beizutragen,

eingedenk des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen, des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 und des Übereinkommens von Paris vom 12. Dezember 2015 zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet der Republik Bulgarien, mit denen die Verminderung von Umweltbelastungen demonstriert wird, im Weiteren „Projekte“ genannt.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne von Artikel 1 erfolgt in Form der Unterstützung der gemäß des in diesem Abkommen geregelten Verfahrens vom Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien vorgeschlagenen und von beiden Vertragsparteien vereinbarten Projekte entsprechend der verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Zur Durchführung der in diesem Abkommen näher bezeichneten Aufgaben wird die „Arbeitsgruppe für gemeinsame deutsch-bulgarische Umweltschutzprojekte“ eingerichtet, die zu gleichen Teilen aus Vertretern beider Vertragsparteien besteht, im Weiteren „Arbeitsgruppe“ genannt. Sie tritt bei Bedarf auf Fachebene zusammen und entscheidet im Einvernehmen.

Artikel 3

(1) Das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien soll die Projekte für eine Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vorschlagen. Dabei lässt sich das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien von den Prioritäten der Republik Bulgarien sowie den Standards der Europäischen Union im Umweltbereich leiten. Die Projekte, bei deren Umsetzung die besten verfügbaren Techniken zum Einsatz kommen, müssen Modellcharakter haben.

(2) Das Ministerium für Umwelt und Wasser der Republik Bulgarien leitet die für diese Projekte in deutscher und bulgarischer Sprache erstellten prüffähigen Projektunterlagen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland zu.

(3) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland prüft die übergebenen Projektunterlagen, gegebenenfalls unter Einbeziehung Dritter. Die Prüfung erfolgt auch unter Berücksichtigung der zum gegebenen Zeitpunkt verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(4) Nach der Prüfung dieser Projektunterlagen mit positivem Ergebnis und Anhörung der die Projekte Anmeldenden, im weiteren „Fördernehmer“ genannt, unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln der Arbeitsgruppe konkrete Förderangebote. Die Arbeitsgruppe nimmt die endgültige Auswahl der Projekte vor, die gefördert werden sollen.

(5) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland benennt für jedes geförderte Projekt eine Institution, die das Projekt administrativ begleitet, im Weiteren „beauftragte Institution“ genannt.

Artikel 4

(1) In Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden gemeinsamen Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden den Fördernehmern durch die beauftragte Institution nach Maßgabe der Förderverträge im Sinne von Absatz 3 ausgezahlt. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Bulgarien bedarfsweise durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme für die Fördernehmer sicher.

(2) Auf Antrag der Fördernehmer kann die beauftragte Institution nach Überprüfung der Kreditwürdigkeit der Fördernehmer und der Möglichkeiten der Darlehensbesicherung auch zweckgebundene Darlehen zur Finanzierung der Projekte zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge. In diesen wird unter anderem sichergestellt, dass die Fördernehmer die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe vereinbarten Projekte jeweils mit der beauftragten Institution abstimmen, wobei darauf zu achten ist, dass die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz kommen, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten. Die Förderverträge bedürfen vor ihrem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Projekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach dem Recht der Republik Bulgarien vergeben.

Artikel 6

In den Förderverträgen nach Artikel 4 Absatz 3 sind die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland bei den Fördernehmern hinsichtlich der Verwendung der Zuschüsse nach Artikel 4 Absatz 1 zu vereinbaren.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei durch eine an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Mitteilung gekündigt werden. Das Abkommen tritt nach Ablauf einer Frist von 6 Monaten ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung außer Kraft.

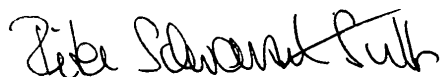
Die Kündigung dieses Abkommens betrifft nicht die Realisierung der mit dem Abschluss eines Fördervertrags nach Artikel 4 Absatz 3 bereits begonnenen und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens nicht abgeschlossenen Projekte.

Artikel 8

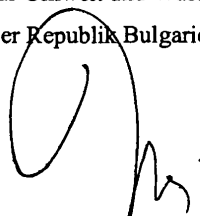
Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Luxemburg am 20. Juni 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und
Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of Silke Schwanck in black ink.

Für das Ministerium
für Umwelt und Wasser
der Republik Bulgarien

Handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a trailing mark.

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT,
NATURE CONSERVATION, BUILDING AND NUCLEAR SAFETY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF
ENVIRONMENT AND WATER OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE
JOINT IMPLEMENTATION OF ENVIRONMENTAL PILOT PROJECTS IN THE
REPUBLIC OF BULGARIA

The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

In the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen and deepen those friendly relations through further cooperation in the field of environmental protection,

Bearing in mind the agreement of 11 June 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperation in the field of environmental protection,

Considering the shared responsibility for Europe's natural resources and with a view to contributing to reducing global pressures on the environment,

Bearing in mind the United Nations Framework Convention on Climate Change of 9 May 1992, the Kyoto Protocol thereto of 11 December 1997 and the Paris Agreement of 12 December 2015 to the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement shall govern cooperation between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria on the joint implementation of environmental protection pilot projects in the territory of Romania, hereinafter referred to as “projects”.

Article 2

(1) The cooperation referred to in article 1 shall take the form of support for projects proposed by the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria and agreed upon by both Contracting Parties in accordance with the procedure laid down in the present Agreement and within the limits of the available budget funds of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

(2) In order to carry out the tasks specified in the present Agreement, a working group for joint German-Bulgarian environmental protection projects, hereinafter referred to as the “Working Group”, shall be established, comprising equal numbers of representatives from both Contracting Parties. It shall hold expert-level meetings when required and shall take decisions by consensus.

Article 3

(1) The Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria shall propose projects for cooperation under the present Agreement. In that process, the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria shall be guided by the priorities of the Republic of Bulgaria and the standards of the European Union in the environmental field. The best available techniques shall be used in the implementation of the projects, which must serve as models.

(2) The Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria shall forward the project documents, which shall be drawn up in the German and Bulgarian languages and be ready for review, to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

(3) The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall review the submitted project documents with, where necessary, the involvement of third parties. Said review shall also take into account the budgetary resources of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany available at the time.

(4) After the review and favourable evaluation of project documents and after hearing the project applicants, hereinafter referred to as the “grant recipients”, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall submit specific funding offers to the Working Group, subject to the availability of budget funds. The Working Group shall make the final selection of the projects to be funded.

(5) For each project to be subsidized, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall appoint an institution to provide administrative support to the project, hereinafter referred to as the “commissioned institution”.

Article 4

(1) Subject to the availability of budget funds, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall award grants for the implementation of the joint projects concerned. The grants shall be paid to the grant recipients by the commissioned institution in accordance with the grant agreements, as defined in paragraph 3. In addition, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall, subject to the availability of budget funds, ensure the financing of training and exchange programmes for the grant recipients to be carried out in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Bulgaria, as required.

(2) At the request of the grant recipients, the commissioned institution may, after checking the creditworthiness of the grant recipients and the possibilities of loan collateralization, also provide earmarked loans to finance the projects.

(3) In order to determine the amount and conditions for the earmarked loans and grants, the commissioned institution and the grant recipients shall conclude grant agreements. These agreements shall ensure, among other things, that the grant recipients coordinate the individual measures for implementing the projects agreed upon in the Working Group with the commissioned institution, making sure that the best available techniques and technologies are used, so that the projects can serve as models. The funding contracts shall require the approval of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany before they can enter into force.

Article 5

Supplies and services for the implementation of the projects shall be procured through international competitions without domestic preference in accordance with the law of the Republic of Bulgaria.

Article 6

With regard to the grant agreements referred to in article 4.3, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany, the commissioned institution and the Bundesrechnungshof (Germany's Supreme Audit Institution) of the Federal Republic of Germany shall reach an agreement with the grant recipients regarding the right to audit how the grants referred to in article 4.1 are used.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall be concluded for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by written notice addressed to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the written notification.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of projects already started upon the conclusion of a grant agreement under article 4.3 but which are not yet completed on the date of expiry of the Agreement.

Article 8

Registration of the present Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations shall be initiated immediately after its entry into force by the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany. The other Contracting Party shall be informed of the registration as soon as it has been confirmed by the Secretariat of the United Nations, and also of the United Nations registration number.

DONE at Luxembourg, on 20 June 2016 in two original copies, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation,
Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany:

[RITA SCHWARZELÜHR-SUTTER]

For the Ministry of Environment and Water of the Republic of Bulgaria:

[IVELINA VASSILEVA]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE, DE LA CONSTRUCTION ET DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'EAU DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE CONJOINTE DE PROJETS PILOTES POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Souhaitant consolider et approfondir ces relations grâce à une coopération plus étroite dans le domaine de la protection de l'environnement,

Compte tenu de l'Accord du 11 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement,

Considérant la responsabilité partagée de préserver les ressources naturelles européennes et en vue de réduire les pressions pesant sur l'environnement à travers le monde,

Compte tenu de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du 9 mai 1992 ainsi que de son Protocole de Kyoto du 11 décembre 1997 et de l'Accord de Paris du 12 décembre 2015 relatif à ladite Convention-cadre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit la coopération entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie pour la mise en œuvre conjointe de projets pilotes en matière de protection de l'environnement (ci-après dénommés « projets ») sur le territoire de la République de Bulgarie.

Article 2

1) La coopération visée à l'article premier prend la forme d'un appui apporté à des projets proposés par le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie et convenus par les deux Parties contractantes conformément à la procédure établie par le présent Accord, dans les limites des fonds inscrits au budget du Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne.

2) Afin de mener à bien les tâches prévues par le présent Accord, le « Groupe de travail germano-bulgare pour les projets conjoints dans le domaine de protection de l'environnement » est créé. Il est constitué d'un nombre égal de représentants des deux Parties et est ci-après dénommé « Groupe de travail ». Le Groupe de travail se réunit au niveau technique, s'il y a lieu, et prend des décisions par consensus.

Article 3

1) Le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie propose des projets pouvant faire l'objet d'une coopération au titre du présent Accord. Ce faisant, il tient compte des priorités de la République de Bulgarie et des normes environnementales de l'Union européenne. Les projets, mis en œuvre en ayant recours aux meilleures techniques disponibles, doivent pouvoir servir d'exemples.

2) Le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie communique au Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne les descriptifs de projets, lesquels sont préparés en langues allemande et bulgare et prêts à être examinés.

3) Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne examine ces descriptifs de projets et peut faire appel, s'il y a lieu, à des tiers pour l'aider dans cette tâche. Cet examen tient également compte des ressources budgétaires du Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne disponibles à ce moment-là.

4) Après avoir procédé audit examen et entendu les auteurs des projets sélectionnés (ci-après dénommés « bénéficiaires »), le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne communique au Groupe de travail des offres de financement spécifiques en fonction des fonds disponibles. La décision définitive concernant le financement des projets revient au Groupe de travail.

5) Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne désigne, pour chaque projet subventionné, une institution (ci-après dénommée « institution désignée ») chargée de fournir l'appui administratif nécessaire.

Article 4

1) Sous réserve des fonds disponibles, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne accorde des subventions pour la mise en œuvre des projets conjoints concernés. L'institution désignée se charge de verser les subventions aux bénéficiaires conformément aux accords de subvention définis au paragraphe 3 ci-dessous. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne finance également, dans la mesure des fonds disponibles, l'organisation, en République fédérale d'Allemagne ou en République de Bulgarie, des formations ou des programmes d'échange qui peuvent être nécessaires aux bénéficiaires.

2) À la demande des bénéficiaires, l'institution désignée peut, en outre, leur accorder des prêts réservés à des fins déterminées afin de financer leurs projets, après vérification de leur solvabilité ainsi que des possibilités de constitution d'un nantissement.

3) Dans ce cas, l'institution désignée et le bénéficiaire concerné concluent un accord de subvention, qui définit le montant et les conditions de ce prêt. Cet accord prévoit, en particulier, que le bénéficiaire devra consulter l'institution désignée sur chaque mesure de mise en œuvre du projet convenu au sein du Groupe de travail et avoir recours aux meilleures techniques et technologies disponibles afin que le projet puisse servir de modèle. Les accords de subvention doivent être approuvés par le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne avant d'entrer en vigueur.

Article 5

Les contrats concernant le matériel et les services nécessaires à la mise en œuvre des projets sont attribués sur appels d'offres ouverts à tous, sans préférence nationale et conformément à la législation bulgare.

Article 6

En ce qui concerne les accords de subvention visés au paragraphe 3 de l'article 4, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, l'institution désignée et la Cour des comptes fédérale allemande s'entendent avec les bénéficiaires quant au droit de vérifier la façon dont sont utilisées les subventions visées au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. Dans ce cas, il prend fin six mois après la date de réception de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des projets déjà commencés lors de la conclusion d'une convention de subvention en vertu du paragraphe 3 de l'article 4, mais non achevés à la date d'expiration de l'Accord.

Article 8

Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne se charge de l'enregistrer au Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Dès que le Secrétariat a confirmé l'enregistrement, l'autre Partie contractante est informée de ce fait, ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies attribué.

FAIT à Luxembourg, le 20 juin 2016, en deux exemplaires originaux en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

[RITA SCHWARZELÜHR-SUTTER]

Pour le Ministère de l'environnement et de l'eau de la République de Bulgarie :

[IVELINA VASSILEVA]

No. 54594

**Germany
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on scientific and technological cooperation. Berlin, 25 November 2015

Entry into force: *20 March 2017 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

**Allemagne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur la coopération scientifique et technologique. Berlin, 25 novembre 2015

Entrée en vigueur : *20 mars 2017 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, allemand et vietnamien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

on

Scientific and Technological Cooperation

The Government
of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,
hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

In the awareness that science and technological development are important areas of cooperation between the two countries which foster economic and social development to the benefit of the population of both countries,

Desiring to expand and deepen friendly relations and cooperation in the area of scientific research and technological development between the two countries,

Based on the Hanoi Joint Declaration: Viet Nam and Germany – Strategic Partners for the Future, signed in Hanoi on 11 October 2011,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and support cooperation between the two countries in scientific research and technological development in accordance with the existing possibilities and interests on each side.

Article 2

For the purposes of this Agreement:

1. “Cooperative activity” means any activity that the Contracting Parties undertake or support pursuant to this Agreement.
2. “Information” means scientific or technical data, results or methods of research and development that stem from cooperative activities, and any other data relating to cooperative activities.
3. “Intellectual property” has the meaning specified in Section I to 7 Part II of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights signed on 15 April 1994 (TRIPS).
4. “Participant” means any person or entity that participates in a cooperative activity under this Agreement.
5. “Science” shall include all fields of research.

Article 3

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

1. Mutual benefit;
2. Equitable and fair treatment of the participants;
3. Timely exchange of information that may be relevant for cooperative activities;
4. Involvement of third parties in cooperative activities by mutual agreement;
5. Joint funding of cooperative activities to the extent possible;
6. Sustainability and application of results.

Article 4

The Contracting Parties agree that the following entities shall be responsible for the execution of this Agreement:

- For the Government of the Federal Republic of Germany: the Federal Ministry of Education and Research
- For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam: the Ministry of Science and Technology

Article 5

- (1) In accordance with their applicable national regulations, the Contracting Parties shall promote the involvement of public and private institutions and companies from both sides in programmes, projects and other cooperative activities.
- (2) If necessary and subject to mutual agreement, the Contracting Parties may request the support and involvement of international organisations and the European Union in the implementation of programmes, projects and other cooperative activities under this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall support cooperation for the benefit of both sides and in accordance with procedures to be mutually agreed by the Contracting Parties, in particular in the following ways:

1. Exchange of scientific and technological information and material;
2. Two-way secondments of expert delegations, scientists and other research and specialist staff;
3. Hosting of joint scientific symposia, seminars, conferences and exhibitions;
4. Conducting joint research projects, including the joint use of scientific and technical facilities or the joint establishment of such facilities;

5. Building up of networks for scientists who have studied or done research in the partner country to maintain contact;
6. Supporting and encouraging the mutual training of graduates and doctoral students and their continuing education and training;
7. Supporting the establishment of direct cooperation between universities and other higher education institutions;
8. Other mutually agreed cooperative activities.

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that all the participants involved in the cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its territory as needed to carry out those activities.

Article 7

- (1) A substantial share of cooperative activities shall be carried out by research organisations, intermediaries, research institutions and the higher education institutions of both countries. The Contracting Parties may also support the participation of companies. The Contracting Parties may conclude special agreements concerning individual subject areas or joint projects under this Agreement. These agreements shall govern the content and scope of cooperation, the participating entities, financial and other matters, including the commercialisation of the knowledge gained and results.

- (2) Unless otherwise agreed in individual cases of personnel exchange between the Contracting Parties, the sending Contracting Party shall bear the costs of international travel and of medical insurance for the duration of the stay. The receiving Contracting Party shall bear the costs incurred for subsistence and travel within its territory.
- (3) Unless otherwise agreed in individual cases of delegation visits by one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, each Contracting Party shall bear its own costs.

Article 8

- (1) Each Contracting Party shall take all the appropriate steps and do their utmost, in accordance with its laws and regulations, to facilitate entry to its territory of persons, material, scientific and technical information and equipment involved in or used in cooperative activities under this Agreement, including any special agreements concluded in accordance with Article 7 Paragraph 1; the same applies to exit from the respective territory.
- (2) Each Contracting Party shall, in accordance with its national laws and regulations, work towards obtaining favourable conditions with regard to customs duties and other charges for the import of goods, in particular materials and equipment for the purpose of cooperative activities under this Agreement or under special agreements concluded in accordance with Article 7 Paragraph 1.

- (3) The Contracting Parties shall allow, in accordance with their national laws and regulations and on the basis of reciprocity, the duty-free import and export of the personal effects of scientists, other research staff and persons responsible for the implementation of this Agreement or special agreements concluded in accordance with Article 7 Paragraph 1 who become active in the other Contracting Party's territory and exit said territory upon termination of their activities.

Article 9

- (1) The Contracting Parties agree that the participants in cooperative activities funded under this Agreement, in accordance with the applicable national law, shall be bound to take suitable measures to provide for the protection of intellectual property generated by these cooperative activities and to ensure the enforcement of these rights. The Contracting Parties agree that support for these cooperative activities is intended to be of mutual benefit to both countries and shall therefore endeavour in particular not to obstruct the utilisation of the results of cooperative activities by participants in their respective home countries. The participants shall be obliged to guarantee fair and equal treatment with regard to the rights to the intellectual property generated by the cooperative activities for the mutual benefit of all participants; utilisation of the results of cooperative activities by third parties requires the mutual consent of all participants. The participants shall be obliged to establish clear contractual rules governing the allocation of rights to intellectual property which is generated by the cooperative activities funded under this Agreement; the same obligation applies concerning the conditions and scope of use.

- (2) Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 above, the participants funded under this Agreement shall be responsible for safeguarding their own interests.
- (3) Scientific and technological information which results from cooperative activities under this Agreement and which is not subject to protection from disclosure pursuant to Paragraph 1 or applicable national law may be made available to the public through customary channels. This must be done in such a way as to ensure prior examination of the commercialisation in the interest of the two Contracting Parties and the participants. Commercialisation shall be given priority.

Article 10

- (1) The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for Scientific and Technological Cooperation to foster the implementation of this Agreement and the special agreements concluded in accordance with Article 7 Paragraph 1. The tasks of the Joint Committee shall include in particular:
 - Formulation of bilateral framework agreements and action plans,
 - Joint evaluation of the results of bilateral cooperation measures, every two years if possible,
 - Decision-making concerning topics, activities and priorities of cooperation and their duration.
- (2) The Joint Committee shall be composed of the representatives of the ministries identified in Article 4. It shall be chaired by a representative appointed by the Federal Ministry of Education and Research of the Government of the Federal Republic of Germany together

with a representative appointed by the Ministry of Science and Technology of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. Other members shall be representatives of institutions which the two Chairs shall appoint by mutual agreement. *Ad hoc* expert groups may be set up to provide counsel and support to the Committee. The Committee may also form working groups on specific subject areas from among its membership.

- (3) The Joint Committee shall meet alternately in the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Viet Nam, unless otherwise agreed in individual cases.

Article 11

Each Contracting Party shall designate, in accordance with Part XIII of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, an entity to whom to submit applications for authorisation to conduct marine scientific research in their territorial sea, exclusive economic zone or on their continental shelf. The Contracting Parties affirm the importance of such activities for the advancement of scientific knowledge and shall therefore consider applications with due diligence.

Article 12

Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties.

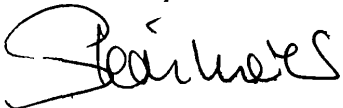
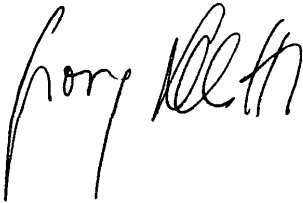
Article 13

- (1) The Contracting Parties shall notify one another in writing and through diplomatic channels of the completion of the legal prerequisites for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be tacitly extended for successive periods of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months prior to the expiry of any such period.
- (3) Should the Agreement cease to be in force, its provisions shall remain in effect for the time and extent necessary for the implementation of the special agreements concluded in accordance with Article 7 Paragraph 1 which have not yet been executed at the time of the expiry of the Agreement.
- (4) This Agreement shall not affect the rights and obligations under other international agreements between the Contracting Parties and under international agreements between either of the two Contracting Parties and third parties

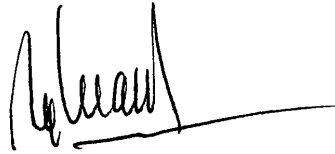
- (5) This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent at any time. Amendments or supplements form an integral part of this Agreement and enter into force pursuant to the procedure determined in Paragraph 1:

Done at Berlin on 25 of November 2015 in duplicate in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

For the Government of
the Federal Republic of Germany

For the Government of
the Socialist Republic of Viet Nam



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam

über

wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit

**Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam,
im Folgenden Vertragsparteien genannt,**

in dem Bewusstsein, dass Wissenschaft und technologische Entwicklung wichtige Bereiche in der Kooperation beider Länder sind und zur wirtschaftlich-sozialen Entwicklung und zum Nutzen der Bevölkerung beider Länder beitragen,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zwischen beiden Ländern auszubauen und zu vertiefen,

auf der Grundlage der Gemeinsamen Erklärung von Hanoi: „Vietnam und Deutschland - Strategische Partner der Zukunft“, unterzeichnet in Hanoi am 11. Oktober 2011,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien erleichtern und fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung im Einklang mit den auf jeder Seite bestehenden Möglichkeiten und Interessen.

Artikel 2

Für die Zwecke dieses Abkommens gilt Folgendes:

1. „Kooperationsaktivität“ bezeichnet jede Maßnahme, die die Vertragsparteien entsprechend diesem Abkommen ergreifen oder unterstützen.
2. „Informationen“ bezeichnet wissenschaftliche oder technische Daten, Forschungs- und Entwicklungsergebnisse oder -methoden, die sich aus Kooperationsaktivitäten ergeben, sowie alle anderen Daten im Zusammenhang mit Kooperationsaktivitäten.
3. „Geistiges Eigentum“ hat die in den Abschnitten 1 bis 7 des Teils II des am 15. April 1994 geschlossenen Übereinkommens über handelsbezogene Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums (TRIPS) bestimmte Bedeutung.
4. „Teilnehmer“ bezeichnet jede Person oder Stelle, die im Rahmen dieses Abkommens an einer Kooperationsaktivität beteiligt ist.
5. „Wissenschaft“ beinhaltet alle Forschungsfelder.

Artikel 3

Für die Durchführung der Kooperationsaktivitäten nach diesem Abkommen gelten folgende Grundsätze:

1. beiderseitiger Nutzen;
2. faire und angemessene Behandlung der Teilnehmer;
3. frühzeitiger Austausch von Informationen, die Kooperationsaktivitäten betreffen können;
4. Einbeziehung Dritter in Kooperationsaktivitäten im gegenseitigen Einvernehmen;
5. gemeinsame Finanzierung von Kooperationsaktivitäten im Rahmen der bestehenden Möglichkeiten;
6. Nachhaltigkeit und Umsetzung der Ergebnisse.

Artikel 4

Die Vertragsparteien bestimmen folgende zuständige Stellen für die Durchführung dieses Abkommens:

- für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: das Bundesministerium für Bildung und Forschung;
- für die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam: das Ministerium für Wissenschaft und Technologie.

Artikel 5

- (1) Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Beteiligung von öffentlichen und privaten Einrichtungen und Unternehmen beider Seiten an Programmen, Projekten und sonstigen Kooperationsaktivitäten.
- (2) Soweit erforderlich können die Vertragsparteien einvernehmlich internationale Organisationen und die Europäische Union um Unterstützung und Beteiligung bei der Durchführung von Programmen, Projekten und sonstigen Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens bitten.

Artikel 6

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zum Nutzen beider Seiten und nach einvernehmlich festzulegenden Verfahren, insbesondere in folgender Form:

1. Austausch von wissenschaftlich-technologischen Informationen und Material;
2. gegenseitige Entsendung von Fachdelegationen, Wissenschaftlern, sonstigem Forschungspersonal und Fachpersonal;
3. Veranstaltung gemeinsamer wissenschaftlicher Symposien, Seminare, Konferenzen und Ausstellungen;
4. Durchführung gemeinsamer Forschungsvorhaben, einschließlich der gemeinsamen Nutzung von wissenschaftlichen und technischen Einrichtungen und Anlagen oder des gemeinsamen Aufbaus solcher Einrichtungen;

5. Aufbau von Netzwerken zur Kontaktpflege von Wissenschaftlern, die im jeweils anderen Land studiert oder geforscht haben;
6. Unterstützung und Förderung bei der gegenseitigen Ausbildung von Graduierten und Doktoranden sowie deren Fort- und Weiterbildung;
7. Unterstützung bei der Herstellung direkter Kooperationen zwischen Universitäten und anderen Hochschulen;
8. sonstige einvernehmlich bestimmte weitere Kooperationsaktivitäten.

Jede Vertragspartei bemüht sich sicherzustellen, dass alle Teilnehmer an Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens den für die Durchführung dieser Aktivitäten erforderlichen Zugang zu Einrichtungen und Mitarbeitern in ihrem Staatsgebiet erhalten.

Artikel 7

- (1) Die Zusammenarbeit wird zu einem wesentlichen Anteil von Forschungsorganisationen, Mittlerorganisationen, Forschungseinrichtungen und Hochschulen beider Länder durchgeführt. Auch die Beteiligung von Unternehmen kann von den Vertragsparteien gefördert werden. Diese können selbständig für einzelne Fachgebiete oder gemeinsame Projekte besondere Vereinbarungen im Rahmen dieses Abkommens abschließen. In diesen Vereinbarungen werden Inhalt und Umfang der Zusammenarbeit, die beteiligten Stellen sowie finanzielle und andere Fragen einschließlich der Verwertung der anfallenden Kenntnisse und Ergebnisse geregelt.

- (2) Soweit im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird, werden bei Maßnahmen des Personalaustauschs zwischen den Vertragsparteien von der entsendenden Vertragspartei die internationalen Reisekosten und die Kosten einer Krankenversicherung für die Dauer des Aufenthalts getragen. Die aufnehmende Vertragspartei trägt die in ihrem Land anfallenden Aufenthaltskosten und die Kosten für Inlandsreisen.
- (3) Soweit im Einzelfall nicht anders vereinbart, trägt bei Delegationsbesuchen einer Vertragspartei im Land der anderen jede Vertragspartei die ihr entstehenden Kosten selbst.

Artikel 8

- (1) Jede Vertragspartei ergreift alle sinnvollen Schritte und bemüht sich nach besten Kräften, im Einklang mit ihren Gesetzen und Rechtsvorschriften die Einreise beziehungsweise Einfuhr von Personen, Material, wissenschaftlichen und technischen Informationsmaterialien und Ausrüstungsgegenständen in ihr Staatsgebiet für den Einsatz beziehungsweise die Nutzung in Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens, einschließlich der nach Artikel 7 Absatz 1 getroffenen Einzelabmachungen, zu erleichtern; das gleiche gilt für die Ausreise beziehungsweise Ausfuhr aus dem jeweiligen Staatsgebiet.
- (2) Jede Vertragspartei bemüht sich im Einklang mit ihren nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften, die Einfuhr von Waren, insbesondere Materialien und Ausrüstungsgegenständen zum Zwecke von Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens oder im Rahmen von Einzelabmachungen nach Artikel 7 Absatz 1 bei der Erhebung von Zöllen und sonstigen Einfuhrabgaben zu begünstigen.
- (3) Die Vertragsparteien gestatten im Einklang mit ihren nationalen Gesetzen und Rechtsvorschriften und auf der Basis der Gegenseitigkeit Wissenschaftlern, sonstigem Forschungs-

personal und den für die Durchführung des Abkommens oder der nach Artikel 7 Absatz 1 zu treffenden besonderen Vereinbarungen zuständigen Personen, die auf dem Gebiet der jeweils anderen Vertragspartei tätig werden und nach Beendigung der Tätigkeit wieder aus diesem Gebiet ausreisen, die von Zöllen und sonstigen Einfuhrabgaben freie Ein- und Ausfuhr ihres Umzugsgutes.

Artikel 9

- (1) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Teilnehmer an Kooperationsaktivitäten, die im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden, nach Maßgabe des anwendbaren nationalen Rechts verpflichtet sind, geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um aus diesen Kooperationsaktivitäten entstehendes geistiges Eigentum zu schützen und die Durchsetzung dieser Rechte sicherzustellen. Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Förderung dieser Kooperationsaktivitäten dem gegenseitigen Nutzen beider Länder dienen soll und werden daher insbesondere die Verwertung von in Kooperation erzielten Ergebnissen durch Teilnehmer in ihrem jeweiligen Heimatland nicht behindern. Die Teilnehmer haben eine faire und gleichberechtigte Behandlung hinsichtlich der Rechte an dem im Rahmen der Kooperationsaktivitäten hervorgebrachten geistigen Eigentum zum gegenseitigen Nutzen aller Teilnehmer zu gewährleisten; die Verwertung der Ergebnisse aus Kooperationsaktivitäten durch Dritte erfordert die gegenseitige Zustimmung aller Teilnehmer. Die Teilnehmer sind verpflichtet, die Einräumung von Rechten an geistigem Eigentum, das aus den im Rahmen dieses Abkommens geförderten Kooperationsaktivitäten hervorgegangen ist, vertraglich klar zu regeln; dies gilt auch für die Bedingungen und den Umfang der Nutzung.

- (2) Unbeschadet der Bestimmungen in Absatz 1 ist es Aufgabe der Teilnehmer, die im Rahmen dieses Abkommens gefördert werden, ihre eigenen Interessen zu wahren.
- (3) Wissenschaftliche und technologische Informationen, die sich aus den Kooperationsaktivitäten im Rahmen dieses Abkommens ergeben und die nicht nach Absatz 1 oder gemäß anwendbarem nationalem Recht vor Weitergabe geschützt werden müssen, können der Öffentlichkeit auf den üblichen Wegen zur Verfügung gestellt werden. Dies hat in einer Weise zu erfolgen, dass eine vorhergehende Prüfung auf wirtschaftliche Verwertung im Interesse beider Vertragsparteien und der Teilnehmer sichergestellt ist. Die wirtschaftliche Verwertung hat Vorrang.

Artikel 10

- (1) Um die Durchführung dieses Abkommens und der besonderen Vereinbarungen nach Artikel 7 Absatz 1 zu fördern, gründen die Vertragsparteien ein Gemeinsames Komitee für wissenschaftlich-technologische Kooperation. Zu seinen Aufgaben gehören insbesondere:
 - die Formulierung bilateraler Rahmenvereinbarungen und Aktionspläne,
 - die gemeinsame Evaluation der Ergebnisse bilateraler Kooperationsmaßnahmen möglichst alle zwei Jahre,
 - die Entscheidung über Kooperationsinhalte, -aktivitäten und -prioritäten und deren zeitliche Dauer.
- (2) Das Gemeinsame Komitee besteht aus den Vertretern der in Artikel 4 genannten Ministerien. Den Vorsitz führt ein vom Bundesministerium für Bildung und Forschung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland benannter Vertreter gemeinsam mit einem vom

Ministerium für Wissenschaft und Technologie der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam benannten Vertreter. Weitere Mitglieder sind Vertreter von Einrichtungen, die die Vorsitzenden einvernehmlich bestimmen. Zur Beratung und Unterstützung des Komitees können Ad-hoc-Sachverständigengruppen eingesetzt werden. Ebenfalls kann das Komitee Arbeitsgruppen zu fachlichen Teilgebieten aus dem Kreis seiner Mitglieder einsetzen.

- (3) Das Gemeinsame Komitee trifft sich zu Sitzungen abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Sozialistischen Republik Vietnam, sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart wird.

Artikel 11

Jede Vertragspartei benennt im Einklang mit Teil XIII des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 die Stelle, bei der Anträge auf Genehmigung wissenschaftlicher Meeresforschung in ihrem Küstenmeer, ihrer ausschließlichen Wirtschaftszone und auf ihrem Festlandsockel einzureichen sind. Die Vertragsparteien bekräftigen die Bedeutung solcher Aktivitäten für die Förderung wissenschaftlicher Erkenntnisse und werden deshalb die Anträge mit der gebotenen Sorgfalt bearbeiten.

Artikel 12

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden in Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.

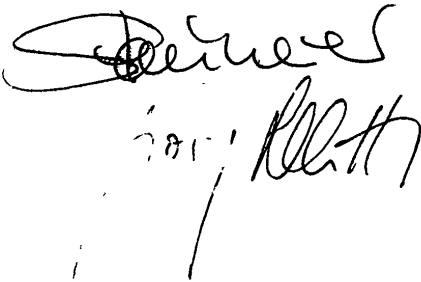
Artikel 13

- (1) Die Vertragsparteien werden einander in schriftlicher Form auf diplomatischem Wege über die Vollendung der rechtlichen Erfordernisse für das Inkrafttreten des Abkommens in Kenntnis setzen. Das Abkommen wird an dem Tag des Eingangs der letzten Mitteilung in Kraft treten.
- (2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich seine Geltungsdauer stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, es sei denn, dass eine Vertragspartei das Abkommen sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.
- (3) Tritt das Abkommen außer Kraft, so werden seine Bestimmungen so lange und in dem Umfang weiter angewandt, wie dies erforderlich ist, um die Durchführung der besonderen Vereinbarungen nach Artikel 7 Absatz 1 zu gewährleisten, die zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens noch nicht abgewickelt waren.
- (4) Die Rechte und Pflichten aus anderen internationalen Abkommen zwischen den Vertragsparteien sowie aus internationalen Übereinkommen zwischen einer der beiden Vertragsparteien und Dritten bleiben von dem vorliegenden Abkommen unberührt.

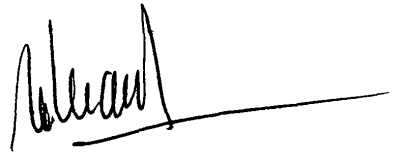
- (5) Dieses Abkommen kann jederzeit einvernehmlich geändert oder ergänzt werden. Die Änderungen oder Ergänzungen bilden einen integralen Teil dieses Abkommens und treten nach dem in Absatz 1 bestimmten Verfahren in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 25. November 2015 in zwei Urschriften, jede in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dietrich', with a large, stylized flourish extending from the bottom right.

Für die Regierung der
Sozialistischen Republik Vietnam

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Nguyễn', with a long horizontal line extending from the bottom right.

[TEXT IN VIETNAMESE – TEXTE EN VIETNAMIEN]

Hiệp định

Giữa

Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức

Và

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Về

Hợp tác Khoa học và Công nghệ

Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Đức

và

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

- sau đây được gọi là “hai Bên” –

Ý thức được rằng, khoa học và công nghệ là một lĩnh vực hợp tác quan trọng giữa hai nước, và góp phần vào sự phát triển kinh tế xã hội và vì lợi ích của nhân dân hai nước,

Với mong muốn phát triển và tăng cường tình hữu nghị và sự hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu khoa học và phát triển công nghệ giữa hai nước,

Trên cơ sở Tuyên bố chung Hà Nội về việc thiết lập quan hệ Đối tác chiến lược Đức - Việt Nam , ký tại Hà Nội ngày 11 tháng 10 năm 2011,

đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Các Bên tạo thuận lợi và hỗ trợ sự hợp tác giữa hai nước trong nghiên cứu khoa học và phát triển công nghệ phù hợp với khả năng và mối quan tâm sẵn có của mỗi Bên.

Điều 2

Trong Hiệp định có sử dụng các thuật ngữ sau:

1. “Hoạt động hợp tác” là biện pháp mà các Bên thực hiện hoặc hỗ trợ phù hợp với Hiệp định này.
2. “Thông tin” là các dữ liệu khoa học hoặc kỹ thuật, các kết quả hoặc phương pháp nghiên cứu và triển khai có được từ các hoạt động hợp tác, cũng như tất cả các dữ liệu khác liên quan đến các hoạt động hợp tác.
3. “Quyền sở hữu trí tuệ” được định nghĩa theo các đoạn từ 1-7, Phần II của Hiệp định về Các khía cạnh liên quan đến thương mại của quyền sở hữu trí tuệ (TRIPS) ký ngày 15 tháng 4 năm 1994.
4. “Thành viên tham gia” là cá nhân hoặc tổ chức tham gia vào hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này.
5. “Khoa học” có nghĩa là tất cả các lĩnh vực nghiên cứu.

Điều 3

Việc thực hiện các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này cần tuân theo các nguyên tắc sau:

1. Vì lợi ích của cả hai Bên;
2. Đối xử công bằng và thỏa đáng giữa các thành viên tham gia;
3. Sớm trao đổi các thông tin liên quan đến hoạt động hợp tác;
4. Thu hút các bên thứ ba tham gia vào các hoạt động hợp tác trong sự đồng thuận lẫn nhau;
5. Cùng tài trợ kinh phí cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ khả năng sẵn có;
6. Đảm bảo tính bền vững và vận dụng các kết quả đạt được.

Điều 4

Hai Bên chỉ định các cơ quan có thẩm quyền sau đây thực hiện Hiệp định:

- Về phía Chính phủ nước Cộng hoà Liên bang Đức: Bộ Nghiên cứu và Giáo dục Liên bang.
- Về phía Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam: Bộ Khoa học và Công nghệ.

Điều 5

- (1) Trong khuôn khổ quy định pháp luật của nước mình, hai Bên khuyến khích sự tham gia của các cơ sở công hay các tổ chức tư nhân, các doanh nghiệp của hai nước vào việc thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác.
- (2) Khi thấy cần thiết và bằng sự đồng thuận, hai Bên có thể đề nghị các tổ chức quốc tế, Liên minh châu Âu hỗ trợ và tham gia thực hiện các chương trình, dự án và các hoạt động hợp tác khác trong khuôn khổ của Hiệp định.

Điều 6

Hai Bên khuyến khích sự hợp tác vì lợi ích của cả hai phía và bằng phương thức đã được đồng thuận, đặc biệt dưới các hình thức sau:

1. Trao đổi thông tin và tài liệu khoa học và công nghệ;
2. Trao đổi các đoàn chuyên môn, các nhà khoa học, các cán bộ nghiên cứu và các cán bộ chuyên môn khác;
3. Tổ chức các hội thảo chuyên đề, hội thảo, hội nghị và triển lãm khoa học chung;
4. Thực hiện các dự án nghiên cứu chung, bao gồm cả việc cùng sử dụng các cơ sở và trang thiết bị khoa học và kỹ thuật hoặc cùng xây dựng các cơ sở này;

5. Xây dựng mạng lưới cộng tác gồm các nhà khoa học đã từng học tập và nghiên cứu ở mỗi nước;
6. Ủng hộ và hỗ trợ cùng đào tạo thạc sĩ và tiến sĩ cũng như tiếp tục đào tạo nâng cao trình độ cho đội ngũ này;
7. Ủng hộ sự kết nối hợp tác trực tiếp giữa các trường đại học;
8. Các hoạt động hợp tác khác có thể thoả thuận

Mỗi Bên cố gắng đảm bảo sao cho các thành viên tham gia vào các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này được tiếp cận với các cơ quan, tổ chức và các cộng tác viên cần thiết để thực hiện các hoạt động hợp tác trong lãnh thổ của mình.

Điều 7

- (1) Sự hợp tác chủ yếu được thực hiện bởi các tổ chức nghiên cứu, các tổ chức trung gian, các cơ sở nghiên cứu và các trường đại học của hai nước. Hai Bên cũng khuyến khích sự tham gia của các doanh nghiệp. Các tổ chức này có thể tự ký kết các thoả thuận riêng trong khuôn khổ Hiệp định này cho từng lĩnh vực chuyên môn hay cho các dự án chung. Trong các thoả thuận này có quy định nội dung và phạm vi hợp tác, các cơ quan tham gia cũng như các vấn đề về tài chính và các vấn đề khác, bao gồm cả việc khai thác các kiến thức và kết quả đạt được.

- (2) Nếu không có thoả thuận khác trong từng trường hợp cụ thể, đối với việc trao đổi nhân sự giữa các Bên, Bên cử người đi chịu chi phí đi lại quốc tế và phí bảo hiểm y tế, Bên đón đảm nhận chi phí ăn ở, đi lại trong nước mình.
- (3) Nếu không có thoả thuận khác trong từng trường hợp cụ thể, đối với các đoàn của một Bên sang thăm Bên kia, Bên cử đoàn đi tự chịu mọi chi phí cho đoàn.

Điều 8

- (1) Mỗi Bên tiến hành tất cả các bước cần thiết và cố gắng hết sức, phù hợp với pháp luật và các quy định của nước mình, để tạo thuận lợi cho việc nhập cảnh của các cá nhân, hoặc việc nhập khẩu các nguyên vật liệu, các thông tin khoa học kỹ thuật và các trang thiết bị vào lãnh thổ của mình để dùng hoặc sử dụng vào các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này hoặc các thoả thuận riêng theo Khoản 1 Điều 7; tương tự như vậy đối với việc xuất cảnh hoặc xuất khẩu ra khỏi lãnh thổ của từng Bên.
- (2) Mỗi Bên cố gắng, phù hợp với pháp luật và các quy định của nước mình, sao cho việc nhập khẩu hàng hóa, đặc biệt là các nguyên vật liệu và trang thiết bị nhằm mục đích thực hiện các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này hoặc các thoả thuận riêng theo Khoản 1 Điều 7 được ưu đãi khi nộp thuế hoặc các khoản nộp ngân sách khác.

- (3) Hai Bên cho phép các nhà khoa học, các cán bộ nghiên cứu và các cá nhân sẽ làm việc tại một Bên để thực hiện Hiệp định hay các thỏa thuận riêng theo khoản 1 Điều 7 và chuyển ra nước ngoài khi hết thời hạn làm việc tại Bên đó được miễn thuế và các khoản nộp ngân sách khác khi nhập khẩu, xuất khẩu hàng hóa là tài sản di chuyển phù hợp với pháp luật và các quy định của mỗi Bên và trên cơ sở nguyên tắc có đi có lại.

Điều 9

- (1) Các Bên thỏa thuận rằng, các thành viên tham gia vào các hoạt động hợp tác được hỗ trợ trong khuôn khổ Hiệp định này cam kết tiến hành các biện pháp thích hợp để bảo hộ quyền sở hữu trí tuệ được tạo ra từ những hoạt động hợp tác này phù hợp với luật pháp áp dụng ở mỗi quốc gia, và đảm bảo việc thực thi những quyền đó.

Các Bên thỏa thuận rằng, việc tài trợ cho các hoạt động hợp tác cần phục vụ cho lợi ích của cả hai nước, do đó, đặc biệt là các Bên sẽ không cản trở bất kỳ thành viên nào khai thác tại nước mình kết quả nghiên cứu được tạo ra từ các hoạt động hợp tác. Các thành viên tham gia phải đảm bảo đối xử công bằng và bình đẳng về quyền sở hữu trí tuệ được tạo ra trong khuôn khổ các hoạt động hợp tác vì lợi ích của tất cả các thành viên tham gia; việc cho phép bên thứ ba khai thác kết quả hợp tác phải có sự đồng thuận của tất cả các thành viên tham gia. Các thành viên tham gia phải có nghĩa vụ xây dựng các điều khoản hợp đồng rõ ràng đảm bảo việc thừa nhận các quyền sở hữu trí tuệ được tạo ra trong các hoạt động hợp tác được tài trợ trong khuôn khổ Hiệp định này cũng như các điều kiện và quy mô sử dụng.

- (2) Các thành viên tham gia được hỗ trợ trong khuôn khổ của Hiệp định này có trách nhiệm đảm bảo cho lợi ích riêng của họ, nhưng không phương hại đến các quy định trong khoản 1.
- (3) Các thông tin khoa học và công nghệ được tạo ra bởi các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này mà không bắt buộc phải bảo vệ theo khoản 1 hoặc các luật pháp quốc gia khác thì có thể được công bố theo cách thức thông thường. Trước khi công bố phải xem xét khả năng thương mại hóa vì lợi ích của cả hai Bên và của các thành viên tham gia. Việc thương mại hóa sẽ được ưu tiên.

Điều 10

- (1) Để hỗ trợ việc thực hiện Hiệp định này và các thoả thuận riêng theo Điều 7 khoản 1, hai Bên thành lập Ủy ban chung về Hợp tác Khoa học và Công nghệ. Ủy ban này có nhiệm vụ:
 - Xây dựng khung hợp tác song phương và kế hoạch hành động;
 - Cùng đánh giá kết quả hợp tác song phương theo định kỳ hai năm một lần.
 - Quyết định các nội dung, hoạt động hợp tác và lĩnh vực ưu tiên hợp tác và thời gian thực hiện.
- (2) Ủy ban chung bao gồm đại diện của hai Bộ như nói trong Điều 4. Đồng chủ tịch Ủy ban là một đại diện của Bộ Nghiên cứu và Giáo dục Liên bang, CHLB Đức và một đại diện của

Bộ Khoa học và Công nghệ, nước CHXHCN Việt Nam. Các thành viên tiếp theo là đại diện của các cơ quan sẽ thống nhất ấn định các đồng Chủ tịch Ủy ban. Hai Bên có thể thành lập các nhóm chuyên gia đặc biệt để tư vấn và hỗ trợ cho Ủy ban chung. Tương tự như vậy, Ủy ban chung có thể lập ra các nhóm công tác thuộc lĩnh vực chuyên môn của các thành viên của Ủy ban chung.

- (3) Nếu không có thoả thuận khác trong từng trường hợp riêng, Ủy ban chung sẽ họp lần lượt ở CHLB Đức và CHXHCN Việt Nam.

Điều 11

Theo các điều khoản của Phần XIII Công ước về luật biển của Liên hiệp quốc ngày 10 tháng 12 năm 1982, mỗi Bên cần chỉ định một cơ quan tiếp nhận các đơn xin cấp phép cho các nghiên cứu khoa học về biển tại vùng bờ biển, vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của mình. Các Bên nhấn mạnh tầm quan trọng của các hoạt động này là nhằm khuyến khích nghiên cứu khoa học và do đó đảm bảo sẽ chú trọng trong việc xử lý các đơn này.

Điều 12

Những vấn đề tranh chấp trong cách hiểu và vận dụng Hiệp định này sẽ được các Bên cùng bàn bạc giải quyết.

Điều 13

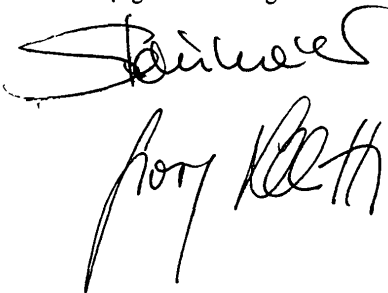
- (1) Hai Bên sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao về việc đã hoàn thành các thủ tục pháp lý trong nước để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định sẽ có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng.
- (2) Hiệp định này có hiệu lực trong 5 năm. Sau đó thời hạn hiệu lực sẽ mặc nhiên được gia hạn từng 5 năm một, trừ khi một trong các Bên có văn bản thông báo chấm dứt 6 tháng trước khi hết thời hạn hiệu lực của Hiệp định.
- (3) Khi chấm dứt hiệu lực, các quy định của Hiệp định này vẫn tiếp tục được áp dụng trong thời gian và phạm vi cần thiết để đảm bảo thực hiện các thoả thuận riêng theo Điều 7 khoản 1 mà tại thời điểm chấm dứt hiệu lực của Hiệp định vẫn chưa thực hiện xong.
- (4) Các quyền và nghĩa vụ từ các Hiệp định quốc tế giữa các Bên cũng như các Hiệp ước quốc tế giữa một trong hai Bên với một bên thứ ba sẽ không bị ảnh hưởng bởi Hiệp định này.

- (5) Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung bất cứ lúc nào với sự chấp thuận của các Bên. Những sửa đổi, bổ sung đó sẽ tạo thành một bộ phận không tách rời của Hiệp định này và có hiệu lực theo thủ tục quy định tại khoản 1 Điều này.

Hiệp định được ký tại Berlin ngày 25 tháng 11 năm 2015 lập thành hai bản gốc, mỗi bản được viết bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh, cả ba văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có cách hiểu khác nhau về văn bản tiếng Đức và tiếng Việt thì văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Thay mặt Chính phủ nước

Cộng hòa liên bang Đức

Handwritten signature of the German representative, consisting of a stylized cursive script.

Thay mặt Chính phủ nước

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Handwritten signature of the Vietnamese representative, consisting of a stylized cursive script.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Conscients que la science et le développement technologique sont des domaines de coopération importants entre les deux pays qui favorisent le développement économique et social dans l'intérêt des populations des deux pays,

Désireux de développer et d'approfondir les relations amicales et la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique entre les deux pays,

Sur la base de la Déclaration conjointe de Hanoï : Viet Nam et Allemagne - Partenaires stratégiques pour l'avenir, signée à Hanoï le 11 octobre 2011,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes facilitent et appuient la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique, conformément aux possibilités et aux intérêts existant de part et d'autre.

Article 2

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « activité de coopération » désigne toute activité que les Parties contractantes entreprennent ou appuient en application du présent Accord ;
2. Le terme « information » désigne les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche et de développement issus des activités de coopération, ainsi que toute autre donnée relative aux activités de coopération ;
3. L'expression « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué dans les sections I à VII de la Partie II de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, signé le 15 avril 1994 (ADPIC) ;
4. Le terme « participant » désigne toute personne ou entité qui participe à une activité de coopération dans le cadre du présent Accord ;
5. Le terme « science » englobe tous les domaines de la recherche.

Article 3

Les activités de coopération prévues dans le cadre du présent Accord sont menées sur la base des principes suivants :

1. Avantage mutuel ;
2. Traitement équitable et juste des participants ;
3. Échange rapide d'informations qui peuvent être pertinentes pour les activités de coopération ;
4. Participation de tiers aux activités de coopération, d'un commun accord ;
5. Financement conjoint des activités de coopération dans la mesure du possible ;
6. Durabilité et application des résultats.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que les entités suivantes sont chargées de l'exécution du présent Accord :

- Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche ;
- Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam : le Ministère de la science et de la technologie.

Article 5

1) Conformément à leurs réglementations nationales applicables, les Parties contractantes encouragent la participation des institutions et entreprises publiques et privées des deux pays aux programmes, projets et autres activités de coopération.

2) Si nécessaire et sous réserve d'un accord mutuel, les Parties contractantes peuvent demander le soutien et la participation d'organisations internationales et de l'Union européenne pour la mise en œuvre des programmes, des projets et d'autres activités de coopération menés dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes appuient la coopération dans l'intérêt des deux pays et conformément aux procédures convenues d'un commun accord entre les Parties contractantes, notamment des manières suivantes :

1. Échange de renseignements et de matériel scientifiques et technologiques ;
2. Détachement réciproque de délégations composées d'experts, de scientifiques et d'autres chercheurs et spécialistes ;
3. Organisation conjointe de colloques, séminaires, conférences et expositions ;
4. Conduite de projets de recherche conjoints, y compris l'utilisation conjointe d'installations scientifiques et techniques ou la création conjointe de telles installations ;

5. Mise en place de réseaux permettant aux scientifiques qui ont étudié ou effectué des recherches dans le pays partenaire de rester en contact ;
6. Promotion et appui à la formation mutuelle des diplômés et des doctorants ainsi qu'à leur formation théorique et pratique continue ;
7. Appui à l'établissement d'une coopération directe entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur ;
8. Autres activités de coopération convenues d'un commun accord.

Chaque Partie contractante s'efforce de veiller à ce que tous les participants aux activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord aient accès, sur son territoire, aux installations et au personnel nécessaires à la réalisation de ces activités.

Article 7

1) Une part importante des activités de coopération est réalisée par les organismes de recherche, les intermédiaires, les instituts de recherche et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays. Les Parties contractantes peuvent également encourager la participation des entreprises. Les Parties contractantes peuvent conclure des accords particuliers concernant des domaines particuliers ou des projets communs dans le cadre du présent Accord. Ces accords régissent le contenu et la portée de la coopération, les entités participantes, les questions financières et autres, y compris la commercialisation des connaissances acquises et des résultats.

2) Sauf accord contraire dans des cas particuliers d'échange de personnel entre les Parties contractantes, la Partie contractante d'envoi prend en charge les frais de voyage international et d'assurance médicale pour la durée du séjour. La Partie contractante d'accueil prend en charge les frais de séjour et de voyage sur son territoire.

3) Sauf accord contraire dans les cas particuliers de visites de délégations d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante prend en charge ses propres frais.

Article 8

1) Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées et fait tout son possible, conformément à ses lois et réglementations, pour faciliter l'entrée sur son territoire des personnes, du matériel, des informations et des équipements scientifiques et techniques impliqués ou utilisés dans les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord, y compris tout accord particulier conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 7. Il en va de même pour la sortie du territoire concerné.

2) Chaque Partie contractante s'efforce, conformément à ses lois et réglementations nationales, d'obtenir des conditions favorables en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes d'importation de marchandises, en particulier les matériaux et équipements devant être utilisés dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Accord ou d'accords particuliers conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

3) Les Parties contractantes autorisent, conformément à leurs lois et réglementations nationales et sur la base du principe de réciprocité, l'importation et l'exportation en franchise des effets personnels des scientifiques, des autres chercheurs et des personnes chargées de la mise en œuvre du présent Accord ou des accords particuliers conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 7 qui entrent en activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et quittent ledit territoire au terme de leurs activités.

Article 9

1) Les Parties contractantes conviennent que les participants aux activités de coopération financées dans le cadre du présent Accord, conformément à la législation nationale applicable, sont tenus de prendre les mesures appropriées pour assurer la protection des droits de propriété intellectuelle générés par ces activités de coopération et en garantir le respect. Les Parties contractantes conviennent que l'appui à ces activités de coopération est censé être mutuellement bénéfique aux deux pays et s'efforcent donc en particulier de ne pas faire obstacle à l'utilisation des résultats des activités de coopération par les participants dans leurs pays d'origine respectifs. Les participants sont tenus de garantir un traitement juste et équitable en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle générés par les activités de coopération, dans l'intérêt mutuel de tous les participants. À ce titre, l'utilisation des résultats des activités de coopération par des tiers nécessite le consentement mutuel de tous les participants. Les participants sont tenus d'établir des règles contractuelles claires régissant l'attribution des droits de propriété intellectuelle générés par les activités de coopération financées dans le cadre du présent Accord. La même obligation s'applique en ce qui concerne les conditions et le champ d'utilisation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les participants financés dans le cadre du présent Accord sont responsables de la protection de leurs propres intérêts.

3) Les informations scientifiques et technologiques qui résultent des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord et qui ne font pas l'objet d'une protection contre la divulgation au titre du paragraphe 1 ou de la législation nationale applicable peuvent être mises à la disposition du public par les voies habituelles. Ceci doit être fait de manière à assurer un examen préalable de la commercialisation dans l'intérêt des deux Parties contractantes et des participants. La priorité est accordée à la commercialisation.

Article 10

1) Les Parties contractantes établissent un comité mixte pour la coopération scientifique et technologique afin de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et des accords particuliers conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 7. Les tâches du Comité mixte comprennent notamment :

- La formulation d'accords-cadres et de plans d'action bilatéraux ;
- L'évaluation conjointe des résultats des mesures de coopération bilatérale, si possible tous les deux ans ;
- La prise de décisions concernant les thèmes, les activités et les priorités de la coopération ainsi que leur durée.

2) Le Comité mixte est composé des représentants des Ministères indiqués à l'article 4. Il est coprésidé par un représentant désigné par le Ministère fédéral de l'éducation et de la recherche du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et par un représentant désigné par le

Ministère de la science et de la technologie du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. Les autres membres sont des représentants d'institutions désignés par les coprésidents d'un commun accord. Des groupes spéciaux d'experts peuvent être créés pour conseiller et appuyer le Comité. Le Comité peut également former des groupes de travail sur des sujets spécifiques parmi ses membres.

3) Le Comité mixte se réunit alternativement en République fédérale d'Allemagne et en République socialiste du Viet Nam, sauf accord contraire dans des cas particuliers.

Article 11

Chaque Partie contractante désigne, conformément à la partie XIII de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, une entité à laquelle soumettre les demandes d'autorisation visant à mener des activités de recherche scientifique marine dans ses eaux territoriales, dans sa zone économique exclusive et sur son plateau continental. Les Parties contractantes affirment l'importance de ces activités pour le progrès des connaissances scientifiques et examinent donc les demandes avec le soin qui s'impose.

Article 12

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé exclusivement par voie de consultations entre les Parties contractantes.

Article 13

1) Les Parties contractantes s'informent par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des prérequis juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de l'une de ces périodes.

3) Si l'Accord cesse d'être en vigueur, ses dispositions restent en vigueur pendant le temps et dans la mesure nécessaires à la mise en œuvre des accords particuliers conclus conformément au paragraphe 1 de l'article 7 qui n'ont pas encore été exécutés au moment de l'expiration de l'Accord.

4) Le présent Accord est sans incidence sur les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux entre les Parties contractantes et d'accords internationaux conclus entre l'une ou l'autre des deux Parties contractantes et des tiers.

5) Le présent Accord peut être amendé ou complété d'un commun accord entre les Parties contractantes, à tout moment. Les amendements ou les ajouts font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1.

FAIT à Berlin, le 25 novembre 2015, en double exemplaire en langues allemande, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et vietnamien, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[FRANK-WALTER STEINMEIER]

[GEORG SCHÜTTE]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[NGUYEN QUAN]

No. 54595

**Germany
and
Lithuania**

Agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania concerning the joint implementation of environmental protection pilot projects in the Republic of Lithuania. Berlin, 22 June 2016

Entry into force: *22 June 2016 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

**Allemagne
et
Lituanie**

Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie concernant la mise en oeuvre conjointe de projets pilotes communs pour la protection de l'environnement en République de Lituanie. Berlin, 22 juin 2016

Entrée en vigueur : *22 juin 2016 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand et lituanien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Umwelt

der Republik Litauen

über

die gemeinsame Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten

in der Republik Litauen

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Umwelt
der Republik Litauen -

- nachfolgend Vertragsparteien genannt -

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Litauen,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit und dem Department für Umweltschutz der Republik Litauen vom 16. April 1993 über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung von globalen Umweltbelastungen beizutragen,

eingedenk des Rahmenübereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen, des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 und des Abkommens von Paris vom 12. Dezember 2015 zum Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Umwelt der Republik Litauen bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet der Republik Litauen, im Weiteren „Projekte“ genannt.

(2) Die Vertragsparteien halten sich bei der Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens an die auf dem jeweiligen Hoheitsgebiet der Vertragsparteien geltenden Gesetze.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit im Sinne von Artikel 1 erfolgt in Form der Unterstützung der gemäß des in diesem Abkommen geregelten Verfahrens vom Ministerium für Umwelt der Republik Litauen vorgeschlagenen und von beiden Vertragsparteien vereinbarten Projekte entsprechend der verfügbaren Haushaltsmittel des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Zur Durchführung der in diesem Abkommen näher bezeichneten Aufgaben wird die „Arbeitsgruppe für gemeinsame deutsch-litauische Umweltschutzprojekte“ eingerichtet, die zu gleichen Teilen aus Vertretern beider Vertragsparteien besteht, im Weiteren „Arbeitsgruppe“ genannt. Sie tritt bei Bedarf auf Fachebene zusammen und entscheidet im Einvernehmen.

Artikel 3

(1) Das Ministerium für Umwelt der Republik Litauen soll die Projekte für eine Zusammenarbeit nach diesem Abkommen vorschlagen. Dabei lässt sich das Ministerium für Umwelt der Republik Litauen von den Prioritäten der Republik Litauen sowie den Standards der Europäischen Union im Umweltbereich leiten. Die Projekte, bei deren Umsetzung die besten verfügbaren Techniken zum Einsatz kommen, müssen Modellcharakter haben.

(2) Das Ministerium für Umwelt der Republik Litauen leitet die für diese Projekte in deutscher und litauischer Sprache erstellten prüffähigen Projektunterlagen dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland zu.

(3) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland prüft die übergebenen Projektunterlagen, gegebenenfalls unter Einbeziehung Dritter. Die Prüfung erfolgt auch unter Berücksichtigung der zum gegebenen Zeitpunkt verfügbaren deutschen Haushaltsmittel.

(4) Nach der Prüfung dieser Projektunterlagen mit positivem Ergebnis und Anhörung der die Projekte Anmeldenden, im weiteren „Fördernehmer“ genannt, unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln der Arbeitsgruppe konkrete Förderangebote. Die Arbeitsgruppe nimmt die endgültige Auswahl der Projekte vor, die gefördert werden sollen.

(5) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland benennt für jedes geförderte Projekt eine Institution, die das Projekt administrativ begleitet, im Weiteren „beauftragte Institution“ genannt.

Artikel 4

(1) In Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden gemeinsamen Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden den Fördernehmern durch die beauftragte Institution nach Maßgabe der Förderverträge im Sinne von Absatz 3 ausgezahlt. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland in Abhängigkeit von den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Litauen bedarfsweise durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme für die Fördernehmer sicher.

(2) Auf Antrag der Fördernehmer kann die beauftragte Institution nach Überprüfung der Kreditwürdigkeit der Fördernehmer und der Möglichkeiten der Darlehensbesicherung auch zweckgebundene Darlehen zur Finanzierung der Projekte zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge. In diesen wird unter anderem sichergestellt, dass die Fördernehmer die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe vereinbarten Projekte jeweils mit der beauftragten Institution abstimmen, wobei darauf zu achten ist, dass die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz kommen, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten. Die Förderverträge bedürfen vor ihrem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Projekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach dem Recht der Republik Litauen vergeben.

Artikel 6

In den Förderverträgen nach Artikel 4 Absatz 3 sind die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz, Bau und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland bei den Fördernehmern hinsichtlich der Verwendung der Zuschüsse nach Artikel 4 Absatz 1 zu vereinbaren.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder Vertragspartei durch eine an die andere Vertragspartei gerichtete schriftliche Mitteilung gekündigt werden. Das Abkommen tritt nach Ablauf einer Frist von 6 Monaten ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung außer Kraft.

Die Kündigung dieses Abkommens betrifft nicht die Realisierung der bereits begonnenen und zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens des Abkommens nicht abgeschlossenen Projekte.

(2) Dieses Abkommen kann im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden. Die Änderungen oder Ergänzungen werden in separaten Protokollen festgehalten und treten gemäß der Regelungen über das Inkrafttreten dieses Abkommens in Kraft. Die gemäß dieser Bestimmungen erstellten Protokolle sind Bestandteil des vorliegenden Abkommens.

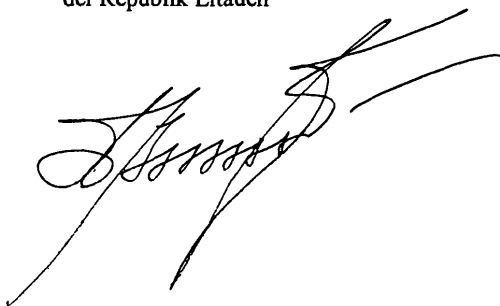
(3) Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden durch Beratungen oder Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Geschehen zu Berlin am 22. Juni 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher und litauischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz, Bau und
Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland



Für das Ministerium für Umwelt
der Republik Litauen



[TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN]

Vokietijos Federacinės Respublikos

federalinės aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerijos

ir

Lietuvos Respublikos

aplinkos ministerijos

susitarimas

dėl

bendrų inovacinių aplinkos apsaugos projektų vykdymo

Lietuvos Respublikoje

Vokietijos Federacinės Respublikos
federaline aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerija
ir
Lietuvos Respublikos
aplinkos ministerija -

- toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis -

palaikydamos draugiškus Vokietijos Federacinės Respublikos ir Lietuvos Respublikos santykius,

norėdamos stiprinti ir gilinti draugiškus santykius toliau bendradarbiaudamos aplinkos apsaugos srityje,

turėdamos omenyje 1993 m. balandžio 16 d. Vokietijos Federacinės Respublikos federalinės aplinkos, gamtos apsaugos ir reaktorių saugos ministerijos ir Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos departamento susitarimą dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje,

atsižvelgdamos į bendrą joms tenkančią atsakomybę už natūralius gyvybinius pamatus Europoje ir ketindamos prisidėti prie aplinkai tenkančios naštos mažinimo pasaulyje,

remdamosi 1992 m. gegužės 9 d. Jungtinių Tautų bendrąja klimato kaitos konvencija, 1997 m. gruodžio 11 d. Kioto protokolu ir 2015 m. gruodžio 12 d. Paryžiaus susitarimu dėl Jungtinių Tautų bendrosios klimato kaitos konvencijos -

susitarė:

1 straipsnis

(1) Šis Susitarimas reglamentuoja Vokietijos Federacinės Respublikos federalinės aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerijos ir Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos bendradarbiavimą vykdant Lietuvos Respublikos teritorijoje bendrus aplinkos apsaugos projektus (toliau - projektai).

(2) Susitariančiosios Šalys, įgyvendinamos šio Susitarimo nuostatas, atitinkamai laikosi Susitariančių Šalių valstybių teritorijose galiojančių teisės aktų.

2 straipsnis

(1) Bendradarbiavimas, apibrėžtas 1-ajame straipsnyje, vyksta paramos, skiriamos šiame Susitarime nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos aplinkos ministerijos pasiūlytiems ir abiejų Susitariančiųjų Šalių suderintiems projektams, forma, atsižvelgus į Vokietijos Federacinės Respublikos federalines aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugumo ministerijos turimas biudžeto lėšas.

(2) Šiame Susitarime išsamiau išdėstytoms užduotims atlikti sudaroma darbo grupė bendriems Vokietijos ir Lietuvos aplinkos apsaugos projektams vykdyti, kurią lygiomis dalimis sudaro abiejų Susitariančiųjų Šalių atstovai (toliau - darbo grupė). Prireikus susirenka kompetentingi darbo grupės specialistai ir priima sprendimą abipusio susitarimo pagrindu.

Artikel 3

(1) Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija, remdamasi šiuo Susitarimu, siūlo bendradarbiavimo projektus. Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija vadovaujasi Lietuvos Respublikos prioritetais ir Europos Sąjungos standartais, galiojančiais

aplinkos srityje. Projektai, kurių metu bus taikomi geriausi turimi metodai, privalo tapti pavyzdiniais modeliais.

(2) Lietuvos Respublikos aplinkos ministerija, teikdama projektus, perduoda Vokietijos Federacinės Respublikos federalinei aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerijai vokiečių ir lietuvių kalba parengtus projekto dokumentus, kuriuos galima patikrinti.

(3) Vokietijos Federacinės Respublikos federalinė aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerija patikrina gautus projekto dokumentus, o prireikus tam pasitelkia trečiąsias šalis. Patikrinimas vyksta atsižvelgiant ir į tuo metu turimas Vokietijos biudžeto lėšas.

(4) Patikrinusi projekto dokumentus ir priėmusi teigiamą sprendimą, išklausiusi projekto teikejus (toliau - paramos gavėjai), Vokietijos Federacinės Respublikos federalinė aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerija, atsižvelgusi į turimas biudžeto lėšas, pateikia darbo grupei konkrečius finansavimo pasiūlymus. Darbo grupė atrenka finansuotinus projektus.

(5) Vokietijos Federacinės Respublikos federalinė aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerija kiekvienam finansuojamam projektui priskiria instituciją, kuri tą projektą administruos (toliau - įgaliotoji institucija).

4 straipsnis

(1) Priklausomai nuo turimų biudžeto lėšų, Vokietijos Federacinės Respublikos federalinė aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerija skiria subsidijas atrinktiems bendriems projektams vykdyti. Subsidijas paramos gavėjams išmoka įgaliotoji institucija, remdamasi finansavimo sutarčių 3-iaja pastraipa. Be to, Vokietijos Federacinės Respublikos federalinė aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir

reaktorių saugos ministerija, atsižvelgusi į turimas biudžeto lėšas, prireikus užtikrina paramos gavėjams finansavimą, kad jie galėtų dalyvauti tęstinio mokymo ir mainų programose Vokietijos Federacinėje Respublikoje arba Lietuvos Respublikoje.

(2) Paramos gavėjų prašymu įgaliotoji institucija, patikrinusi paramos gavėjų kreditingumą ir paskolos užtikrinimo galimybes, gali skirti ir asignuotąsias paskolas projektams finansuoti.

(3) Įgaliotoji institucija ir paramos gavėjai sudaro paramos sutartis, kuriose nustato asignuotųjų paskolų ir subsidijų sumą ir sąlygas. Šiose sutartyse, be kita ko, užtikrinama, kad paramos gavėjai visas atskiras priemones darbo grupėje Susitarimo projektams įgyvendinti derins su įgaliotąja institucija, atkreipdamos dėmesį į tai, kad būtų naudojamos geriausiais metodais ir technologijomis, suteikiančioms projektams galimybę tapti pavyzdiniais modeliais. Paramos sutartys įsigalioja, kai jas patvirtina Vokietijos Federacinės Respublikos federalinė aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerija.

5 straipsnis

Prekės ir paslaugos projektui įgyvendinti perkamos skelbiant viešą tarptautinį konkursą Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka neteikiant pirmenybės nacionaliniams tiekėjams.

6 straipsnis

Paramos sutartyse pagal 4 straipsnio 3 pastraipą turi būti susitarta dėl Vokietijos Federacinės Respublikos federalinės aplinkos, gamtos apsaugos, statybų ir reaktorių saugos ministerijos, įgaliotosios institucijos ir Vokietijos Federacinės Respublikos

audito rūmų kontrolės teisių, susijusių su tinkamu paramos gavėjams skirtų subsidijų naudojimu pagal 4 straipsnio 1 pastraipą.

7 straipsnis

(1) Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną. Jis sudaromas neribotam laikui ir gali būti nutrauktas vienai iš Susitariančiųjų Šalių raštu pranešus apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai. Susitarimas netenka galios praėjus 6 mėnesiams nuo raštiško pranešimo gavimo datos. Susitarimo nutraukimas neturi įtakos jau pradėtiems ir susitarimo nutraukimo metu dar nebaigtiems projektams.

(2) Šis Susitarimas gali būti keičiamas ar papildomas abipusiu Susitariančiųjų Šalių sutarimu. Pakeitimai ir papildymai įforminami atskiru protokolu ir įsigalioja tokia pat kaip ir šis Susitarimas tvarka. Pagal pirmiau minetas nuostatas sudaromas protokolas yra neatsiejama šio Susitarimo dalis.

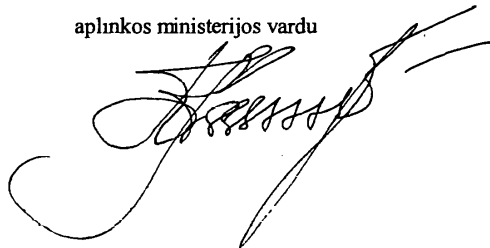
(3) Visi su šio Susitarimo taikymu ar aiškinimu susiję ginčai sprendžiami Susitariančiųjų Šalių konsultacijomis ir (arba) derybomis.

Pasirašyta Berlyne 2016 m. birželio 22 d. dviem originalo egzemplioriais, abu vokiečių ir lietuvių kalba ir abu turi vienodą teisinę galią.

Vokietijos Federacines
Respublikos federalines aplinkos,
gamtos apsaugos, statybų ir
reaktorių saugos ministerijos vardu



Lietuvos Respublikos
aplinkos ministerijos vardu



[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR THE ENVIRONMENT,
NATURE CONSERVATION, BUILDING AND NUCLEAR SAFETY OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF
ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE JOINT
IMPLEMENTATION OF ENVIRONMENTAL PROTECTION PILOT PROJECTS
IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania,
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

In the spirit of the existing friendly relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Lithuania,

Desiring to strengthen and deepen those friendly relations through further cooperation in the field of environmental protection,

Bearing in mind the agreement between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety and the Department of Environmental Protection of the Republic of Lithuania of 16 April 1993 on cooperation in the field of environmental protection,

Considering the shared responsibility for Europe's natural resources and with a view to contributing to reducing global pressures on the environment,

Bearing in mind the United Nations Framework Convention on Climate Change of 9 May 1992, the Kyoto Protocol of 11 December 1997 and the Paris Agreement of 12 December 2015 on the United Nations Framework Convention on Climate Change.

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The present Agreement shall govern cooperation between the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania on the joint implementation of environmental protection pilot projects in the territory of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as “projects”.

(2) In implementing the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties shall comply with the laws in force in the respective territories of the Contracting Parties.

Article 2

(1) The cooperation referred to in article 1 shall take the form of support for projects proposed by the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania and agreed upon by both Contracting Parties in accordance with the procedure laid down in the present Agreement and within the limits of the available budget funds of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

(2) In order to carry out the tasks specified in the present Agreement, a working group for joint German-Lithuanian environmental protection projects shall be established, comprising equal numbers of representatives of both Contracting Parties, hereinafter referred to as the “Working Group”. It shall meet, as necessary, at the technical level and shall take decisions by mutual agreement.

Article 3

(1) The Ministry of Environment of the Republic of Lithuania shall propose the projects for cooperation under the present Agreement. The Ministry of Environment of the Republic of Lithuania shall be guided by the priorities of the Republic of Lithuania and the standards of the European Union in the environmental field. The best available techniques shall be used in implementation of the projects, which must serve as models.

(2) The Ministry of Environment of the Republic of Lithuania shall forward the project documents, which shall be drawn up in the German and Lithuanian languages and ready for review, to the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany.

(3) The Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall review the submitted project documents with, if necessary, the involvement of third parties. Said review shall also take into account the German budget funds available at the time.

(4) After the review and favourable evaluation of the project documents and after hearing the project applicants, hereinafter referred to as the “grant recipients”, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall submit specific funding offers to the Working Group subject to the availability of budget funds. The Working Group shall make the final selection of the projects to be funded.

(5) For each project to be funded, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall appoint an institution to provide administrative support to the project, hereinafter referred to as the “commissioned institution”.

Article 4

(1) Subject to the availability of budget funds, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall award grants for the implementation of the joint projects concerned. The grants shall be paid to the grant recipients by the commissioned institution in accordance with the grant agreements, as defined in paragraph 3. In addition, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany shall, subject to the availability of budget funds, ensure the financing of training and exchange programmes for the grant recipients to be carried out in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Lithuania, as required.

(2) At the request of the grant recipients, the commissioned institution may, after checking the creditworthiness of the grant recipients and the possibilities of loan collateralization, also provide earmarked loans to finance the projects.

(3) In order to determine the amount and conditions for the earmarked loans and grants, the commissioned institution and the grant recipients shall conclude grant agreements. These

agreements shall ensure, among other things, that the grant recipients coordinate the individual measures for implementing the projects agreed upon in the Working Group with the commissioned institution, making sure that the best available techniques and technologies are used, so that the projects can serve as models. The funding contracts shall require the approval of the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany before entering into force.

Article 5

Supplies and services for the implementation of the projects shall be procured through international competitions without domestic preference in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

Article 6

With regard to the grant agreements referred to in article 4.3, the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation, Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany, the commissioned institution and the Bundesrechnungshof (Supreme Audit Institution of Germany) of the Federal Republic of Germany shall reach agreement with the grant recipients regarding the right to audit how the grants referred to in article 4.1 are used.

Article 7

(1) The present Agreement shall enter into force on the day of its signature. It shall be concluded for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by written notice addressed to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of the written notification.

Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of projects already started but not completed on the date of expiry of the Agreement.

(2) The present Agreement may be amended and supplemented by agreement between the Contracting Parties. Amendments or additions shall be agreed in separate protocols and shall enter into force in accordance with the provisions governing the entry into force of the present Agreement. Protocols drawn up in accordance with these provisions shall form an integral part of the present Agreement.

(3) Disputes concerning the application or interpretation of the present Agreement shall be settled, insofar as possible, by negotiation between the Contracting Parties.

DONE at Berlin, on 22 June 2016 in two original copies, each in the German and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation,
Building and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany:

[GUNTHER ADLER]

For the Ministry of Environment of the Republic of Lithuania:

[DAIVA MATONIENE]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA PROTECTION DE LA NATURE, DE LA CONSTRUCTION ET DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LA MISE EN ŒUVRE CONJOINTE DE PROJETS PILOTES POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie,

Ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Lituanie,

Souhaitant consolider et approfondir ces relations grâce à une coopération plus étroite dans le domaine de la protection de l'environnement,

Ayant à l'esprit l'Accord entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Département de la protection de l'environnement de la République de Lituanie du 16 avril 1993 relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement,

Considérant la responsabilité partagée de préserver les ressources naturelles européennes et en vue de réduire les pressions pesant sur l'environnement à travers le monde,

Compte tenu de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques du 9 mai 1992 ainsi que de son Protocole de Kyoto du 11 décembre 1997 et de l'Accord de Paris du 12 décembre 2015 relatif à ladite Convention-cadre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord régit la coopération entre le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie pour la mise en œuvre conjointe de projets pilotes pour la protection de l'environnement (ci-après dénommés « projets ») sur le territoire de la République de Lituanie.

2) Lorsqu'elles appliquent les dispositions du présent Accord, les Parties contractantes se conforment aux lois en vigueur sur leurs territoires respectifs.

Article 2

1) La coopération visée à l'article premier prend la forme d'un appui apporté à des projets proposés par le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie et convenus par les deux Parties contractantes conformément à la procédure établie par le présent Accord, dans les limites des fonds inscrits au budget du Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne.

2) Afin de mener à bien les tâches prévues par le présent Accord, le Groupe de travail germano-lituanien pour les projets conjoints dans le domaine de protection de l'environnement est créé. Il est constitué d'un nombre égal de représentants des deux Parties contractantes et est ci-après dénommé « Groupe de travail ». Le Groupe de travail se réunit au niveau technique, s'il y a lieu, et prend des décisions par consensus.

Article 3

1) Le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie propose des projets pouvant faire l'objet d'une coopération au titre du présent Accord. Ce faisant, il tient compte des priorités de la République de Lituanie et des normes environnementales de l'Union européenne. Les projets, mis en œuvre en ayant recours aux meilleures techniques disponibles, doivent pouvoir servir d'exemples.

2) Le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie communique au Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne les descriptifs de projets, lesquels sont préparés en langues allemande et lituanienne et prêts à être examinés.

3) Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne examine ces descriptifs et peut faire appel, s'il y a lieu, à des tiers pour l'aider dans cette tâche. Cet examen tient également compte des ressources budgétaires dont dispose le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne à ce moment-là.

4) Après avoir procédé audit examen et entendu les auteurs des projets sélectionnés (ci-après dénommés « bénéficiaires »), le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne communique au Groupe de travail des offres de financement spécifiques en fonction des fonds disponibles. La décision définitive concernant le financement des projets revient au Groupe de travail.

5) Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne désigne, pour chaque projet financé, une institution (ci-après dénommée « institution désignée ») chargée de fournir l'appui administratif nécessaire.

Article 4

1) Sous réserve des fonds disponibles, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne accorde des subventions pour la mise en œuvre des projets conjoints concernés. L'institution désignée se charge de verser les subventions aux bénéficiaires conformément aux

accords de subvention définis au paragraphe 3 ci-dessous. Le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne finance également, dans la mesure des fonds disponibles, l'organisation, en République fédérale d'Allemagne ou en République de Lituanie, des formations ou des programmes d'échange qui peuvent être nécessaires aux bénéficiaires.

2) À la demande des bénéficiaires, l'institution désignée peut, en outre, leur accorder des prêts réservés à des fins déterminées afin de financer leurs projets, après vérification de leur solvabilité ainsi que des possibilités de constitution d'un nantissement.

3) Dans ce cas, l'institution désignée et le bénéficiaire concerné concluent un accord de subvention, qui définit le montant et les conditions de ce prêt. Cet accord prévoit, en particulier, que le bénéficiaire devra consulter l'institution désignée sur chaque mesure de mise en œuvre du projet convenu au sein du Groupe de travail et avoir recours aux meilleures techniques et technologies disponibles afin que le projet puisse servir de modèle. Les accords de subvention doivent être approuvés par le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne avant d'entrer en vigueur.

Article 5

Les contrats concernant le matériel et les services nécessaires à la mise en œuvre des projets sont attribués sur appels d'offres ouverts à tous, sans préférence nationale et conformément à la législation lituanienne.

Article 6

En ce qui concerne les accords de subvention visés au paragraphe 3 de l'article 4, le Ministère fédéral de l'environnement, de la protection de la nature, de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, l'institution désignée et la Cour des comptes fédérale allemande s'entendent avec les bénéficiaires quant au droit de vérifier la façon dont sont utilisées les subventions visées au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 7

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. Dans ce cas, il prend fin six mois après la date de réception de ladite notification.

Cette dénonciation n'affecte pas la mise en œuvre des projets commencés avant la date d'expiration du présent Accord, mais qui ne sont pas encore terminés.

2) Le présent Accord peut être amendé et complété d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les amendements ou ajouts sont consignés dans des protocoles distincts et entrent en vigueur conformément aux dispositions régissant l'entrée en vigueur du présent Accord. Les protocoles établis conformément à ces dispositions font partie intégrante du présent Accord.

3) Tout différend quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé, autant que possible, par voie de négociations entre les Parties contractantes.

FAIT à Berlin, le 22 juin 2016, en deux exemplaires originaux en langues allemande et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'environnement, de la conservation de la nature,
de la construction et de la sûreté nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

[GUNTHER ADLER]

Pour le Ministère de l'environnement de la République de Lituanie :

[DAIVA MATONIENE]

No. 54596

**Germany
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2016-2017. Vientiane, 7 June 2017

Entry into force: *7 June 2017 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant la coopération financière en 2016-2017. Vientiane, 7 juin 2017

Entrée en vigueur : *7 juin 2017 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54597

**Germany
and
India**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2016. Berlin, 29 May 2017

Entry into force: 29 May 2017 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 27 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la coopération financière en 2016. Berlin, 29 mai 2017

Entrée en vigueur : 29 mai 2017 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 27 juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54598

**Germany
and
South Africa**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation. Pretoria, 13 October 2016 and 7 May 2017

Entry into force: *7 May 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Afrique du Sud**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière. Pretoria, 13 octobre 2016 et 7 mai 2017

Entrée en vigueur : *7 mai 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54599

**Germany
and
Tunisia**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning “Cooperation - Solar Plan”. Tunis, 25 November 2016 and 28 November 2016

Entry into force: *28 November 2016, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Tunisie**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant « Coopération - Plan solaire ». Tunis, 25 novembre 2016 et 28 novembre 2016

Entrée en vigueur : *28 novembre 2016, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54600

**Germany
and
Colombia**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Colombia concerning financial cooperation in relation to the project “Adapted Management of Ecosystems to Prevent Coastal Erosion”. Bogotá, 7 April 2017 and 21 April 2017

Entry into force: *21 April 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Colombie**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération financière pour le projet « Gestion adaptée des écosystèmes pour prévenir l’érosion côtière ». Bogota, 7 avril 2017 et 21 avril 2017

Entrée en vigueur : *21 avril 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54601

**Germany
and
United Republic of Tanzania**

Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania. Bonn, 17 November 1981

Entry into force: *26 June 1992 by ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 27 July 2017*

**Allemagne
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Bonn, 17 novembre 1981

Entrée en vigueur : *26 juin 1992 par ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 27 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND
THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

The Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendments of the Annexes, or Convention under Articles 90 and 94 so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) The Term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Transport, in the case of the United Republic of Tanzania, the Minister for the time being responsible for matters relating to civil aviation and in both cases any person or body authorised to perform the functions exercised by the said authorities;
- (c) The term "designated airline" means an airline which has been designated in writing by a Contracting Party and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) The terms "territory", "air service", "international air service", "stop for non-traffic purposes", "aircraft equipment", "stores", and "spare parts", shall for the purposes of this Agreement have the meanings laid down in Articles 2 and 96 of the Convention, and Chapter 1 of annex 9 of the Convention respectively, as the case may be;

- (e) The term "tariff" means the fares or cargo rates to be charged and any conditions upon which those fares or cargo rates depend, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

ARTICLE 2

Granting of Rights and Routes

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in this Article (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).
2. Subject to the provisions of this Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - (c) to make stops in the said territory at the points named on the specified routes for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, mail and cargo, destined to or taken on board in the territory of the other Contracting Party.

3. The designated airline of either Contracting Party may operate the agreed services originating from any point in its territory through intermediate points to any points within the territory of the other Contracting Party and to points beyond and vice versa.
4. The exercise of traffic rights by the designated airline of either Contracting Party between intermediate points and points in the territory of the other Contracting Party, or between points in the territory of the other Contracting Party and points beyond will be determined by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties from time to time, and be confirmed by exchange of diplomatic notes.
5. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of a Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.
6. The provisions of the International Air Service Transit Agreement done at Chicago on the seventh day of December, 1944, shall apply between the Contracting Parties as if both Contracting Parties had accepted that Agreement.

ARTICLE 3

Laws and Regulations

1. The laws and regulations of the one Contracting Party

governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations relating to immigration, passports or other approved travel documents or quarantine of the one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, mail or cargo shall apply to passengers, crew, mail or cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 4

Designation of Airline and Operating Authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to

the designated airline the appropriate operating authorisations.

3. Either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Aeronautical Authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.
5. When an airline has been designated and authorised in accordance with the provisions of this Article, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5

Revocation and Suspension of Operating Authorisations

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke

an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) in any case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Charges

The charges in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities imposed on the aircraft of a designated airline of

the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on the aircraft of the other airlines engaged in similar international air services.

ARTICLE 7

Taxes, Duties and other Charges

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all taxes, duties, inspection fees and other charges normally levied upon importation, exportation or transit of goods on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, parts and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.
2. There shall also be exempt from the same taxes, duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:
 - (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts and regular equipment introduced

into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b), and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

- 3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 8

Capacity Provisions

- 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories and the territory of any third Country.

2. In operating the agreed services, or any other international air services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirement for the carriage of passengers, mail and cargo originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (1) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (2) traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (3) the requirements of an economic operation of through traffic routes.

ARTICLE 9

Timetables and Provision of Statistics

1. The designated airlines shall communicate to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties not later than thirty (30) days prior to the initiation of the agreed services on the specified routes, the type of the service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to any later changes.
2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of the Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other procedures currently used in air transport industry for the determination of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be agreed to be reduced.
4. If the designated airlines cannot agree on a tariff in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first thirty (30) days of the sixty (60) days period referred to in paragraph (3) of this Article the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall attempt to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.
7. The tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired, unless the tariff is the subject of an arbitration procedure still pending after the expiration of the twelve months.

ARTICLE 11

Currency Exchange

1. Each Contracting Party undertakes to grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office after conversion at the applicable market rate of exchange the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the agreed services on the specified routes. The remittances shall not be subject to any taxation or any other restrictions.
2. The revenues not directly related with the agreed services shall be subject to the applicable national regulations for the transfer of foreign currency earned by a foreign commercial enterprise.

ARTICLE 12

Exchange of Views

Exchange of views shall take place as needed between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

ARTICLE 13

Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement, or questions relating to its interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 12 has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of receipt by the other Contracting Party of any request communicated through diplomatic channels.

ARTICLE 14

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first instance endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall at the request of

either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the third who shall be a national of a third state shall be appointed as a President by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of an notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty (30) days.

If a Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the specified period, or if the third arbitrator is not appointed within the specified period either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the President and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal otherwise apportions those costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

3. The Contracting Parties shall comply with all provisional orders and final decisions given by an arbitral tribunal under paragraphs (1) and (2) of this Article.

ARTICLE 15

Station Representatives

For the co-ordination of commercial and technical matters concerning the operation of the agreed services each Contracting Party shall grant to the airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services the right to station representatives and their assistants in the cities of the first Contracting Party where its designated airline operates the regular flights. On application the required work permits shall be granted.

ARTICLE 16

Conformity with Multilateral Convention

1. In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail.
2. Discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 17

Termination of Agreement

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communi-

cated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 18

Registration with ICAO

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention in so far as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 20

Power to Supersede

This Agreement shall supersede any previous agreements on international air services between the Contracting Parties.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement and any amendments thereto shall enter into force when the Contracting Parties have notified one another through diplomatic channels that their constitutional requirements have been fulfilled.

Done in duplicate at ^{ONN}
on ~~17. November 1981~~ in the German and English languages
both texts being equally authentic.

.....
FOR THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

.....
FOR THE UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND
DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA
ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR**

Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigte Republik
Tansania (im folgenden als Vertragspartner bezeichnet) -

als Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale
Zivilluftfahrt, das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeich-
nung aufgelegt wurde, und

in dem Wunsch, in Ergänzung des genannten Abkommens ein Ab-
kommen zur Einrichtung eines Fluglinienverkehrs zwischen ihren
Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1
Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens nach dessen Artikeln 90 und 94, sofern diese Anhänge und Änderungen von beiden Vertragsparteien angenommen worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Vereinigte Republik Tansania der derzeit für Angelegenheiten der Zivilluftfahrt zuständige Minister und in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) "bezeichnetes Unternehmen" ein Luftfahrtunternehmen, das nach Artikel 4 von einer Vertragspartei schriftlich bezeichnet und ermächtigt worden ist;
- d) "Hohheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr", "Landung zu nicht gewerblichen Zwecken", "Luftfahrzeugausrüstung", "Vorräte" und "Ersatzteile" dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens bzw. in dessen Anhang 9 Kapitel 1;
- e) "Tarif" die zu erhebenden Flugpreise oder Frachtraten und die Bedingungen, von denen diese Flug-

preise oder Frachtraten abhängen, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agentur- und sonstige Hilfsdienste, ausgenommen jedoch das Entgelt und die Bedingungen für die Beförderung von Post.

ARTIKEL 2

Gewährung von Rechten und Linien

- (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die Rechte dieses Abkommens zum Zwecke der Einrichtung eines planmäßigen internationalen Fluglinienverkehrs auf den Linien, die in diesem Artikel festgelegt sind (im folgenden als "vereinbarter Linienverkehr" und "festgelegte Linien" bezeichnet).
- (2) Vorbehaltlich dieses Abkommens genießt das von jeder Vertragspartei bezeichnete Unternehmen beim Betrieb eines vereinbarten Linienverkehrs auf einer festgelegten Linie die folgenden Rechte:
 - a) das Recht, das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;
 - b) das Recht, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu nicht gewerblichen Zwecken zu landen, und
 - c) das Recht, in dem genannten Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den festgelegten Linien zu landen, um internationalen Verkehr von Fluggästen, Post und Fracht, der für das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei bestimmt ist oder dort an Bord genommen wird, aufzunehmen und abzusetzen.

- (3) Das bezeichnete Unternehmen der einen Vertragspartei kann den vereinbarten Fluglinienverkehr von jedem Punkt in ihrem Hoheitsgebiet über Zwischenlandepunkte zu jedem Punkt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und zu Punkten darüber hinaus und umgekehrt betreiben.
- (4) Die Ausübung von Verkehrsrechten durch das bezeichnete Unternehmen der einen Vertragspartei zwischen Zwischenlandepunkten und Punkten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und Punkten und darüber hinaus wird von den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien von Zeit zu Zeit festgelegt und durch diplomatischen Notenwechsel bestätigt.
- (5) Absatz 2 ist nicht so auszulegen, als berechtige er das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zur entgeltlichen Beförderung Fluggäste, Post und Fracht aufzunehmen, deren Bestimmungsort ein anderer Punkt im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragspartei ist.
- (6) Die am 7. Dezember 1944 in Chicago beschlossene Vereinbarung über den Durchflug im Internationalen Fluglinienverkehr wird zwischen den Vertragsparteien so angewendet, als sei sie von beiden angenommen worden.

ARTIKEL 3

Gesetze und sonstige Vorschriften

- (1) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften der einen Vertragspartei über den Ein- und Ausflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge nach oder aus ihrem Hoheitsgebiet oder Flüge dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebietes werden auf das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei angewendet.

- (2) Die Gesetze und sonstigen Vorschriften der einen Vertragspartei über Einwanderung, Pässe oder sonstige anerkannte Reisedokumente oder Quarantäne, welche den Einflug von Fluggästen, Besatzung, Post oder Fracht in ihr Hoheitsgebiet, ihren Aufenthalt darin oder ihren Ausflug daraus regeln, gelten für die von den Luftfahrzeugen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei beförderten Fluggäste, Besatzung, Post oder Fracht, solange sie sich innerhalb des genannten Hoheitsgebiets befinden.
- (3) Fluggäste, Gepäck und Fracht im Durchflug durch das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die das Gebiet des diesem Zweck vorbehaltenen Flughafens nicht verlassen, unterliegen nur einer vereinfachten Kontrolle. Gepäck und Fracht im Durchflug sind von Zoll- und anderen ähnlichen Abgaben befreit.

ARTIKEL 4

Bezeichnung des Luftverkehrsunternehmens und Betriebsgenehmigungen

- (1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Vertragspartei ein Luftfahrtunternehmen für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs auf den festgelegten Linien schriftlich zu bezeichnen.
- (2) Nach Eingang der Bezeichnung erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dem bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechenden Betriebsgenehmigungen.
- (3) Jede Vertragspartei kann von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und sonstigen Vorschriften zu erfüllen, welche diese Behörde in Übereinstimmung mit dem Zivilluftfahrt-Abkommen auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs üblicher- und vernünftigerweise anwendet.

- (4) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die in Absatz 2 genannten Betriebsgenehmigungen zu verweigern oder dem bezeichneten Unternehmen für die Ausübung der in Artikel 2 genannten Rechte die von ihr für notwendig gehaltenen Auflagen zu machen, wenn der genannten Luftfahrtbehörde nicht der Nachweis erbracht wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an diesem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen oder Körperschaften zustehen.
- (5) Ein nach diesem Artikel bezeichnetes und ermächtigtes Luftfahrtunternehmen kann den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs jederzeit aufnehmen, sofern für diesen Verkehr ein nach Artikel 10 festgesetzter Tarif in Kraft ist.

ARTIKEL 5

Widerruf und Unterbrechung der Betriebsgenehmigungen

- (1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, eine Betriebsgenehmigung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 bezeichneten Rechte durch ein bezeichnetes Unternehmen der anderen Vertragspartei zeitweilig zu unterbrechen oder für die Ausübung dieser Rechte die von ihr für notwendig gehaltenen Auflagen zu machen, und zwar in folgenden Fällen:
 - a) wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei oder deren Staatsangehörigen oder Körperschaften zustehen;
 - b) wenn das Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei nicht befolgt oder

- c) wenn das Unternehmen auf andere Weise seinen Betrieb nicht nach Maßgabe dieses Abkommens durchführt.
- (2) Falls ein Widerruf, eine Unterbrechung oder Auflagen nach Absatz 1 nicht sofort erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht nur nach Konsultationen mit der anderen Vertragspartei ausgeübt.

ARTIKEL 6

Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge anderer Unternehmen in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

ARTIKEL 7

Steuern, Zölle und sonstige Abgaben

- (1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeuge einschließlich der an Bord befindlichen üblichen Ausrüstungsgegenstände, Ersatzteile, Treibstoff- und Schmierölvorräte sowie Bordvorräte (einschließlich Lebensmittel, Getränke und Tabak) bleiben bei der Ankunft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei frei von Steuern, Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren üblicherweise erhobenen Abgaben, sofern diese Ausrüstungsgegenstände, Teile und Vorräte an Bord des Luftfahrzeugs verbleiben, bis sie wieder ausgeführt oder auf dem Teil des Fluges über diesem Hoheitsgebiet verbraucht werden.

(2) Von denselben Steuern, Zöllen und sonstigen Abgaben mit Ausnahme der Abgaben für Dienstleistungen bleiben ebenfalls frei

- a) im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei an Bord genommene Bordvorräte innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgelegten Grenzen zum Verbrauch an Bord der im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten ausfliegenden Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei;
- b) Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die zur Wartung oder Instandsetzung der von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr verwendeten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eingeführt werden;
- c) Treibstoffe und Schmieröle, die dafür bestimmt sind, die von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei im internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten ausfliegenden Luftfahrzeuge zu versorgen, selbst wenn diese Vorräte auf dem Teil des Fluges über dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem sie an Bord genommen werden, verbraucht werden.

Es kann erforderlich sein, das unter den Buchstaben a, b und c genannte Material unter Zollüberwachung oder -kontrolle zu halten.

(3) Die übliche Bordausrüstung sowie Materialien und Vorräte, die an Bord der Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei verbleiben, dürfen

im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur mit Genehmigung der Zollbehörden entladen werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder bis gemäß den Zollbestimmungen anderweitig über sie verfügt wird.

ARTIKEL 8

Bestimmungen über das Beförderungsangebot

- (1) Den Unternehmen der beiden Vertragsparteien wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den vereinbarten Linienverkehr auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten und dem Hoheitsgebiet eines dritten Staates zu betreiben.
- (2) Beim Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs oder eines sonstigen internationalen Fluglinienverkehrs hat das Unternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen des Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der von letzterem ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Linienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.
- (3) Der von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien zur Verfügung gestellte vereinbarte Linienverkehr hat dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis zu entsprechen und vor allem dafür zu dienen, auf den festgelegten Linien ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das bei angemessener Auslastung der derzeitigen und vernünftigerweise zu erwartenden Nachfrage nach Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Die Bereitstellung der Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht, die an Punkten auf den festgelegten Linien in den Hoheitsgebieten anderer

Staaten als dem das Unternehmen bezeichnenden Staat sowohl an Bord genommen als auch abgesetzt werden, erfolgt nach den allgemeinen Grundsätzen, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

1. an die Verkehrsbedürfnisse von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat;
2. an die Verkehrsbedürfnisse des Gebiets, durch das der vereinbarte Linienverkehr führt, unter Berücksichtigung sonstiger Verkehrsdienste, die von Luftfahrtunternehmen der Staaten in dem Gebiet eingerichtet sind, und
3. an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Linien des Durchgangsverkehrs.

ARTIKEL 9

Flugpläne und Bereitstellung von Statistiken

- (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens dreißig (30) Tage vor Aufnahme des vereinbarten Linienverkehrs auf den festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.
- (2) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen, die vernünftigerweise verlangt werden, um das von dem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei im vereinbarten Linienver-

kehr bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des von dem Unternehmen im vereinbarten Linienverkehr beförderten Verkehrs erforderlich sind.

ARTIKEL 10

Tarife

- (1) Die von dem Unternehmen der einen Vertragspartei für die Beförderung zum oder vom Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erhobenen Tarife sind in angemessener Höhe festzusetzen, und zwar unter gebührender Berücksichtigung aller einschlägigen Faktoren, einschließlich der Kosten des Betriebs, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der Tarife anderer Luftfahrtunternehmen.
- (2) Die in Absatz 1 genannten Tarife werden, wenn möglich, von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien nach Beratung mit anderen Luftfahrtunternehmen vereinbart, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben; die Vereinbarung ist nach Möglichkeit unter Zugrundelegung des Verfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbands oder eines anderen derzeit im Luftverkehrsgewerbe zur Tariffestsetzung angewandten Verfahrens zu treffen.
- (3) Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens sechzig (60) Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. In besonderen Fällen kann diese Frist einvernehmend verkürzt werden.

- (4) Können sich die bezeichneten Unternehmen nicht nach Absatz 2 auf einen Tarif einigen oder teilt innerhalb der ersten dreißig (30) Tage des in Absatz 3 genannten Zeitraums von sechzig (60) Tagen die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei mit, daß sie mit einem nach Absatz 2 vereinbarten Tarif nicht zufrieden ist, so versuchen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, den Tarif einvernehmlich festzusetzen.
- (5) Können sich die Luftfahrtbehörden nicht über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 3 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 4 einigen, so wird die Streitigkeit nach Maßgabe des Artikels 14 beigelegt.
- (6) Vorbehaltlich des Absatzes 5 tritt kein Tarif in Kraft, wenn die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei ihn nicht genehmigt hat.
- (7) Der nach diesem Artikel festgesetzte Tarif bleibt in Kraft, bis ein neuer Tarif festgesetzt worden ist. Jedoch kann ein Tarif nach diesem Absatz nicht um mehr als zwölf Monate vom Zeitpunkt seines eigentlichen Außerkrafttretens an verlängert werden, es sei denn, er ist Gegenstand eines nach Ablauf der zwölf Monate noch anhängigen Schiedsverfahrens.

ARTIKEL 11

Währungsumtausch

- (1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht zu gewähren, die Einnahmeüberschüsse, die das Unternehmen in

ihren Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit dem vereinbarten Linienvverkehr auf den festgelegten Linien erzielt hat, nach Umwechslung zum geltenden Börsenkurs an seine Hauptgeschäftsstelle zu überweisen. Diese Überweisungen unterliegen keiner Besteuerung oder sonstigen Beschränkung.

- (2) Die mit dem vereinbarten Linienvverkehr nicht unmittelbar in Zusammenhang stehenden Einkünfte unterliegen den geltenden innerstaatlichen Vorschriften über die Transferierung der von einem ausländischen Geschäftsunternehmen eingenommenen Devisen.

ARTIKEL 12

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

ARTIKEL 13

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder von Fragen über seine Auslegung kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 12 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig (60) Tagen nach Eingang eines auf diplomatischen Weg übermittelten Antrags bei der anderen Vertragspartei.

ARTIKEL 14

Beilegung von Streitigkeiten

- (1) Bei Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens bemühen sich die Vertragsparteien zunächst, diese durch Verhandlung beizulegen.
- (2) Gelingt es den Vertragsparteien nicht, eine Beilegung durch Verhandlung zu erreichen, so wird die Streitigkeit auf Antrag einer Vertragspartei einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt. Jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter, und der dritte, der Angehöriger eines dritten Staates sein muß, wird von den so benannten Schiedsrichtern zum Präsidenten bestellt. Jede Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter innerhalb von sechzig (60) Tagen, nachdem eine Vertragspartei von der anderen auf diplomatischem Weg eine Mitteilung erhalten hat, mit der eine Entscheidung der Streitigkeit durch ein solches Schiedsgericht beantragt wird, und der dritte Schiedsrichter wird innerhalb einer weiteren Frist von dreißig (30) Tagen bestellt.

Benennt eine Vertragspartei nicht innerhalb der festgelegten Frist einen Schiedsrichter oder wird der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der festgelegten Frist bestellt, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, den oder die Schiedsrichter zu bestellen. In diesem Fall muß der dritte Schiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates sein. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Schiedsverfahren; die Kosten des Präsidenten so-

wie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen, sofern das Schiedsgericht die Kosten nicht anderweitig aufteilt. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

- (3) Die Vertragsparteien befolgen alle von einem Schiedsgericht nach den Absätzen 1 und 2 getroffenen vorläufigen Anordnungen und endgültigen Entscheidungen.

ARTIKEL 15

Vertreter am Ort

Jede Vertragspartei gewährt dem Unternehmen der anderen Vertragspartei, das den vereinbarten Linienverkehr tatsächlich betreibt, das Recht, zur Koordinierung der kaufmännischen und technischen Fragen über den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs Vertreter und deren Hilfskräfte in den Städten der erstgenannten Vertragspartei zu stationieren, in denen ihr bezeichnetes Unternehmen die regelmäßigen Flüge betreibt. Die erforderlichen Arbeitserlaubnisse werden auf Antrag erteilt.

ARTIKEL 16

Übereinstimmung mit einem mehrseitigen Übereinkommen

- (1) Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor.
- (2) Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

ARTIKEL 17

Beendigung des Abkommens

Eine Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit ihren Beschluß notifizieren, das Abkommen zu beenden; diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf (12) Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieser Frist durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Kündigung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt sie vierzehn (14) Tage nach Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation als eingegangen.

ARTIKEL 18

Registrierung bei der ICAO

Dieses Abkommen und alle seine Änderungen werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

ARTIKEL 19

Anwendbarkeit des Chicagoer Zivilluftfahrt-Abkommens

Dieses Abkommen unterliegt den Bestimmungen des Zivilluftfahrt-Abkommens, soweit diese auf den internationalen Fluglinienverkehr anwendbar sind.

ARTIKEL 20

Ersetzende Wirkung

Dieses Abkommen ersetzt alle bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsparteien auf dem Gebiet des internationalen Fluglinienverkehrs.

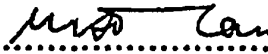
ARTIKEL 21
Inkrafttreten

Dieses Abkommen und alle seine Änderungen treten in Kraft, wenn die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg notifiziert haben, daß ihre verfassungsrechtlichen Erfordernisse erfüllt sind.

Geschehen zu^{Bonn}..... am ~~17. November 1981~~ in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

..........

FÜR DIE BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

..........

FÜR DIE VEREINIGTE REPUBLIK
TANSANIA

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

La République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommées « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord complémentaire de ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des transports et, dans le cas de la République-Unie de Tanzanie, le Ministre alors chargé des questions relatives à l'aviation civile et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités ;

c) L'expression « compagnie aérienne désignée » désigne une compagnie aérienne désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord ;

d) Les termes et expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « escale à des fins non commerciales », « équipement de bord », « provisions » et « pièces de rechange » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention et le chapitre 1 de l'annexe 9 de la Convention, selon le cas ;

e) Le terme « tarif » désigne les tarifs ou les tarifs de fret à payer ainsi que les conditions dans lesquelles ces tarifs ou tarifs de fret s'appliquent, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération du transport de courrier et de ses conditions d'application.

Article 2. Octroi de droits et routes

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans le présent article (ci-après désignés respectivement « services convenus » et « routes spécifiées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les compagnies aériennes désignées par chaque Partie contractante jouissent, lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) Le droit d'effectuer sur ce territoire des escales à des fins non commerciales ;
- c) Le droit d'effectuer des escales sur ce territoire aux points désignés sur les routes spécifiées afin d'y embarquer ou d'y débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises, à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou embarqués sur celui-ci.

3. La compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut exploiter les services convenus à partir de tout point situé sur son territoire, en passant par des points intermédiaires, vers tout point situé sur le territoire de l'autre Partie et au-delà, et vice versa.

4. L'exercice des droits de trafic par une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante entre des points intermédiaires et des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ou entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points au-delà est déterminé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes de temps à autre et confirmé par un échange de notes diplomatiques.

5. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, des passagers, du courrier ou des marchandises à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

6. Les dispositions de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux fait à Chicago le 7 décembre 1944 s'appliquent pour les Parties contractantes comme si elles étaient toutes deux parties à cet Accord.

Article 3. Lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie de celui-ci des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs tant qu'ils se trouvent sur son territoire s'appliquent à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage approuvés ou de quarantaine régissant l'entrée et le séjour sur son territoire et le départ de celui-ci des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises s'appliquent aux passagers, à l'équipage, au courrier ou aux marchandises transportés par l'aéronef de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport prévue à cet effet ne font l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit sont exonérés des droits de douane et d'autres taxes similaires.

*Article 4. Désignation des compagnies aériennes
et autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante, une compagnie aérienne chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès réception d'une telle désignation, l'autre Partie contractante accorde, dans les délais les plus brefs et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées à la compagnie aérienne désignée.

3. L'une ou l'autre Partie contractante peut exiger d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par les autorités de la première Partie contractante à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une compagnie aérienne désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ses autorités aéronautiques n'ont pas la certitude qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante ayant désigné la compagnie aérienne, ou par des ressortissants ou des sociétés de cette Partie.

5. Lorsqu'une compagnie aérienne a été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent article, elle peut commencer à exploiter les services convenus à tout moment, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ces services.

*Article 5. Révocation et suspension des
autorisations d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation accordée ou de suspendre l'exercice des droits énoncés dans l'article 2 du présent Accord, accordés à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette compagnie aérienne sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée, par des ressortissants ou des sociétés de cette Partie ; ou
- b) Si cette compagnie aérienne omet de respecter les lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou
- c) Si la compagnie aérienne manque de conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates visant à révoquer l'autorisation, suspendre l'exercice des droits ou de l'assortir de conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, ne soient indispensables afin d'empêcher d'autres infractions à la loi ou au règlement en question, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. Redevances

Les redevances imposées, sur le territoire d'une Partie contractante, aux aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques ne sont pas plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs des autres compagnies aériennes qui assureraient des services aériens internationaux similaires.

Article 7. Impôts, taxes et autres droits

1. Les aéronefs exploités en services aériens internationaux par une compagnie aérienne désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que l'équipement ordinaire, les pièces de rechange, les fournitures en carburant et lubrifiants et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) à bord de ces aéronefs sont exempts de tous impôts, taxes, frais d'inspection et autres droits appliqués à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces pièces et fournitures demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Sont également exonérés des mêmes impôts, taxes, frais et droits, à l'exception des droits correspondant à des prestations de services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans des limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, pour être utilisées à bord des aéronefs en partance exploités en service aérien international par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement ordinaire introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités en service aérien international par la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante ;
- c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs en partance exploités en services aériens internationaux par une compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été pris à bord.

Il peut être requis que le matériel visé aux alinéas a), b) et c) ci-dessus soit placé sous le contrôle ou la surveillance des autorités douanières.

3. L'équipement de bord ordinaire ainsi que le matériel et les fournitures conservés à bord des aéronefs d'une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément à la réglementation douanière.

Article 8. Dispositions relatives à la capacité

1. Les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes ont la possibilité d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs et le territoire de tout autre pays tiers.

2. Lorsqu'elles exploitent les services convenus, ou tous autres services aériens internationaux, les compagnies aériennes de chaque Partie contractante prennent en considération les intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par ces dernières sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes sont étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour objectif premier de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et raisonnablement anticipée de transport de passagers, de courrier et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne. Les dispositions relatives au transport des passagers, du courrier et des marchandises embarqués et débarqués aux points des routes spécifiées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné les compagnies aériennes, sont prises en accord avec les principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée :

- 1) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne ;
- 2) Aux besoins de trafic de la région traversée par les services convenus, compte tenu des autres services aériens établis par les compagnies aériennes des États de ladite région ;
et
- 3) Aux besoins de l'exploitation économique de services se poursuivent au-delà des points situés sur le territoire des Parties.

Article 9. Horaires et communication de statistiques

1. Les compagnies aériennes désignées communiquent aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au plus tard 30 jours avant le début des services convenus sur les routes spécifiées, le type de service, les types d'aéronefs à utiliser et les programmes de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les états statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis afin d'examiner la capacité offerte sur les services convenus exploités par la compagnie aérienne désignée de la première Partie contractante. Ces états comprennent tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par cette compagnie aérienne sur les services convenus, de même que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par la compagnie aérienne désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques des différentes routes et des tarifs des autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, fixés d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la route en question, et un tel accord est, si possible, conclu en utilisant les procédures de l'Association du transport aérien international

ou toute autre procédure actuellement utilisée dans le secteur du transport aérien pour l'établissement des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 60 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit.

4. Si les compagnies aériennes désignées ne parviennent pas à un accord sur un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, au cours des premiers 30 jours de la période de 60 jours visée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes informent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de leur insatisfaction concernant un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif à l'amiable.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou au sujet de la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 4 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entre en vigueur à moins qu'il n'ait été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Toutefois, la validité d'un tarif ne peut être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de 12 mois à compter de la date à laquelle il aurait normalement dû expirer, à moins que le tarif ne fasse l'objet d'une procédure arbitrale toujours en cours après l'expiration de la période de 12 mois.

Article 11. Change de devises

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège, après conversion au taux de change du marché applicable, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par cette compagnie aérienne sur le territoire de la première Partie contractante grâce à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées. Ces transferts ne sont soumis à aucune imposition ni à aucune autre restriction.

2. Les revenus qui ne sont pas directement liés aux services convenus sont soumis à la réglementation nationale applicable au transfert de devises étrangères gagnées par une entreprise commerciale étrangère.

Article 12. Échange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes échangent leurs vues, selon que de besoin, en vue d'assurer une coopération étroite et une meilleure compréhension à l'égard de toute question relative à l'application du présent Accord.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander des consultations sur les amendements ou l'interprétation du présent Accord. Il en va de même pour les discussions concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre Partie contractante estime qu'un échange de vues au sens de l'article 12 n'a pas donné de résultats satisfaisants. Ces consultations commencent dans les 60 jours à compter de la date de réception par l'autre Partie contractante de toute demande adressée par la voie diplomatique.

Article 14. Règlement des différends

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent dans un premier temps de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante nomme un arbitre et le troisième, ressortissant d'un État tiers, est nommé Président par les deux arbitres ainsi nommés. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles reçoit une notification de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant un arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué, et le troisième arbitre est nommé dans un nouveau délai de 30 jours.

Si l'une ou l'autre Partie contractante omet de désigner son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, suivant le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers. Chaque Partie contractante prend en charge les frais du membre du tribunal qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale ; les frais du Président ainsi que les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes, à moins que le tribunal arbitral ne décide d'une répartition différente de ces frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

3. Les Parties contractantes se conforment à toutes les ordonnances provisoires et décisions définitives rendues par un tribunal arbitral en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 15. Représentants

Chaque Partie contractante accorde à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie contractante qui exploite effectivement les services convenus le droit de poster des représentants et leurs assistants dans les villes de la première Partie contractante où elle assure des vols réguliers aux fins de la coordination des questions commerciales et techniques relatives à l'exploitation des services convenus. Les permis de travail nécessaires sont délivrés sur demande.

Article 16. Conformité avec les conventions multilatérales

1. En cas d'entrée en vigueur d'une convention générale multilatérale sur le transport aérien acceptée par les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévalent.

2. Toute discussion visant à déterminer dans quelle mesure le présent Accord est dénoncé, remplacé, modifié ou complété par les dispositions de la convention multilatérale a lieu conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article 17. Dénonciation de l'Accord

L'une des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est simultanément adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Enregistrement auprès de
l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tout amendement qui lui serait apporté sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Applicabilité de la Convention de Chicago

Les dispositions du présent Accord sont soumises aux dispositions de la Convention, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 20. Remplacement

Le présent Accord remplace tout accord antérieur sur les services aériens internationaux entre les Parties contractantes.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord et tout amendement qui lui serait apporté entrent en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se sont notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

FAIT à Bonn, le 17 novembre 1981, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HANS WERNER LAUTENSCHLAGER]

Pour la République-Unie de Tanzanie :

[MERINJO MARO]

No. 54602

**Germany
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania concerning financial cooperation in 2016. Nouakchott, 31 March 2017

Entry into force: *31 March 2017 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Mauritanie**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie 2016. Nouakchott, 31 mars 2017

Entrée en vigueur : *31 mars 2017 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54603

**Germany
and
Mali**

Exchange of letters constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning financial cooperation. Bamako, 10 April 2017 and 20 April 2017

Entry into force: *20 April 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Mali**

Échange de lettres constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération financière. Bamako, 10 avril 2017 et 20 avril 2017

Entrée en vigueur : *20 avril 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54604

**Germany
and
Bangladesh**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2016. Dhaka, 15 May 2017

Entry into force: *15 May 2017 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 13 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 2016. Dacca, 15 mai 2017

Entrée en vigueur : *15 mai 2017 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 13 juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54605

**Sierra Leone
and
United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and
the Empowerment of Women)**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Sierra Leone (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) on the application mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement concluded between the Government and the United Nations Development Programme to UN Women, its premises, property and assets as well as to its personnel in Sierra Leone. New York, 21 July 2015, and Freetown, 17 November 2015

Entry into force: *17 November 2015, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Sierra Leone
et
Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et
l'autonomisation des femmes)**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement à ONU-Femmes, ses locaux, ses biens et ses actifs ainsi qu'à son personnel en Sierra Leone. New York, 21 juillet 2015, et Freetown, 17 novembre 2015

Entrée en vigueur : *17 novembre 2015, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} juillet 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2017
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2017
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND
PUNISHMENT OF THE CRIME OF
GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 78, I-1021.]

ACCESSION

Malawi

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
14 July 2017*

Date of effect: 12 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July 2017*

Nº 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET
LA RÉPRESSION DU CRIME DE
GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 78,
I-1021.]

ADHÉSION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 14 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 12 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 juillet 2017*

No. 1671. Multilateral

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949
[*United Nations, Treaty Series, vol.125, I-1671.*]

SUCCESSION

Slovenia

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
13 July 2017*

Date of effect: 25 June 1991

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 July 2017*

Nº 1671. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CIRCULATION
ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE 1949
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 125,
I-1671.*]

SUCCESSION

Slovénie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 13 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 25 juin 1991

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 13 juillet 2017*

No. 2588. Multilateral

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 11 DECEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 191, I-2588.*]

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. ROME, 4 DECEMBER 2015

Entry into force: 4 December 2015, in accordance with article XIV

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 10 July 2017

Nº 2588. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 191, I-2588.*]

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. ROME, 4 DÉCEMBRE 2015

Entrée en vigueur : 4 décembre 2015, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 10 juillet 2017

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE

PREAMBLE

The contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing the recurrence of the heavy losses to European agriculture caused by the repeated outbreaks of foot-and-mouth disease, hereby establish, within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, a Commission to be known as the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease, whose object shall be to promote national and international action with respect to preventive and control measures against foot-and-mouth disease in Europe.

ARTICLE I

Membership

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as “the Commission”) shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to such States participating as members in the Regional Conference for Europe and Central Asia of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and serviced by the Regional Office for Europe of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and to such European Member Nations of the International OIE of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of the Commission, admit to membership other European States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

2. The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as “the Organization”), the World Organisation for Animal Health (hereinafter referred to as “the OIE”), the European Union, and the Organization for Economic Cooperation and Development shall have the right to be represented at all sessions of the Commission and its Committees, but their representatives shall not have the right to vote.

ARTICLE II

Obligations of Members regarding National Policies and International Cooperation for the Control of Foot-and-Mouth Disease

3. Members undertake to control foot-and-mouth disease with a view to its ultimate eradication by the institution of suitable quarantine and sanitary measures and by one or more of the following methods:

- 1) a slaughter policy;
- 2) slaughter together with vaccination;

- 3) maintenance of totally immune cattle population by vaccination; other susceptible livestock may be vaccinated;
- 4) vaccination in zones surrounding outbreaks.

Methods adopted shall be rigorously carried out. For Members not recognised by the OIE as having the status of freedom from foot-and-mouth disease, except where the status has been temporarily suspended, there should be in place a national plan for the progressive control of the disease.

2. Members should have available contingency plans for the immediate management of incursions of foot-and-mouth disease and ensure that sufficient financial, human and technical resources are available for the immediate application of the control methods indicated in Article II (1).
3. Members adopting policy 2 or 4 undertake to have available a supply of vaccine or antigen for vaccine production sufficient to ensure adequate protection against the disease in case the spread of the disease can not be controlled exclusively by sanitary measures. Each Member shall collaborate with and assist other Members in all concerted measures for the control of foot-and-mouth disease and in particular in the supply of vaccine or antigen for vaccine production where necessary. The quantities of antigen and vaccine to be stored for national and international use shall be determined by Members in the light of the findings of the Commission and the advice of the OIE.
4. Members shall make such arrangements for the typing of virus from outbreaks of foot-and-mouth disease as may be required by the Commission and shall immediately notify the Commission and the OIE of the results of such typing.
5. Members shall make arrangements for the rapid dispatch of new isolates to the FAO designated World Reference Laboratory for further characterization.
6. Members undertake to provide the Commission with any information which it may need to carry out its functions. In particular, Members shall immediately report to the Commission and to the OIE any outbreak of foot-and-mouth disease and its extent and shall make such further detailed reports as the Commission may require.

ARTICLE III

Seat

1. The seat of the Commission and its Secretariat shall be in Rome at the Headquarters of the Organization.
2. Sessions of the Commission shall be held at its seat, unless they are convened elsewhere in pursuance of a decision of the Commission at a previous session, or, in exceptional circumstances, of a decision of the Executive Committee.

ARTICLE IV

General Functions

The following shall be the general functions of the Commission:

1. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with the OIE within the framework of any agreements between the Organization and the OIE to ensure that:
 - 1.1 all Members are provided with technical advice on any problem relating to the control of foot-and-mouth disease;
 - 1.2 comprehensive information on outbreaks of the disease and identification of virus is collected and disseminated as quickly as possible;
 - 1.3 special research work required on foot-and-mouth disease is carried out.
2. To collect information on national programmes for control of and research on, foot-and-mouth disease.
3. To determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programmes.
4. To stimulate and plan joint action wherever required in the implementation of prevention and control programmes and to this effect arrange means whereby adequate resources can be made available, for example, for the production and storage of vaccine, through agreements between Members, and to promote the global control of foot-and-mouth disease.
5. To arrange for suitable facilities for the typing and characterization of virus.
6. To ensure the availability of an international laboratory (World Reference Laboratory) with facilities for rapid characterization of virus by appropriate methods.
7. To maintain information on the stocks of antigen and vaccine available in member countries and other countries and to keep the position continuously under review.
8. To offer advice to other organizations on the allocation of any available funds for assisting in prevention and control of foot-and-mouth disease in Europe.
9. To enter into arrangements, through the Director-General of the Organization, with other organizations, regional groups or with Nations not Members of the Commission, for participation in the work of the Commission or its committees, or for mutual assistance on problems of controlling foot-and-mouth disease. These arrangements may include the establishment of, or participation in, joint committees.
10. To consider and approve the report of the Executive Committee on the activities of the Commission, the accounts for the past financial period and the budget and programme for the ensuing biennium, for submission to the Finance Committee of the Organization.

ARTICLE V

Special Functions

The following shall be the special functions of the Commission:

1. To assist in the prevention and control of outbreaks in emergency situations in any manner considered appropriate by the Commission and the Member or Members concerned. For this purpose the Commission or its Executive Committee, in conformity with the provisions of Article XI (5), may use any uncommitted balances of the administrative budget referred to in Article XIII (7) as well as any supplementary contributions which may be provided for emergency action under Article XIII (4).
2. To take suitable action in the following fields:
 - 2.1 Storage of antigen and/or vaccines by or on behalf of the Commission for distribution to any Member in case of need.
 - 2.2 Promotion when necessary of the establishment by a Member or Members of “cordons sanitaires” to prevent the spread of disease, following the recommendations of the OIE and, as applicable, the European Union.
 - 2.3 The training of personnel of Members as required for management of an emergency response and the establishment of a cadre of trained personnel who can assist other Members in case of need.
 - 2.4 The maintenance and promotion of appropriate biocontainment standards, and training in these, for handling of materials containing foot-and-mouth disease virus by Members.
3. To carry out such further special projects as may be suggested by Members or by the Executive Committee and approved by the Commission for achieving the purposes of the Commission as set forth in this Constitution.
4. Funds from the surplus of the administrative budget may be used for the purposes stated in paragraphs 2 and 3 of this Article when such action is approved by the Commission by a two-thirds majority of the votes cast, providing such majority is more than one half of the membership of the Commission.

ARTICLE VI

Sessions

1. Each Member shall be represented at Sessions of the Commission by a single delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but not vote, except in the case of an alternate who is duly authorized to substitute for the delegate.
2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Constitution. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum.
3. The Commission shall elect, at the end of each regular session, a Chairperson and two Vice-Chairpersons and the members of the Executive Committee from amongst the delegates. The Commission shall also appoint the members of special or standing Committees.

4. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairperson of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least every two years. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairperson of the Commission or, if so requested, by the Commission in regular sessions or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.

ARTICLE VII **Committees**

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission, subject to the availability of the necessary funds in the approved budget of the Commission.
2. These committees shall be convened by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairperson of the Commission and with the Chairperson of the special or standing committee concerned, at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.
3. Membership in such committees may be open to all Members of the Commission or consist of selected Members of the Commission or of individuals appointed in their personal capacity because of their competence in technical matters, as determined by the Commission. On proposal of the Chairperson, observers may be invited to participate in the meetings of the special and standing committees.
4. Members of the committees shall be appointed at the regular session of the Commission and each committee shall elect its own Chairperson.

ARTICLE VIII **Rules and Regulations**

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, the Financial Regulations and amendments thereto being subject to confirmation by the Council of the Organization.

ARTICLE IX **Observers**

1. Any Member Nation of the Organization that is not a Member of the Commission and any Associate Member may be invited to, or, upon its request, be represented by an observer at sessions of the Commission. It may submit memoranda and participate without vote in the discussions.
2. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its

Chairperson and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

3. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization. The relations between the Organization and the OIE are governed by such agreement between the Organization and the OIE as may be in force.

ARTICLE X

Executive Committee

1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of the Chairperson, two Vice-Chairpersons of the Commission and six delegates of Members selected by the Commission at the end of its regular session. Due regard should be taken to ensure that the membership of the Executive Committee is equitably geographically representative. The Chairperson and the Vice-Chairpersons of the Commission shall be the Chairperson and Vice-Chairpersons of the Executive Committee.
2. Members of the Executive Committee shall hold office until the end of the next regular session without prejudice to the right of re-election.
3. If a delegate in the Executive Committee becomes permanently unavailable for unavoidable reasons, the Member represented by that delegate shall be requested to nominate a new delegate for the remainder of the term.
4. The Executive Committee shall meet at least twice at reasonable intervals between any two successive regular sessions of the Commission.
5. The Secretary of the Commission shall act as Secretary to the Executive Committee.

ARTICLE XI

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee shall:

1. Make proposals to the Commission concerning policy matters and the programme of activities;
2. Implement the policies and programmes approved by the Commission;
3. Submit to the Commission the draft programme and administrative budget, and the accounts for the past biennium;
4. Prepare the report on the activities of the Commission during the past biennium for approval by the Commission and transmission to the Director-General of the Organization;

5. Undertake such other duties as the Commission may delegate to it, in particular with reference to emergency action under Article V (1).

ARTICLE XII

Administration

1. The staff of the Secretariat of the Commission shall be appointed by the Director-General with the approval of the Executive Committee, and for administrative purposes shall be responsible to the Director-General. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization.
2. The expenses of the Commission shall be paid out of its administrative budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.
3. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending sessions of the Commission and its committees as government representatives, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend meetings of the Commission or its committees in their individual capacity shall be borne by the budget of the Commission.

ARTICLE XIII

Finance

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the administrative budget in accordance with a scale of contribution. This scale of contribution shall be adopted by the Commission with a two-thirds majority of its Members in accordance with the Financial Regulations of the Commission.
2. Contributions of States which acquire membership between two regular sessions of the Commission shall be determined by the Executive Committee in accordance with the Financial Regulations of the Commission; for this purpose such criteria as may be specified in the Financial Regulation shall apply. The determination made by the Executive Committee shall be subject to confirmation by the Commission at its next regular session.
3. Annual contributions provided for under paragraphs 1 and 2 above shall be payable before the end of the first month of the year to which they apply.
4. Supplementary contributions may be accepted from a Member or Members or from organizations or individuals for emergency action or for the purpose of implementing special schemes or campaigns of control which under Article V the Commission or Executive Committee may adopt or recommend.
5. All contributions from Members shall be payable in currencies to be determined by the Commission in agreement with each contributing Member.

6. All contributions received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

7. At the end of each financial period, any uncommitted balance of the administrative budget shall be retained in the Trust Fund and made available for the following years' budget.

ARTICLE XIV

Amendments

1. This Constitution may be amended by the Commission by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for the amendment of the Constitution may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to both the Chairperson of the Commission and the Director-General of the Organization. The Director-General shall immediately inform all Members of the Commission of all proposals for amendments.

3. No proposal for the amendment of the Constitution shall be included in the agenda of any session unless notice thereof has been received by the Director-General of the Organization at least 120 days before the opening of the session.

4. Amendments shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization.

5. An amendment not involving additional obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the decision of the Council.

6. An amendment which, in the view of the Commission, involves additional obligations, for Members of the Commission shall, after approval by the Council, bind the Members of the Commission who have accepted the amendment, as from the date on which it has been accepted by two-thirds of the membership of the Commission, and thereafter for each remaining Member of the Commission upon the date of receipt by the Director-General of the instrument of acceptance of the amendment by that Member.

7. The instruments of acceptance of amendments involving additional obligations shall be deposited with the Director-General who shall inform all Members of the Commission of the receipt of such instruments.

8. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall for a period not exceeding two years as from the date of entry into force of the amendment, continue to be governed by the provisions of the Constitution as they stood prior to the amendment. Upon expiry of the afore-mentioned period, any Member of the Commission that has not accepted such amendment shall be bound by the Constitution as so amended.

9. The Director-General shall inform all Members of the Commission of the entry into force of any amendment.

ARTICLE XV

Acceptance

1. Acceptance of this Constitution shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect, as regards Members of the Organization or the OIE, on receipt of such instrument by the Director-General who shall forthwith inform each of the Members of the Commission.
2. Membership of States that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the OIE, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.
3. Acceptance of the Constitution may be made subject to reservations. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of the receipt of any application for membership or any instrument of acceptance of the Constitution either of which contains a reservation. A reservation shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification by the Director-General of the reservation shall be deemed to have accepted the reservation. Failing unanimous approval by the Members of the Commission of a reservation, the nation making the reservation shall not become a party to this Constitution.

ARTICLE XVI

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Constitution entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to the Director-General of the Organization who shall forthwith inform all Members of the Commission. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt of the notification of withdrawal.
2. Non-payment of two consecutive annual contributions shall be regarded as implying withdrawal of the defaulting Member from the Commission.
3. Any Member of the Commission withdrawing from the Organization of the OIE, when such withdrawal results in this Nation no longer being a Member of either of these two Agencies, shall be deemed to have withdrawn simultaneously from the Commission.

ARTICLE XVII

Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Constitution, the Member or Members concerned may request the Director-General of the Organization to appoint a committee to consider the question in dispute.

2. The Director-General shall there-upon, after consultation with the Members concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Members. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Members concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of the Organization who shall transmit it to the Members concerned and to the other Members of the Commission.
3. The Members of the Commission agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Members concerned of the matter out of which the disagreement arose.
4. The Members concerned shall share equally the expenses of the experts.

ARTICLE XVIII

Termination

1. This Constitution shall be terminated by a decision of the Commission taken by a three-fourths majority of the membership of the Commission. It shall automatically be terminated should membership, as a result of withdrawals, comprise fewer than six Nations.
2. On termination of the Constitution all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of all liabilities the balance shall be distributed proportionally amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years and hence deemed to have withdrawn in conformity with Article XVI (2) shall not be entitled to a share of the assets.

ARTICLE XIX

Entry into Force

1. This Constitution shall enter into force upon receipt by the Director-General of the Organization of notifications of acceptance from six Member Nations of the Organization or of the OIE, providing that their contributions represent in the aggregate not less than 30 percent of the administrative budget provided for in Article XIII (1).
2. The Director-General shall notify all Nations having deposited notifications of acceptance of the date on which this Constitution comes into force.
3. The text of this Constitution drawn up in the English, French and Spanish languages, which languages shall be equally authoritative, was approved by the Conference of the Organization on the Eleventh day of December 1953.
4. Two copies of the text of this Constitution shall be authenticated by the Chairperson of the Conference and the Director-General of the Organization, one copy of which shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other in the archives of the Organization. Additional copies of this text shall be certified by the Director-General and furnished to all Members of the Commission with the indication of the date on which Constitution has come into force.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPEENNE DE LUTTE CONTRE LA FIEVRE APHTEUSE

PRÉAMBULE

Les États contractants, considérant la nécessité pressante d'empêcher que l'agriculture européenne subisse à nouveau les lourdes pertes entraînées par les épidémies répétées de fièvre aphteuse, créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, une Commission désignée sous le nom de Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse, dont l'objet est de stimuler sur le plan national et international les mesures de prévention de la fièvre aphteuse en Europe et de lutte contre cette maladie.

ARTICLE PREMIER

Membres

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de la «Commission») les États européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, les États participant en qualité de membres à la Conférence régionale pour l'Europe et l'Asie centrale de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et desservis par le Bureau régional pour l'Europe de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les États européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission, tout autre État européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.
2. L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom de «l'Organisation»), l'Office international des épizooties (désigné ci-après sous le nom de «l'Office»), l'Union européenne et l'Organisation de coopération et de développement économiques ont le droit de se faire représenter à toutes les sessions de la Commission et de ses Comités, mais leurs représentants n'ont pas le droit de vote.

ARTICLE II

Obligations des membres en matière de politiques nationales et de coopération internationale concernant la lutte contre la fièvre aphteuse

1. Les membres s'engagent à lutter contre la fièvre aphteuse et à s'efforcer de la supprimer en adoptant des mesures sanitaires et des règlements de quarantaine efficaces et en appliquant une ou plusieurs des méthodes ci-après:
 - 1) politique d'abattage;

- 2) politique combinée d'abattage et de vaccination;
- 3) immunisation totale du cheptel bovin par vaccination; d'autres animaux sensibles peuvent être vaccinés;
- 4) vaccination du cheptel dans un certain périmètre autour des foyers de fièvre aphteuse.

Les méthodes adoptées seront rigoureusement appliquées. Pour les membres non reconnus comme exempts de fièvre aphteuse par l'Office, sauf lorsque ce statut a été suspendu temporairement, il doit exister un plan national pour la lutte progressive contre la maladie.

2. Les membres doivent disposer de plans d'intervention pour la gestion immédiate des incursions de fièvre aphteuse et veiller à ce que des ressources financières, humaines et techniques suffisantes soient disponibles pour l'application immédiate des méthodes de lutte mentionnées au paragraphe 1 du présent article.
3. Les membres adoptant la deuxième ou la quatrième méthode s'engagent à se procurer une quantité de vaccin ou d'antigènes pour la production de vaccin suffisante pour assurer la protection du cheptel si la propagation de la maladie ne peut pas être stoppée exclusivement par des mesures sanitaires. Chaque membre apportera aux autres membres collaboration et assistance pour tout ce qui concerne une action concertée contre la fièvre aphteuse, notamment pour la fourniture de vaccin ou d'antigènes pour la production de vaccin le cas échéant. Les quantités d'antigènes et de vaccin à mettre en réserve pour l'usage national et international seront fixées par les membres, à la lumière des conclusions de la Commission et des avis émis par l'Office.
4. Les membres prendront des mesures pour que soit identifié le virus recueilli lors d'une épidémie de fièvre aphteuse et communiqueront aussitôt les résultats de l'identification à la Commission et à l'Office.
5. Les membres prendront des mesures pour assurer l'envoi rapide des nouveaux isolats au Laboratoire mondial de référence désigné de la FAO en vue de leur caractérisation ultérieure.
6. Les membres s'engagent à fournir à la Commission tous renseignements dont elle peut avoir besoin pour s'acquitter de ses fonctions. En particulier, ils signaleront sans délai à la Commission et à l'Office toute nouvelle épidémie et son étendue; ils fourniront à ce sujet tout rapport détaillé qui pourrait être utile à la Commission.

ARTICLE III

Siège

1. Le siège de la Commission et son Secrétariat sont à Rome, au Siège de l'Organisation.
2. La Commission se réunit au Siège, sauf s'il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.

ARTICLE IV
Fonctions générales

Les fonctions générales de la Commission sont les suivantes :

1. Conclure avec l'Office, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation et dans le cadre de tout accord existant entre l'Organisation et l'Office, des ententes propres à garantir que:
 - 1.1 tous les membres recevront des avis techniques sur tout problème ayant trait à la lutte contre la fièvre aphteuse;
 - 1.2 des renseignements complets sur les épidémies de fièvre aphteuse et l'identification des virus seront recueillis et diffusés dans les moindres délais;
 - 1.3 les travaux spéciaux de recherche qu'exige la fièvre aphteuse seront effectués.
2. Recueillir des renseignements relatifs aux programmes nationaux de lutte et de recherche concernant la fièvre aphteuse.
3. Déterminer, de concert avec les membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'assistance dont les membres ont besoin pour exécuter leurs programmes.
4. Susciter et organiser, chaque fois qu'une telle action sera nécessaire, une action concertée pour surmonter les difficultés que rencontre l'exécution des programmes de prévention et de lutte, et à cet effet, prendre des mesures permettant de disposer des ressources nécessaires pour la production et le stockage des vaccins, par exemple au moyen d'accords conclus entre les membres, et favoriser la lutte mondiale contre la fièvre aphteuse.
5. Prévoir les moyens matériels nécessaires au typage et à la caractérisation des virus.
6. Assurer la disponibilité d'un laboratoire international (Laboratoire mondial de référence) doté de moyens propres à permettre la caractérisation rapide des virus par des méthodes appropriées.
7. Tenir à jour des informations sur les disponibilités d'antigènes et de vaccins dans les pays membres et autres pays et suivre en permanence la situation.
8. Fournir aux autres organisations des avis concernant l'affectation de tous fonds disponibles pour la lutte contre la fièvre aphteuse en Europe et la prévention de cette maladie.
9. Conclure, par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, avec d'autres organisations, groupes régionaux ou États qui ne sont pas membres de la Commission, des ententes en vue de leur participation aux travaux de la Commission ou de ses comités, ainsi que des ententes d'assistance mutuelle relatives aux problèmes de lutte contre la fièvre aphteuse. Ces ententes pourront comporter la création de comités mixtes ou la participation aux travaux de tels comités.
10. Examiner et approuver, pour transmission au Comité financier de l'Organisation, le rapport du Comité exécutif sur les activités de la Commission, les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le programme de travail et le budget de la période biennale.

ARTICLE V
Fonctions spéciales

Les fonctions spéciales de la Commission sont les suivantes:

1. Concourir, de toutes manières que la Commission et les membres intéressés jugent utile, à la lutte contre les épidémies de fièvre aphteuse à caractère critique et à la prévention de celles-ci. À cet effet, la Commission, ou son Comité exécutif, agissant en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XI, peut utiliser tout solde non engagé du budget administratif, dont il est question au paragraphe 7 de l'article XIII, ainsi que toute contribution supplémentaire versée au titre de mesures d'urgence conformément aux dispositions du paragraphe 4 dudit article.
2. Prendre les mesures voulues dans les domaines suivants:
 - 2.1 Stockage par la Commission ou pour son compte, d'antigènes et de vaccins à distribuer aux membres en cas de besoin.
 - 2.2 Encouragement de l'établissement par les membres, en cas de besoin, de cordons sanitaires en vue de circonscrire l'épizootie, en application des recommandations de l'Office et, le cas échéant, de l'Union européenne.
 - 2.3 Formation des personnels des membres aux fins de la gestion des interventions d'urgence et création d'un cadre de personnels formés qui soient en mesure d'aider les autres membres en cas de besoin.
 - 2.4 Maintien et promotion de normes appropriées en matière de confinement biologique, et formation correspondante, pour la manipulation par les membres de matières contenant le virus de la fièvre aphteuse.
3. Exécuter tout nouveau projet déterminé qui pourrait être proposé par les membres ou par le Comité exécutif et approuvé par la Commission en vue d'atteindre les objectifs de la Commission, tels que définis dans le présent Acte.
4. Le solde créditeur du budget administratif peut être utilisé pour les fins décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article, sous réserve que cette décision soit approuvée par la Commission à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette majorité devant être supérieure à la moitié du nombre des membres de la Commission.

ARTICLE VI
Sessions

1. Chaque membre est représenté aux sessions de la Commission par un seul délégué qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, les experts et les conseillers peuvent prendre part aux débats de la Commission, mais ils n'ont pas le droit de vote, sauf dans le cas d'un suppléant dûment autorisé à remplacer le délégué.

2. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, excepté dans le cas où le présent Acte en dispose autrement. La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.
3. La Commission élit, à la fin de chaque session ordinaire, un Président et deux vice-présidents ainsi que les membres du Comité exécutif choisis parmi les délégués. La Commission nomme également les membres des comités spéciaux ou des comités permanents.
4. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Il peut convoquer la Commission en session extraordinaire, soit avec l'accord du Président de la Commission, soit à la demande de la Commission exprimée au cours d'une session ordinaire, ou sur requête d'un tiers au moins des membres de la Commission formulée dans l'intervalle des sessions ordinaires.

ARTICLE VII

Comités

1. La Commission peut créer des comités temporaires spéciaux ou permanents, chargés de faire des études et des rapports sur des questions de la compétence de la Commission, sous réserve que le budget approuvé de la Commission mette à sa disposition les fonds nécessaires.
2. Ces comités sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président de la Commission et avec le Président du Comité spécial ou du Comité permanent concerné, aux lieux et dates qui conviennent au but pour lequel ils ont été créés.
3. Peuvent faire partie de ces comités tous les membres de la Commission, certains de ses membres ou des personnes nommées à titre personnel en raison de leur compétence particulière dans des questions techniques, suivant la décision de la Commission. Sur proposition du Président, des observateurs peuvent être invités à participer aux réunions du Comité spécial et du Comité permanent.
4. Les membres des comités sont nommés à la session ordinaire de la Commission et chaque comité élit son président.

ARTICLE VIII

Règlement intérieur et Règlement financier

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement général et au Règlement financier de l'Organisation. Le Règlement intérieur de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le Directeur général de l'Organisation; le Règlement financier et les amendements qui pourraient y être apportés, entreront en vigueur après approbation par le Directeur général sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.

ARTICLE IX

Observateurs

1. Tout État Membre de l'Organisation qui ne fait pas partie de la Commission ou tout membre associé peut, sur sa demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission. Il peut présenter des mémorandums et participer aux débats sans droit de vote.
2. Les États qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas Membres ou membres associés de l'Organisation, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, sur leur demande avec l'assentiment de la Commission donné par l'entremise de son président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux États, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.
3. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou le Conseil de l'Organisation concernant les relations avec les organisations internationales. Ces relations sont assurées par l'entremise du Directeur général de l'Organisation. Les relations entre l'Organisation et l'Office sont régies par les accords en vigueur entre l'Organisation et l'Office.

ARTICLE X

Comité exécutif

1. La Commission constitue un Comité exécutif composé du Président et des deux vice-présidents de la Commission et des délégués de six membres choisis par la Commission à la fin de chacune de ses sessions ordinaires. On veille à assurer une représentation géographique équitable lors du choix des membres du Comité exécutif. Le Président et les vice-présidents de la Commission sont le Président et les vice-présidents du Comité exécutif.
2. Les membres du Comité exécutif restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante de la Commission. Ils sont rééligibles.
3. Si un délégué siégeant au sein du Comité exécutif cesse d'être disponible, de façon permanente, pour des raisons indépendantes de sa volonté, il est demandé au membre représenté par ce délégué de nommer un nouveau délégué pour la période du mandat restant à courir.
4. Le Comité exécutif se réunit au moins deux fois, à des intervalles raisonnables, entre deux sessions ordinaires de la Commission.
5. Le Secrétaire de la Commission assure les fonctions de Secrétaire du Comité exécutif.

ARTICLE XI

Fonctions du Comité exécutif

Le Comité exécutif:

1. présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail;
2. met en œuvre les politiques et les programmes approuvés par la Commission;
3. soumet à la Commission les projets de programme et de budget administratif et les comptes de la période biennale écoulée;
4. prépare le rapport sur les activités de la Commission durant la période biennale écoulée pour approbation par la Commission et transmission au Directeur général de l'Organisation;
5. se charge de toutes autres fonctions que la Commission lui délègue, notamment celles prévues au paragraphe 1 de l'article V en ce qui concerne les cas d'urgence.

ARTICLE XII

Administration

1. Les membres du secrétariat de la Commission sont nommés par le Directeur général avec l'approbation du Président du Comité exécutif et sont responsables administrativement devant le Directeur général. Leur statut et leurs conditions d'emploi sont les mêmes que ceux du personnel de l'Organisation.
2. Les dépenses de la Commission sont couvertes par le budget administratif, à l'exception de celles qui sont afférentes au personnel, aux services et aux locaux que l'Organisation peut mettre à sa disposition. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et payées par l'Organisation dans le cadre du budget biennal préparé par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.
3. Les frais afférents à la participation des délégués, de leurs suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission et de ses comités en qualité de représentants gouvernementaux, de même que les frais afférents à la participation des observateurs aux sessions, sont payés par leurs gouvernements et organisations respectifs. Les frais des experts invités par la Commission ou ses Comités à assister aux réunions à titre personnel sont à la charge du budget de la Commission.

ARTICLE XIII

Finances

1. Chaque membre s'engage à verser une contribution annuelle au budget administratif, conformément à un barème que la Commission adopte à la majorité des deux tiers de ses membres, conformément aux dispositions de son Règlement financier.
2. La contribution des membres de la Commission admis à cette qualité dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission est fixée par le Comité exécutif conformément aux dispositions du Règlement financier de la Commission; à cette fin, il est tenu compte des critères qui peuvent être énoncés dans ledit règlement. Les décisions du Comité exécutif en la matière sont soumises pour confirmation à la Commission lors de sa session ordinaire suivante.

3. Les contributions annuelles prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont exigibles avant l'expiration du premier mois de l'année pour laquelle elles sont dues.
4. Des contributions supplémentaires peuvent être acceptées d'un ou plusieurs membres, d'organisations ou de personnes privées, en vue de financer des mesures d'urgence ou la mise en œuvre de projets spéciaux ou campagnes de lutte que la Commission ou le Comité exécutif peuvent adopter ou recommander en application des dispositions de l'article V.
5. Toutes les contributions des membres sont payables dans des monnaies déterminées par la Commission en accord avec chacun des intéressés.
6. Toute contribution reçue est versée à un compte de fonds fiduciaire géré par le Directeur général de l'Organisation conformément aux dispositions du Règlement financier de l'Organisation.
7. À la clôture de chaque exercice financier, tout solde non engagé du budget administratif restera dans le fonds fiduciaire et sera mis à disposition pour les financements des budgets des années suivantes.

ARTICLE XIV

Amendements

1. Le présent acte constitutif peut être amendé par une décision prise par la Commission à la majorité des deux tiers de ses membres.
2. Des propositions d'amendement au présent Acte peuvent être présentées par tout membre de la Commission dans une communication adressée au Président de la Commission et au Directeur général de l'Organisation. Le Directeur général avise immédiatement tous les membres de la Commission de toute proposition d'amendement.
3. Aucune proposition d'amendement au présent Acte ne peut être inscrite à l'ordre du jour d'une session si le Directeur général de l'Organisation n'en a été avisé 120 jours au moins avant l'ouverture de la session.
4. Les amendements n'entrent en vigueur qu'une fois approuvés par le Conseil de l'Organisation.
5. Un amendement n'entraînant pas pour les membres de nouvelles obligations prend effet à dater du jour où le Conseil s'est prononcé.
6. Un amendement qui, de l'avis de la Commission, entraîne pour les membres des obligations supplémentaires, entre en vigueur, après approbation du Conseil, pour ceux des membres de la Commission qui l'acceptent à compter du jour où le nombre des membres qui l'auront ainsi accepté atteint les deux tiers des membres de la Commission; postérieurement à cette date, il prend effet pour chaque autre membre de la Commission à compter du jour où le Directeur général reçoit du membre intéressé l'instrument d'acceptation de cet amendement.
7. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant des obligations supplémentaires sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les membres de la Commission de la réception de ces instruments.

8. Les droits et obligations de tout membre de la Commission qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent, pendant une période ne dépassant pas deux ans à dater de l'entrée en vigueur de l'amendement, à être régis par les dispositions de l'Acte constitutif en vigueur avant la date à laquelle ledit amendement a pris effet. À l'expiration de cette période, tout membre de la Commission qui n'aurait pas accepté cet amendement sera soumis aux dispositions de l'Acte constitutif ainsi amendé.

9. Le Directeur général informe tous les membres de la Commission de l'entrée en vigueur de tout amendement.

ARTICLE XV

Adhésion

1. L'adhésion au présent Acte constitutif s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation. Elle prend effet, pour les membres de l'Organisation ou de l'Office, dès réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe aussitôt chacun des membres de la Commission.

2. L'admission à la qualité de membre de la Commission en ce qui concerne les États satisfaisant aux conditions énoncées à l'article premier mais qui ne font pas partie de l'Organisation ou de l'Office, prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission conformément aux dispositions de l'article premier. Le Directeur général informe chacun des membres de la Commission de l'approbation de toute demande d'admission.

3. L'adhésion au présent Acte constitutif peut être soumise à des réserves. Le Directeur général notifie immédiatement à chacun des membres de la Commission la réception de toute demande d'admission ou d'instrument d'adhésion au présent Acte qui contient une réserve. Une réserve ne prend effet qu'après approbation unanime des membres de la Commission. Les membres de la Commission qui n'auraient pas répondu dans un délai de trois mois à partir de la date de notification seront considérés comme ayant accepté la réserve. Si une réserve n'est pas approuvée à l'unanimité par les membres de la Commission, l'État qui a fait cette réserve ne devient pas partie au présent Acte constitutif.

ARTICLE XVI

Retrait

1. Tout membre peut se retirer de la Commission après l'expiration d'un délai d'un an compté à partir de la plus récente des deux dates suivantes: date d'entrée en vigueur du présent Acte ou date à laquelle l'adhésion de ce membre a pris effet. À cette fin, il notifie par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation qui en informe sans délai tous les membres de la Commission. Le retrait devient effectif un an après la date de réception de l'avis de retrait.

2. Tout membre n'ayant pas acquitté ses contributions afférentes à deux années consécutives sera considéré comme s'étant retiré de la Commission.

3. Tout membre de la Commission qui, à la suite de son retrait de l'Organisation ou de l'Office, n'est plus membre d'aucune de ces deux institutions sera considéré comme s'étant retiré simultanément de la Commission.

ARTICLE XVII

Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent Acte, le ou les membres intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un comité chargé d'examiner le différend.
2. Le Directeur général, après avoir pris l'avis des membres intéressés, désigne un comité d'experts comprenant des représentants desdits membres. Ce comité examine le différend à la lumière de tous documents et éléments probatoires présentés par les membres intéressés. Le comité soumet un rapport au Directeur général de l'Organisation qui le communique aux membres intéressés et aux autres membres de la Commission.
3. Bien que ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les membres conviennent qu'elles serviront de base à un nouvel examen par les membres intéressés de la question en litige.
4. Les membres intéressés supportent une part égale des frais résultant du recours au comité d'experts.

ARTICLE XVIII

Expiration

1. Le présent acte expirera par décision de la Commission prise à la majorité des trois quarts du nombre total des membres de la Commission. Il expirera automatiquement dans le cas où le nombre des membres de la Commission, à la suite de retraits, deviendrait inférieur à six.
2. Lorsque le présent Acte expirera, le Directeur général de l'Organisation liquidera l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en distribuera proportionnellement le solde aux membres sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les États qui, n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives, sont considérés de ce fait comme s'étant retirés de la Commission en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVI, n'auront pas droit à une quote-part du solde.

ARTICLE XIX

Entrée en vigueur

1. Le présent Acte constitutif entrera en vigueur dès que le Directeur général aura reçu les avis d'acceptation de six États Membres de l'Organisation ou de l'Office, sous réserve que la contribution globale desdits États représente au moins 30 pour cent du montant du budget administratif fixé au paragraphe 1 de l'article XIII.

2. Les États ayant déposé des instruments d'adhésion seront avisés par le Directeur général de la date à laquelle le présent Acte entrera en vigueur.
3. Le texte du présent Acte, rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole qui font également foi, a été approuvé par la Conférence de l'Organisation, le 11 décembre 1953.
4. Deux exemplaires du texte du présent Acte seront authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence et du Directeur général de l'Organisation; un exemplaire sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes par le Directeur général seront adressées à tous les membres de la Commission avec indication de la date à laquelle le présent Acte constitutif est entré en vigueur.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ESTATUTO ORGANICO DE LA COMISION EUROPEA PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA

PREÁMBULO

Las partes contratantes, teniendo en cuenta la urgente necesidad de impedir la reiteración de las considerables pérdidas que han ocasionado a la agricultura europea los repetidos brotes de fiebre aftosa, proceden a crear por medio de este instrumento, en el marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, una comisión a la que se dará el nombre de Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa y cuya finalidad será la de promover la adopción de medidas nacionales e internacionales para prevenir y combatir la fiebre aftosa en Europa.

ARTÍCULO I

Composición

1. Podrán ser Miembros de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa (en adelante denominada “la Comisión”) los Estados europeos pertenecientes a la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, los Estados participantes como miembros en la Conferencia Regional para Europa de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura y a los que presta servicios la Oficina Regional para Europa de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura y los Estados europeos pertenecientes a la Oficina Internacional de Epizootias que son miembros de las Naciones Unidas, siempre que dichos Estados acepten este Estatuto Orgánico de conformidad con lo dispuesto en el artículo XV. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus componentes, podrá admitir como Miembros a otros Estados europeos que sean Miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, y hayan presentado una solicitud de ingreso y hecho una declaración mediante instrumento oficial en el sentido de que aceptan las obligaciones estipuladas en este Estatuto Orgánico, en la forma en que rija en el momento de su ingreso.
2. La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (en adelante denominada “la Organización”), la Organización Mundial de Sanidad Animal (en adelante denominada “la OIE”), la Unión Europea y la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos tendrán derecho a hacerse representar en todas las reuniones de la Comisión y de sus comités, pero sin que sus representantes tengan derecho a voto.

ARTÍCULO II

Obligaciones de los Miembros con respecto a políticas nacionales y a cooperación internacional para la lucha contra la fiebre aftosa

1. Los Miembros se comprometen a combatir la fiebre aftosa con miras a la erradicación total de la misma, mediante la implantación de apropiadas medidas de cuarentena y de sanidad y mediante la adopción de uno o varios de los métodos siguientes:
 - 1) políticas de sacrificio de ganado;
 - 2) sacrificio y vacunación de reses;

- 3) conservación de una población pecuaria totalmente inmune mediante la vacunación; posible vacunación de otro ganado susceptible;
- 4) campañas de vacunación en las zonas situadas alrededor de los lugares en que se hayan registrado brotes de fiebre aftosa.

Los métodos que se adopten serán puestos en práctica con todo rigor. Los Miembros a los que la OIE no haya reconocido el estado de libre de fiebre aftosa, excepto en el caso de suspensión temporal de este estado, deberían poner en práctica un plan nacional para el control progresivo de la enfermedad.

2. Los Miembros deberían tener a disposición planes de contingencia para la gestión inmediata de las incursiones de la fiebre aftosa y garantizar que haya suficientes recursos financieros, humanos y técnicos para una aplicación inmediata de los métodos de lucha indicados en el párrafo 1 del artículo II.

3. Los Miembros que adopten las providencias indicadas en los incisos 2 o 4, se comprometen a tener disponibles existencias de vacunas o antígenos para la fabricación de vacunas, que sean suficientes para asegurar una adecuada protección contra la enfermedad, en caso de que la propagación de la enfermedad no se pueda combatir exclusivamente con medidas sanitarias. Cada uno de los Estados Miembros colaborará con los demás y les ayudará en la aplicación de todas las medidas acordadas para combatir la fiebre aftosa, especialmente en lo relativo al suministro de vacunas o antígenos para la fabricación de vacunas, cuando sea necesario. Los Miembros determinarán las cantidades de antígenos y de vacunas que hayan de almacenarse para uso nacional e internacional, en vista de las conclusiones a que al respecto llegue la Comisión y de acuerdo con el asesoramiento que les facilite la OIE.

4. Los Miembros tomarán cuantas disposiciones les pida la Comisión para llevar a cabo la determinación de los tipos de virus que se presenten en los focos de fiebre aftosa, y habrán de notificar inmediatamente a la Comisión y a la OIE los resultados de dicha determinación.

5. Los Miembros tomarán medidas para el envío rápido de nuevas cepas aisladas al Laboratorio Mundial de Referencia designado por la FAO para su ulterior caracterización.

6. Los Miembros se comprometen a proporcionar a la Comisión todos los datos que esta necesite para el desempeño de sus funciones. Los Miembros, en especial, deberán comunicar inmediatamente a la Comisión y a la OIE cualquier brote de fiebre aftosa que se registre en sus territorios, así como la extensión del mismo, y deberán enviar a la Comisión cuantos informes detallados esta estime necesarios.

ARTÍCULO III

Sede

1. La Comisión y su Secretaría tendrán su sede en Roma, en las oficinas centrales de la Organización.
2. Las reuniones de la Comisión se celebrarán en su sede, a menos que se señale un lugar distinto por decisión de la Comisión en una reunión anterior, o, en circunstancias excepcionales, por decisión del Comité Ejecutivo.

ARTÍCULO IV

Funciones generales

Las funciones generales de la Comisión serán las siguientes:

1. Iniciar, por intermedio del Director General de la Organización, las gestiones que hayan de hacerse con la OIE, dentro del marco de los convenios ya existentes entre esta y aquella, para lograr:
 - 1.1 que se proporcione a todos los Miembros asesoramiento técnico sobre cualquier problema que se relacione con la lucha contra la fiebre aftosa;
 - 1.2 que se recojan y difundan lo más rápidamente posible todos los datos sobre brotes de fiebre e identificación de virus;
 - 1.3 que se realice cualquier labor especial de investigación que se requiera en relación con la fiebre aftosa.
2. Compilar datos sobre programas nacionales para combatir la fiebre aftosa y sobre las investigaciones correspondientes.
3. Determinar, en consulta con los Miembros interesados, la índole y amplitud de la ayuda que estos requieran para la ejecución de sus programas nacionales.
4. Estimular y planear las medidas conjuntas que se requieran para vencer las dificultades que impidan la ejecución de los programas de prevención y de lucha y, con este objeto, coordinar los medios necesarios para lograr que se disponga de recursos adecuados como, por ejemplo, para la producción y almacenamiento de vacunas mediante convenios entre los distintos Miembros, y promover la lucha contra la fiebre aftosa a nivel mundial.
5. Organizar servicios adecuados para la determinación y la caracterización de los tipos de virus.
6. Garantizar la disponibilidad de un laboratorio (Laboratorio Mundial de Referencia) con servicios para la caracterización rápida de los virus utilizando métodos apropiados.
7. Mantener información sobre las existencias de antígenos y vacunas disponibles en los Estados Miembros y otros países y mantener la situación de las mismas en constante observación.
8. Prestar asesoramiento a otras organizaciones en lo que respecta a la asignación de los fondos de que dispongan para ayudar a la prevención y la lucha contra la fiebre aftosa en Europa.
9. Iniciar, por intermedio del Director General de la Organización, las gestiones que hayan de hacerse con otras organizaciones y grupos regionales, o con los Estados que no sean Miembros de la Comisión, para que participen en las labores de ésta o de sus comités, o para ayudarse mutuamente en cuantos problemas plantee la lucha contra la fiebre aftosa. Estos acuerdos podrán abarcar también la creación de comités mixtos o la participación en los mismos.
10. Examinar y aprobar el informe del Comité Ejecutivo sobre las actividades de la Comisión, así como las cuentas del pasado período financiero y el presupuesto y programa para el bienio siguiente, a fin de presentarlos al Comité de Finanzas de la Organización.

ARTÍCULO V

Funciones especiales

Las funciones especiales de la Comisión serán las siguientes:

1. Prestar ayuda en la prevención y la lucha contra aquellos brotes de fiebre aftosa que se consideren como situaciones de emergencia, en cualquier forma que estimen apropiada la Comisión y el Miembro o Miembros interesados. Con este objeto, la Comisión o su Comité Ejecutivo, de conformidad con lo estipulado en el párrafo 5 del Artículo XI, podrán hacer uso de los saldos no asignados del presupuesto administrativo a que se refiere el párrafo 7 del Artículo XIII, así como de cualesquiera otras contribuciones adicionales que, con arreglo al párrafo 4 del Artículo XIII, pudieran establecerse para la adopción de medidas de urgencia.
2. Tomar las medidas adecuadas en las esferas siguientes:
 - 2.1 Almacenamiento de antígenos o vacunas bajo gestión directa de la Comisión, o en su nombre, para que sean facilitados a cualquier Miembro en caso de necesidad.
 - 2.2 Promoción, cuando sea necesario, del establecimiento de “cordones sanitarios” por parte de uno o varios Miembros, a fin de impedir la propagación de la enfermedad, en seguimiento de las recomendaciones de la OIE y, en su caso, la Unión Europea.
 - 2.3 Capacitación del personal de los Miembros, según proceda, para la gestión de intervenciones en situaciones de emergencia y creación de un cuadro de personal capacitado que pueda prestar asistencia a otros Miembros en caso de necesidad.
 - 2.4 Mantenimiento y promoción de normas adecuadas de biocontención para el manejo de materiales que contengan el virus de la fiebre aftosa por parte de los Miembros.
3. Poner en práctica todos los demás proyectos especiales que propongan los Miembros o el Comité Ejecutivo y apruebe la Comisión, con objeto de alcanzar la finalidad que a esta señala el presente Estatuto Orgánico.
4. Los fondos procedentes del superávit del presupuesto administrativo podrán utilizarse para los fines expresados en los párrafos 2 y 3 de este Artículo, cuando la Comisión apruebe tal medida por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos, a condición de que tal mayoría esté formada por más de la mitad de sus Miembros.

ARTÍCULO VI

Reuniones

1. Cada Miembro estará representado en las reuniones de la Comisión por un solo delegado, al que podrá acompañar un suplente y varios expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en las deliberaciones de la Comisión, pero sin derecho a voto, salvo cuando algún suplente haya sido autorizado deliberadamente a sustituir al delegado titular.

2. Cada Miembro tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán adoptadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que lo disponga de otra manera este Estatuto Orgánico. La mayoría de los miembros de la Comisión constituirá quórum.
3. Al concluir cada período ordinario de sesiones reunión ordinaria, la Comisión elegirá de su seno un Presidente y dos Vicepresidentes y los miembros del Comité Ejecutivo. La Comisión también nombrará los miembros de los comités especiales o permanentes.
4. El Director General de la Organización en consulta con el Presidente de la Comisión convocará una reunión ordinaria de la Comisión por lo menos una vez cada dos años. El Director General podrá convocar reuniones especiales, en consulta con el Presidente de la Comisión o, si así lo hubiera pedido la propia Comisión, en sus reuniones ordinarias, o bien, si durante los intervalos entre las reuniones ordinarias, lo solicitara una tercera parte, por lo menos, de los Miembros.

ARTÍCULO VII

Comités

1. La Comisión podrá crear comités de carácter temporal especial o permanente, para examinar e informar en cuantos asuntos sean pertinentes a la finalidad de la Comisión, a reserva de que se disponga de los créditos necesarios en el presupuesto aprobado de la Comisión.
2. Estos comités serán convocados por el Director General de la Organización, en consulta con el Presidente de la Comisión y con el Presidente del comité especial o permanente pertinente, en los lugares y fechas que estén de acuerdo con los objetivos para los cuales fueron creados.
3. Podrán formar parte de tales comités, según lo resuelva la propia Comisión, todos los Miembros de la Comisión, o algunos de ellos elegidos a ese efecto, o individuos nombrados a título personal por su competencia especial en asuntos técnicos. A propuesta del Presidente, se podrá invitar a observadores a participar en las reuniones de los comités especiales y permanentes.
4. Los miembros de los comités se nombrarán en la reunión ordinaria de la Comisión y cada comité elegirá su propio presidente.

ARTÍCULO VIII

Reglamentos

Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, la Comisión, por mayoría de dos tercios de sus Miembros, podrá formular y reformar sus propios Reglamento Interior y Reglamento Financiero, los cuales deben ser compatibles con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los Reglamentos de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportárseles, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización y el Reglamento Financiero y las enmiendas al mismo estarán sujetas a la confirmación del Consejo de la Organización.

ARTÍCULO IX

Observadores

1. Todo Miembro o Miembro Asociado de la Organización que no forme parte de la Comisión podrá, si así lo solicitase, hacerse representar en sus reuniones por un observador, así como presentar memorandos y participar sin derecho a voto en los debates.
2. Podrán ser invitados también a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión aquellos Miembros que, aun no perteneciendo a la Comisión ni siendo Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, de cualesquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, siempre que así lo soliciten y a reserva del asentimiento de la Comisión, por conducto de su Presidente, y de conformidad con las disposiciones relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados, aprobadas por la Conferencia de la Organización.
3. La participación de las organizaciones internacionales en los trabajos de la Comisión y las relaciones entre la Comisión y dichas organizaciones estarán regidas por las disposiciones pertinentes de la Constitución y del Reglamento General de la Organización, así como por las normas adoptadas por la Conferencia o el Consejo de ésta con respecto a las relaciones con otras organizaciones internacionales. De todas esas relaciones quedará encargado el Director General de la Organización. Las relaciones entre la Organización y la OIE se regirán por el Acuerdo vigente entre ambas.

ARTÍCULO X

Comité Ejecutivo

1. Se creará un Comité Ejecutivo compuesto del Presidente, dos Vicepresidentes de la Comisión y seis delegados de los Miembros elegidos por la Comisión al concluir cada uno una de sus períodos ordinarios de sesiones reuniones ordinarias. Debería prestarse la debida atención a garantizar que los miembros del Comité Ejecutivo estén representados equitativamente desde el punto de vista geográfico. El Presidente y los Vicepresidentes de la Comisión serán Presidente y Vicepresidentes del Comité Ejecutivo.
2. Los miembros del Comité Ejecutivo desempeñarán su cargo hasta el final del de la siguiente período ordinario de sesiones reunión ordinaria sin perjuicio de su derecho a la reelección.
3. Si un delegado del Comité Ejecutivo deja de estar disponible de forma permanente por razones inevitables, se solicitará al Miembro al que represente dicho delegado que nombre un nuevo delegado durante el tiempo que falte para la terminación del período.
4. El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos dos veces a intervalos razonables en el tiempo que media entre dos reuniones ordinarias sucesivas de la Comisión.
5. El Secretario de la Comisión actuará de Secretario del Comité Ejecutivo.

ARTÍCULO XI

Funciones del Comité Ejecutivo

El Comité Ejecutivo deberá:

1. Formular y presentar a la Comisión las propuestas que se relacionen con cuestiones de política y con el programa de actividades;
2. Poner en práctica las políticas y los programas que apruebe la Comisión;
3. Presentar a la Comisión el proyecto de programa y de presupuesto administrativo, así como las cuentas del bienio anterior;
4. Preparar el informe sobre las actividades de la Comisión durante el bienio anterior para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización.
5. Desempeñar cualesquiera otras funciones que le delegue la Comisión, especialmente las que se relacionen con las medidas de urgencia a que se refiere el párrafo 1 del Artículo V.

ARTÍCULO XII

Administración

1. El personal de la Secretaría de la Comisión será nombrado por el Director General, con la aprobación del Comité Ejecutivo y, para fines administrativos, será responsable ante el Director General. Este personal será designado con arreglo a los mismos requisitos y condiciones que el de la Organización.
2. Los gastos de la Comisión se pagarán con el presupuesto administrativo de la misma, salvo los que se relacionen con el personal y con los servicios que la Organización ponga a disposición de aquella. Los gastos que haya de sufragar la Organización serán determinados y abonados dentro de los límites que fije el presupuesto bienal preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de acuerdo con el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la Organización.
3. Los gastos en que incurran los delegados y sus suplentes, así como los expertos y asesores que asistan a las reuniones de la Comisión y de sus comités en calidad de representantes oficiales, así como los incurridos por los observadores a las reuniones, serán sufragados por sus gobiernos u organizaciones respectivas. Los gastos en que incurran los expertos invitados por la Comisión a asistir a sus reuniones o a las de sus comités, a título personal, serán pagados con cargo al presupuesto de la Comisión.

ARTÍCULO XIII

Finanzas

1. Cada miembro de la Comisión se compromete a aportar cada año la proporción que le corresponde sufragar en el presupuesto administrativo, con arreglo a una escala de cuotas. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus miembros y de acuerdo con su reglamento financiero fijará esta escala de cuotas.
2. El Comité Ejecutivo, de acuerdo con el Reglamento Financiero de la Comisión, determinará las cuotas de los Estados que adquieran la calidad de Miembros entre dos períodos ordinarios de sesiones reuniones ordinarias de la Comisión; a ese fin se aplicarán los criterios que puedan establecerse en el Reglamento Financiero. La determinación de cuotas hecha por el Comité Ejecutivo quedará sometida a la ratificación de la Comisión en su período ordinario de sesiones siguiente reunión ordinaria.
3. Las cuotas anuales a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo habrán de hacerse efectivas antes de que se concluya el primer mes del año respectivo.

4. Con el fin de llevar a la práctica medidas de urgencia o de desarrollar programas o campañas especiales de lucha que, de acuerdo con el Artículo V, adopten o recomienden la Comisión o el Comité Ejecutivo, podrán aceptarse contribuciones suplementarias de uno o varios Miembros o de determinadas organizaciones o personas particulares.
5. Las cuotas de los Miembros serán pagaderas en las divisas que fije la Comisión, de acuerdo con cada uno de los Miembros contribuyentes.
6. Todas las cuotas recibidas se ingresarán en un fondo fiduciario, que administrará el Director General de la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero de la misma.
7. Al término de cada ejercicio económico, todo saldo no asignado del presupuesto administrativo se mantendrá en el Fondo Fiduciario y quedará disponible para el presupuesto del siguiente año.

ARTÍCULO XIV

Enmiendas

1. Este Estatuto Orgánico podrá ser modificado por la Comisión por resolución de una mayoría de dos tercios de sus Miembros.
2. Todos los Miembros de la Comisión podrán formular propuestas de enmienda del Estatuto Orgánico, mediante comunicación dirigida conjuntamente al Presidente de la Comisión y al Director General de la Organización. El Director General notificará inmediatamente a sus Miembros de la Comisión todas las propuestas de enmienda que reciba.
3. No se incluirá en el programa de una reunión ninguna propuesta de enmienda que no haya sido notificada al Director General de la Organización con una antelación de 120 días, por lo menos, a la apertura de dicha reunión.
4. Las enmiendas surtirán efecto únicamente con el asentimiento del Consejo de la Organización.
5. Toda enmienda que no entrañe nuevas obligaciones para los Miembros de la Comisión surtirá efecto a partir de la fecha de la decisión del Consejo.
6. Toda enmienda que, a juicio de la Comisión, imponga nuevas obligaciones a los Miembros de la misma, entrará en vigor, una vez aprobada por el Consejo, para aquellos Miembros de la Comisión que la hubiesen aceptado, a partir de la fecha en que lo hubieran hecho así las dos terceras partes de los componentes de la Comisión, y en lo sucesivo, para los restantes Miembros de la Comisión, en la fecha en que el Director General reciba el instrumento de aceptación de la enmienda enviado por el Miembro.
7. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones, serán depositados ante el Director General de la Organización, el cual notificará la recepción de tales instrumentos a todos los Miembros de la Comisión.
8. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que entrañe para ellos nuevas obligaciones continuarán rigiéndose, por un período que no podrá exceder de dos años, a partir de la fecha de entrada en vigor de la enmienda, por las disposiciones del presente Estatuto, tal como se hallaban redactadas con anterioridad a dicha enmienda. Al expirar el plazo citado

todo Miembro de la Comisión que no haya aceptado la enmienda quedará obligado a cumplir el Estatuto en la forma en que haya quedado modificado.

9. El Director General comunicará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los Miembros de la Comisión.

ARTÍCULO XV

Aceptación

1. La aceptación del presente Estatuto se efectuará mediante el depósito de la notificación correspondiente ante el Director General de la Organización y surtirá efecto, en todo lo referente a los Miembros de la Organización o de la Oficina, desde el momento en que reciba tal notificación del Director General, quien a su vez deberá comunicarlo inmediatamente a cada uno de los Miembros de la Comisión.
2. La admisión de los Estados que tengan derecho a ser Miembros en virtud del Artículo I, pero que no lo sean ni de la Organización ni de la Oficina, surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la respectiva solicitud de ingreso de conformidad con lo dispuesto en el Artículo I. El Director General notificará la aprobación de toda solicitud de ingreso a cada uno de los Miembros de la Comisión.
3. La aceptación del presente Estatuto Orgánico podrá ser objeto de reservas. El Director General notificará inmediatamente a todos los Miembros de la Comisión toda solicitud de ingreso o todo instrumento de aceptación del Estatuto que contengan reservas. Las reservas sólo surtirán efecto si obtienen la aprobación unánime de todos los Miembros de la Comisión. Se considerará que las aceptan tácitamente los que no hayan contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de su notificación por el Director General. De no ser aceptada unánimemente una reserva por los Miembros de la Comisión, el Estado que la hubiera formulado no constituirá parte del presente Estatuto.

ARTÍCULO XVI

Retirada

1. Todo Miembro podrá retirarse de la Comisión en cualquier momento una vez que haya transcurrido un año desde la fecha en que se hizo efectiva su aceptación o de la fecha en que haya entrado en vigor el Estatuto Orgánico, según cuál sea posterior, anunciando por escrito su retirada al Director General de la Organización, quien informará inmediatamente sobre el particular a todos los Miembros de la Comisión. La retirada surtirá efecto al cumplirse el año de la fecha en que se hubiese recibido la notificación correspondiente.
2. La falta de pago de dos cuotas anuales consecutivas se considerará como manifestación de que el Miembro moroso desea retirarse de la Comisión.
3. Todo Miembro de la Comisión que se retire de la Organización o de la Oficina y que como consecuencia de dicha retirada no continúe siendo Miembro de ninguno de estos dos organismos, se considerará como que se ha retirado simultáneamente de la Comisión.

ARTÍCULO XVII
Solución de controversias

1. Si surgiera alguna controversia referente a la interpretación o a la aplicación del presente Estatuto Orgánico, el Miembro o Miembros podrán solicitar del Director General de la Organización que designe un Comité que examine la cuestión controvertida.
2. El Director General, oídos en consulta los Miembros interesados, nombrará un Comité de expertos del que formarán parte representantes de esos Miembros. Dicho Comité estudiará el asunto en discusión, teniendo en cuenta todos los documentos y demás pruebas fehacientes que les sometan los Miembros interesados. El Comité deberá presentar un informe al Director General de la Organización quien, a su vez, lo transmitirá a los Miembros interesados y a los demás que integran la Comisión.
3. Los Miembros de la Comisión convienen en que las recomendaciones de ese Comité, aunque no tienen carácter obligatorio, servirán de base para que los Miembros interesados examinen de nuevo el asunto que suscitó el desacuerdo.
4. Los Miembros interesados habrán de sufragar por igual los gastos de los expertos.

ARTÍCULO XVIII
Terminación

1. La vigencia del presente Estatuto Orgánico podrá darse por terminada mediante resolución que a dicho efecto adopte la Comisión por mayoría de tres cuartas partes de sus Miembros. También cesará automáticamente de regir en caso de que, a consecuencia de la retirada de Miembros, el número de estos se haya reducido a menos de seis.
2. Al rescindirse la vigencia del Estatuto Orgánico, el Director General de la Organización, liquidará todos los haberes de la Comisión, y una vez que hayan sido atendidas todas las obligaciones pendientes, el saldo resultante se distribuirá proporcionalmente entre los Miembros, a base de la escala de cuotas que rija en ese momento. Los Estados que no hayan abonado las cuotas correspondientes a los dos últimos años, y que, por lo tanto, se considere como que se han retirado de la Comisión, de conformidad con el párrafo 2 del Artículo XVI, no tendrán derecho a ninguna participación en los haberes de esta.

ARTÍCULO XIX
Entrada en vigor

1. El presente Estatuto Orgánico entrará en vigor en cuanto el Director General de la Organización reciba las notificaciones de aceptación de seis Miembros de la Organización o de la OIE siempre que sus cuotas representen, en total, una cifra no menor del 30 % del presupuesto administrativo estipulado en el párrafo 1 del Artículo XIII.
2. El Director General comunicará a todos los Estados que hayan depositado sus notificaciones de aceptación, la fecha en que el presente Estatuto Orgánico entre en vigor.

3. El texto de este Estatuto Orgánico redactado en los idiomas inglés, francés y español, los cuales serán igualmente auténticos, quedó aprobado por la Conferencia de la Organización el once de diciembre de 1953.

4. Dos ejemplares del texto de este Estatuto Orgánico serán certificados por el Presidente de la Conferencia y el Director General de la Organización. Uno de ellos se depositará en la Secretaría General de las Naciones Unidas, y el otro en los archivos de la Organización. Otros ejemplares de este texto los certificará el Director General y los enviará a todos los Miembros de la Comisión, indicando la fecha en que haya entrado en vigor este Estatuto Orgánico.

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE
ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW
(REVISED TEXT). THE HAGUE,
9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 220, I-2997.]

ACCEPTANCE

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Government
of the Netherlands: 14 June 2017*

Date of effect: 14 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

Nº 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE
DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ
(TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE,
9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 220,
I-2997.]

ACCEPTATION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juin 2017*

Date de prise d'effet : 14 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE
REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR
FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.
THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 527, I-7625.]

OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA,
PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Belgium

*Notification deposited with the Government
of the Netherlands: 5 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
19 July 2017*

Nº 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE
DE LA LÉGALISATION DES ACTES
PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE,
5 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 527, I-7625.]

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE, EN
VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Belgique

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 5 mars 2004*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 19 juillet 2017*

OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA,
PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2

Germany

*Notification deposited with the Government
of the Netherlands: 8 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
19 July 2017*

OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE, EN
VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Allemagne

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 mars 2004*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 19 juillet 2017*

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

Germany, 08-03-2004

Albania has declared its accession to the Hague Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents of 5 October 1961. The Embassy hereby raises an objection to Albania's accession with reference to Article 12, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ²

Allemagne, 08-03-2004

L'Albanie a adhéré à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 octobre 1961. Conformément à l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, l'Ambassade élève une objection contre l'adhésion de l'Albanie.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

² Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA, OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE, EN
PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2 VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Greece

*Notifications deposited with the Government
of the Netherlands: 9 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
19 July 2017*

Grèce

*Dépôt des notifications auprès du
Gouvernement néerlandais : 9 mars 2004*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 19 juillet 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Grèce, 09-03-2004

"Le Gouvernement de la République Hellénique conformément à l'article 12 paragraphe 2 de la Convention de La Haye (5.10.1961) soulève des objections dans le sens que ladite Convention ne prendra pas effet entre la République Hellénique et la République d'Albanie."

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

Greece, 09-03-2004

In accordance with Article 12, paragraph 2, of the Hague Convention of 5 October 1961, the Government of the Hellenic Republic hereby raises an objection such that the said Convention shall not enter into force between the Hellenic Republic and the Republic of Albania.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA, OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE, EN
PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2 VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Italy

*Notification deposited with the Government
of the Netherlands: 9 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
19 July 2017*

Italie

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 9 mars 2004*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 19 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Italy, 09-03-2004

"...with reference to Article 12 of the Convention eliminating the need of legalisation of foreign public documents, signed in The Hague on October 5th, 1961, Italy raises an opposition to the entering into force of the above mentioned Convention in bilateral relations between Italy and Albania. Italy reserves the faculty to re-examine its position at a later stage."

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

Italie, 09-03-2004

...conformément à l'article 12 de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye le 5 Octobre 1961, l'Italie élève une objection contre l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée dans les relations bilatérales entre l'Italie et l'Albanie. L'Italie se réserve le droit de reconsidérer sa position ultérieurement.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA, OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE, EN
PURSUANT TO ARTICLE 12, PARAGRAPH 2 VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 12

Spain

*Notification deposited with the Government
of the Netherlands: 3 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
19 July 2017*

Espagne

*Dépôt de la notification auprès du
Gouvernement néerlandais : 3 mars 2004*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 19 juillet 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Espagne, 03-03-2004

"L'Espagne déclare en conformité de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, que la Convention sera sans effet entre la République d'Albanie et le Royaume d'Espagne."

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS] ¹

Spain, 03-03-2004

In accordance with Article 12, paragraph 2, of the Convention, Spain hereby declares that the Convention shall not enter into force between the Republic of Albania and the Kingdom of Spain.

WITHDRAWAL OF OBJECTION TO THE ACCESSION OF ALBANIA RETRAIT D'OBJECTION À L'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Spain

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 7 February 2017*

Date of effect: 7 February 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
19 July 2017*

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
7 février 2017*

Date de prise d'effet : 7 février 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 19 juillet 2017*

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 June 2017

Date of effect: 15 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Bulgaria

Notification effected with the Government of the Netherlands: 16 June 2017

Date of effect: 15 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 September 2016

*Date of effect: 25 November 2016
(The accession will have effect only as regards the relations between Kazakhstan and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)*

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juin 2017

Date de prise d'effet : 15 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 16 juin 2017

Date de prise d'effet : 15 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 septembre 2016

*Date de prise d'effet : 25 novembre 2016
(L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Kazakhstan et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

Reservation and declarations:

Réserve et déclarations :

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

RESERVATION

Kazakhstan, 26-09-2016

The Republic of Kazakhstan in accordance with Articles 4 and 33 of the Convention shall accept in its territory letters of request of the Contracting States, if they are composed in English and accompanied by a certified translation into the Kazakh and (or) Russian languages.

DÉCLARATIONS

Kazakhstan, 26-09-2016

- 1) taking of evidence by diplomatic officers or consular agents of other Contracting States without compulsion in civil or commercial matters stipulated by Article 15 of the Convention shall be possible only subject to the permission of the competent authority of the Republic of Kazakhstan;
- 2) taking of evidence without compulsion in civil or commercial matters stipulated in Articles 16 and 17 of the Convention shall be possible without prior permission of the competent authority of the Republic of Kazakhstan;
- 3) diplomatic officer or consular agent or designated person authorized to take evidence may apply to the competent authority of the Republic of Kazakhstan with the request for assistance referred to in Article 18 of the Convention subject to the conformity with the legislation of the Republic of Kazakhstan;
- 4) on the basis of Article 23 of the Convention letters of request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common law countries shall not be executed in the territory of the Republic of Kazakhstan;
- 5) execution of actions and use of other methods of taking evidence in accordance with paragraphs b) and c) of Article 27 of the Convention shall be permitted under the law of the Republic of Kazakhstan.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

RÉSERVE

Kazakhstan, 26-09-2016

Conformément aux articles 4 et 33 de la Convention, la République du Kazakhstan acceptera les commissions rogatoires des États contractants rédigées en anglais et accompagnées d'une traduction certifiée en langue kazakhe et/ou russe.

DÉCLARATIONS

Kazakhstan, 26-09-2016

- 1) En matière civile ou commerciale, les agents diplomatiques ou consulaires des autres États contractants peuvent procéder, sans contrainte, aux actes d'instruction visés à l'article 15 de la Convention, sous réserve d'avoir l'autorisation de l'Autorité compétente de la République du Kazakhstan ;
- 2) En matière civile ou commerciale, les actes d'instruction, effectués sans contrainte, visés aux articles 16 et 17 de la Convention pourront être accomplis sans autorisation préalable de l'Autorité compétente de la République du Kazakhstan ;
- 3) Les agents diplomatiques ou consulaires ou les personnes désignées autorisés à procéder à un acte d'instruction ont la faculté de s'adresser à l'autorité compétente de la République du Kazakhstan pour obtenir l'assistance visée à l'article 18 de la Convention, sous réserve de la conformité avec la législation de ladite République ;
- 4) En vertu de l'article 23 de la Convention, les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de « pre-trial discovery of documents » ne seront pas exécutées sur le territoire de la République du Kazakhstan ;

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Poland

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 8 June 2017*

Date of effect: 7 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Pologne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 juin 2017*

Date de prise d'effet : 7 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC
OF KOREA

Slovenia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 1 June 2017*

Date of effect: 31 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE

Slovénie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 1^{er} juin 2017*

Date de prise d'effet : 31 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL
RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 993, I-14531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION WITH RESPECT
TO ARTICLE 8 (1) (D) OF THE COVENANT

Netherlands

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
6 July 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 July 2017*

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET
CULTURELS. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 993, I-14531.*]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ÉGARD DE
L'ALINÉA D) DU PARAGRAPHE 1 DE
L'ARTICLE 8 DU PACTE

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 6 juillet 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... the Kingdom of the Netherlands, for Aruba, Curaçao, Sint Maarten and the Caribbean part of the Netherlands (the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), withdraws the reservation made with respect to Article 8, paragraph 1, under d, of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights...”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

(...) le Royaume des Pays-Bas, pour Aruba, Curaçao, Sint Maarten et la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), retire la réserve formulée à l'égard de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 8 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (...)

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK,
16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

France

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
14 July 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July 2017*

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLITIQUES.
NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999,
I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

France

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 14 juillet 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 juillet 2017*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

« New York, le 12 juillet 2017

MLC/Secpol

N° 2017-459679

Monsieur le Secrétaire général,

Par lettre du 23 novembre 2015, je portais à votre connaissance la déclaration de l'état d'urgence en France à la suite des attentats coordonnés ayant frappé Paris le 13 novembre 2015 et vous priais de bien vouloir considérer que ma lettre constituait une information au titre de l'article 4 du Pacte.

En effet, le Gouvernement français a décidé, par le décret n° 2015-1475 du 14 novembre 2015, de faire application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence.

La gravité des attentats, leur caractère simultané et la permanence de la menace à un niveau inédit sur le territoire national ont ensuite justifié la prorogation de l'état d'urgence pour une durée de trois mois à

(Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : France).

compter du 26 novembre 2015 par la loi n° 2015-1501 du 20 novembre 2015; puis pour une durée de trois mois à compter du 26 février 2016 par la loi n° 2016-162 du 19 février 2016; puis pour une durée de deux mois à compter du 26 mai 2016 par la loi n° 2016-629 du 20 mai 2016; puis pour une durée de 6 mois à compter du 22 juillet 2016 par la loi n° 2016-987 du 21 juillet 2016 et enfin jusqu'au 15 juillet 2017 par la loi n° 2016-1767 du 19 décembre 2016. Chacune de ces prorogations a donné lieu à une information de la part du Gouvernement français.

La menace terroriste, caractérisant « un péril imminent résultant d'atteintes graves à l'ordre public », qui a justifié la déclaration initiale de l'état d'urgence et ses prorogations, demeure à un niveau très alarmant qui nécessite de pouvoir disposer de mesures administratives renforcées en vue de lutter contre le terrorisme sur le territoire national.

Ainsi, le 3 février dernier, un individu attaquait à la machette un groupe de militaires en patrouille au carrousel du Louvre à Paris, réussissant à blesser l'un d'entre eux avant d'être abattu. Le 18 mars à l'aéroport d'Orly, c'est encore à une patrouille de l'opération Sentinelle que s'en prenait un individu, lui aussi seul et armé d'un revolver à grenaille, avant d'être également abattu. Le 20 avril à Paris, sur les Champs Elysées, un équipage de policiers était pris pour cible par un individu armé, causant la mort d'un policier et blessant trois autres personnes, avant d'être abattu. Le 6 juin à Paris, un individu attaquait un policier aux abords de la cathédrale Notre-Dame avant d'être neutralisé par un tir de riposte, provoquant le confinement d'un millier de personnes dans l'édifice. Enfin, le 19 juin dernier un individu lourdement armé percutait avec son véhicule un fourgon d'un escadron de gendarmerie, décédant dans l'attaque qui n'a heureusement occasionné aucune victime.

Par ailleurs, plusieurs projets, parfois bien avancés, ont pu être déjoués par les opérations menées dans le cadre de la lutte antiterroriste par les services de renseignement et les forces de police et de gendarmerie.

Si, parallèlement aux prolongations de l'état d'urgence intervenues depuis février 2016, plusieurs dispositions législatives ont été adoptées afin de renforcer les capacités de la France à lutter contre le terrorisme en dehors du cadre spécifique de l'état d'urgence, néanmoins, compte tenu du caractère protéiforme et évolutif de la menace, les outils du droit commun s'avèrent en l'état, à eux seuls, insuffisamment adaptés pour faire face aux nouveaux modes d'action utilisés par les terroristes.

Par suite, une sortie immédiate de l'état d'urgence apparaît prématurée, parce qu'il est à ce jour le seul cadre juridique permettant de lutter efficacement contre la menace actuelle.

C'est pourquoi l'état d'urgence a été prorogé par la loi n° 2017-1154 du 11 juillet 2017 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence.

Néanmoins, l'état d'urgence ne pouvant demeurer aussi longtemps qu'une menace terroriste qui est durable, l'état d'urgence n'a été prorogé que jusqu'au 1er novembre 2017, période qui sera mise à profit pour parachever l'édifice construit ces dernières années et doter l'Etat de nouveaux instruments permettant de renforcer la sécurité des personnes et des biens hors du cadre particulier de l'état d'urgence. Un projet de loi renforçant la lutte contre le terrorisme et la sécurité intérieure, qui contient des mesures permettant une sortie maîtrisée de l'état d'urgence, a ainsi été soumis au Parlement et est en cours d'examen.

Parmi les mesures susceptibles d'être prises dans le cadre de l'état d'urgence, les perquisitions administratives (1 de l'article 11 de la loi du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence) seront autorisées jusqu'au 1^{er} novembre 2017.

Le Gouvernement français tient à rappeler que les mesures prises dans le cadre de l'état d'urgence sont soumises à un contrôle juridictionnel effectif ainsi qu'à un mécanisme de suivi et de contrôle particulièrement attentif du Parlement. Enfin, le Gouvernement français veille à une bonne information et concertation avec les élus locaux et entend poursuivre le dialogue avec la société civile.

Le texte de la loi n° 2017-1154 du 11 juillet 2017 prorogeant l'application de la loi n° 55-385 du 3 avril 1955 relative à l'état d'urgence est joint à la présente lettre.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire général, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

(Signé) François Delattre
L'Ambassadeur, Représentant permanent »

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

MLC/Secpol

No. 2017-459679

New York, 12 July 2017

Sir,

In a letter dated 23 November 2015, I brought to your attention the declaration of a state of emergency in France following coordinated attacks in Paris on 13 November 2015 and requested you to consider my letter a notification for the purposes of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

The French Government, by Decree No. 2015-1475 of 14 November 2015, decided to implement Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning states of emergency.

The seriousness of the attacks, their simultaneous nature and the ongoing unprecedented threat within our borders then necessitated an extension of the state of emergency for a period of three months, with effect from 26 November 2015 (by Act No. 2015-1501 of 20 November 2015); then for a further three months, with effect from 26 February 2016 (by Act No. 2016-162 of 19 February 2016); then for a further two months, with effect from 26 May 2016 (by Act No. 2016-629 of 20 May 2016); then for a

period of six months, with effect from 22 July 2016 (by Act No. 2016-987 of 21 July 2016), and finally until 15 July 2017 (by Act No. 2016-1767 of 19 December 2016). The French Government provided notification of each extension.

The terrorist threat, representing “an imminent danger arising from serious breaches of public order”, which was the reason for the initial declaration and extensions of the state of emergency, remains at an alarmingly high level, making it necessary to have strengthened administrative measures in place to combat terrorism within our borders.

On 3 February 2017, at the Carrousel du Louvre in Paris, an individual attacked with a machete a group of soldiers on patrol, managing to wound one of the group before being shot. On 18 March 2017, at Orly airport, another lone individual, this time armed with a pellet gun, attacked another patrol, part of Operation Sentinelle, also before being shot. On 20 April 2017 on the Champs-Élysées in Paris, an armed individual targeted a squad of police officers, killing one of them and injuring three other people, before being shot. On 6 June 2017, in front of Notre Dame Cathedral in Paris, an individual attacked a police officer, who returned fire, neutralizing the attacker. The attack caused about a thousand people to be locked down inside the Cathedral. Lastly, on 19 June 2017, a heavily-armed individual rammed his vehicle into a gendarmerie van, dying in the attack, which fortunately claimed no victims.

In addition, a number of plots, some of them well-advanced, were foiled by counter-terrorism operations carried out by the intelligence services, the police and the gendarmerie.

Although the extensions of the state of emergency put in place since February 2016 have been accompanied by a number of legislative steps to make the country better able to combat terrorism without relying on the specific framework of the state of emergency, the multifaceted and evolving nature of the threat makes the means offered by ordinary law alone, as it currently stands, insufficiently suited to dealing with the new methods used by terrorists.

Consequently, it would seem premature to call an immediate end to the state of emergency, given that it is still the only legal framework that provides an effective way of countering the current threat.

For this reason, the state of emergency was extended by Act No. 2017-1154 of 11 July 2017, which prolongs the implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning states of emergency.

However, given that the state of emergency cannot last for longer than the terrorist threat remains, it has been extended only until 1 November 2017. Advantage will be taken in the meantime to finalize the framework built up over recent years to provide the authorities with new instruments, outside the specific framework of the state of emergency, to increase security for individuals and assets. Accordingly, a bill to reinforce counter-terrorism and domestic security, which contains measures to allow a controlled exit from the state of emergency, has been submitted to Parliament and is currently being examined.

Measures that could be taken in the context of the state of emergency include warrantless searches (article 11, paragraph I of the Act of 3 April 1955 concerning states of emergency), and these can now be conducted until 1 November 2017.

The French Government wishes to recall that the measures taken in the context of the state of emergency are subject to effective judicial monitoring as well as to particularly close oversight and monitoring by Parliament. Lastly, the French Government ensures that local elected officials are consulted and kept fully informed and intends to continue its dialogue with civil society.

The text of Act No. 2017-1154 of 11 July 2017 extending the implementation of Act No. 55-385 of 3 April 1955 concerning states of emergency is attached hereto.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) François Delattre
Ambassador and Permanent Representative

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Turkey

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
25 July 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July 2017*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Turquie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 25 juillet 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“2017/12645985

24 July 2017

Excellency,

With reference to our letters dated 21 July 2016, 14 October 2016, 9 January 2017 and 19 April 2017, on the State of Emergency declared by the Government of Turkey in accordance with the Turkish Constitution and the Law No. 2935 on the State of Emergency, I enclose herewith the English translation of the Decision no. 1154 dated 17 July 2017.

The Decision extends the State of Emergency for a period of three months starting from 19 July 2017.

This letter constitutes information for the purposes of Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(signed)
Güven Begeç
Chargé d'affaires a.i.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

2017/12645985

Le 24 juillet 2017

Monsieur le Secrétaire général,

En référence à nos lettres datées du 21 juillet 2016, 14 octobre 2016, 9 janvier 2017 et 19 avril 2017 concernant l'état d'urgence déclaré par le Gouvernement de la Turquie conformément à la Constitution turque et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence, je vous prie de trouver ci-joint la traduction en anglais de la décision n° 1154 du 17 juillet 2017.

Cette décision proroge l'état d'urgence pour une période de trois mois à compter du 19 juillet 2017.

La présente lettre constitue une notification aux fins visées à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

(signé)
Giiven Begeç
Chargé d'affaires a.i.

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF
OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER
SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1023,*
I-15020.]

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
11 July 2017*

Date of effect: 11 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July 2017*

Nº 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION
DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE
EXTRA-ATMOSPHERIQUE. NEW YORK,
12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 11 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 11 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2017*

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF
ALL FORMS OF DISCRIMINATION
AGAINST WOMEN. NEW YORK,
18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE MODIFICATION OF
RESERVATIONS MADE BY BAHRAIN UPON
ACCESSION

Canada

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United Nations:
25 July 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July 2017*

Nº 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE
TOUTES LES FORMES DE
DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK,
18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION À LA MODIFICATION DES RÉSERVES
FORMULÉES PAR BAHREÏN LORS DE
L'ADHÉSION

Canada

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 25 juillet 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 juillet 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Permanent Mission of Canada to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the Secretary-General's note C.N.578.2016.TREATIES-IV.8 (Depositary Notification), dated August 5, 2016, which communicated that the Secretary-General has received from the Kingdom of Bahrain a modification of reservations made upon accession with respect to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Permanent Mission of Canada to the United Nations hereby informs that the Government of Canada notes that the Kingdom of Bahrain continues to make reservations to articles 2, 9 (paragraph 2), 15 (paragraph 4), 16 and 29 (paragraph 1) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Canada has given careful consideration to the Kingdom of Bahrain's reservations to Articles 2 and 16, which subordinate the provisions of the Convention to Islamic Shariah. The Government of Canada notes that these reservations consist of a general reference to religious and national law, without specifying the content or scope of these restrictions. The Government of Canada notes that these reservations do not clearly define to other Parties to the Convention the extent to which the Kingdom of Bahrain commits itself to the Convention. As such, the Government of Canada considers that these reservations constitute a reservation of general scope that may cast doubts on the full commitment of the Kingdom of Bahrain to fulfil its obligations under the Convention.

The Government of Canada considers Articles 2 and 16 to be core provisions of the Convention. As such, reservations to those articles, whether lodged for national, traditional, religious or cultural reasons, are incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore impermissible.

The reservations to articles 9 (paragraph 2) and 15 (paragraph 4) exclude the obligations under those provisions to eliminate discrimination against women on the basis of sex. They are therefore contrary to the object and purpose of the Convention and, pursuant to article 28 (paragraph 2), not permitted.

The Government of Canada recalls that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination against women in all its forms and manifestations.

For these reasons, the Government of Canada objects to the reservations made by the Kingdom of Bahrain to articles 2, 9 (paragraph 2), 15 (paragraph 4), and 16 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Bahrain and Canada.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

La Mission permanente du Canada auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer à la note C.N.578.2016.TREATIES-IV.8 (Notification dépositaire) en date du 5 août 2016, dans laquelle le Secrétaire général annonçait avoir reçu du Royaume de Bahreïn une modification des réserves qu'il avait formulées lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Par la présente, la Mission permanente fait savoir que le Gouvernement canadien constate que le Royaume de Bahreïn maintient les réserves faites à l'égard de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15, de l'article 16 et du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement canadien a examiné avec attention les réserves formulées par le Royaume de Bahreïn à l'égard des articles 2 et 16, qui subordonnent les dispositions de la Convention à la loi islamique. Il note que ces réserves constituent une référence générale au droit religieux et au droit interne, sans préciser la teneur ou la portée des restrictions. Le Gouvernement du Canada note que ces réserves ne définissent pas clairement pour les autres Parties à la Convention la mesure de l'engagement du Royaume de Bahreïn vis-à-vis la Convention. Par conséquent, le Gouvernement du Canada estime que ces réserves constituent des réserves de portée générale qui peuvent mettre en doute la volonté du Royaume de Bahreïn de s'acquitter complètement des responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention.

Le Gouvernement canadien considère que les articles 2 et 16 sont des dispositions fondamentales de la Convention. Dès lors, toute réserve à ces articles, qu'elle soit fondée sur des considérations nationales, traditionnelles, religieuses ou culturelles, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et n'est donc pas autorisée.

Les réserves concernant le paragraphe 2 de l'article 9 et le paragraphe 4 de l'article 15 excluent les obligations relatives à l'élimination de la discrimination fondée sur le sexe prévues dans ces dispositions. De ce fait, elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et donc ne sont pas autorisées aux termes du paragraphe 2 de l'article 28.

Le Gouvernement canadien rappelle que tout État adhérent à la Convention s'engage à adopter les mesures nécessaires à l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

En conséquence, le Gouvernement canadien fait objection aux réserves du Royaume de Bahreïn concernant l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et l'article 16 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Bahreïn et le Canada.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION.
THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980
[United Nations, Treaty Series, vol. 1343,
I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

Nº 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS
DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL
D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343,
I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Denmark

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 23 May 2017*

Date of effect: 1 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 May 2017

Date of effect: 1 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 July 2017

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 mai 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 14 juillet 2017

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

France

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 June 2017*

Date of effect: 1 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juin 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
REPUBLIC OF KOREA

France

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 14 June 2017*

Date of effect: 1 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juin 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Slovenia

*Notification effected with the Government of
the Netherlands: 1 June 2017*

Date of effect: 1 September 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
14 July 2017*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Slovénie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 1^{er} juin 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Pays-Bas, 14 juillet 2017*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL
PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL.
NEW YORK AND VIENNA,
3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE
PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR
MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3132,
A-24631.*]

ACCEPTANCE

Bangladesh

*Deposit of instrument with the
Director-General of the International
Atomic Energy Agency: 4 July 2017*

Date of effect: 4 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 17 July 2017*

Nº 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES.
NEW YORK ET VIENNE, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456,
I-24631.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA
PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES
NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3132,
A-24631.*]

ACCEPTATION

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Agence internationale de
l'énergie atomique : 4 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 4 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 17 juillet 2017*

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
12 July 2017*

Date of effect: 1 August 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12 July 2017*

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHANDISES.
VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 12 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2018

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 12 juillet 2017*

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT,
1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND
7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON,
7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1882, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL
30 JUNE 2019

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 24 July 2017*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 July 2017*

Nº 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES
CÉRÉALES, 1995. LONDRES,
5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882,
I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES
DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882,
A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU
30 JUIN 2019

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
24 juillet 2017*

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 juillet 2017*

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT.
ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1989,*
I-34028.]

PROTOCOL ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL
ASSESSMENT TO THE CONVENTION ON
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A
TRANSBOUNDARY CONTEXT. KIEV,
21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 2685, A-34028.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:*
20 July 2017

Date of effect: 18 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 July 2017*

Nº 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE
L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT
DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE.
ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1989,*
I-34028.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR
L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR
L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE, RELATIF À L'ÉVALUATION
STRATÉGIQUE ENVIRONNEMENTALE. KIEV,
21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 2685, A-34028.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 20 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 18 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 20 juillet 2017*

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. SOFIA, 27 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2999, A-34028.]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. SOFIA, 27 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2999, A-34028.]

APPROVAL

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2017

Date of effect: 23 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2017

APPROBATION

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2017

Date de prise d'effet : 23 octobre 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2017

TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2017

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ ET DU GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2017

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
11 July 2017*

Date of effect: 10 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July 2017*

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH
TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY
WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE
UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME.
NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2237,
A-39574.*]

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
11 July 2017*

Date of effect: 10 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July 2017*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nation Unies, Recueil des Traités, vol. 2225,
I-39574.*]

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 11 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 10 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2017*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À
PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES
PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET
DES ENFANTS. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 11 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 10 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2017*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2241, A-39574.*]

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
11 July 2017*

Date of effect: 10 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July 2017*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2241, A-39574.*]

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 11 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 10 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2017*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001
[United Nations, Treaty Series, vol. 2256,
I-40214.]

ACCESSION TO AN AMENDMENT TO ANNEX A

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
7 July 2017*

Date of effect: 5 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2017*

RATIFICATION OF AMENDMENTS TO ANNEXES A,
B AND C

Venezuela (Bolivarian Republic of)

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
21 July 2017*

Date of effect: 19 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July 2017*

Nº 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001
[Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256,
I-40214.]

ADHÉSION À UN AMENDEMENT À
L'ANNEXE A

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 7 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 juillet 2017*

RATIFICATION D'AMENDEMENTS AUX
ANNEXES A, B ET C

Venezuela (République bolivarienne du)

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 21 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 juillet 2017*

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON
TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Mozambique

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:*
14 July 2017

Date of effect: 12 October 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July 2017*

Nº 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA
LUTTE ANTITABAC. GENÈVE,
21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des*
Traités, vol. 2302, I-41032.]

RATIFICATION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 14 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 12 octobre 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 juillet 2017*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCEPTANCE

Japan

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
11 July 2017*

Date of effect: 10 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July 2017*

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ACCEPTATION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 11 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 10 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 juillet 2017*

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT
GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND
AGRICULTURE. ROME,
3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 28 February 2017*

Date of effect: 29 May 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
10 July 2017*

Nº 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE.
ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 28 février 2017*

Date de prise d'effet : 29 mai 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
10 juillet 2017*

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Benin

Date: 10 July 2017

Date of effect: 1 January 2018

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 July 2017*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À
SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

RATIFICATION

Bénin

Date : 10 juillet 2017

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2018

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 10 juillet 2017*

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF ALL PERSONS FROM
ENFORCED DISAPPEARANCE.
NEW YORK, 20 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

ACCESSION

Malawi

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
14 July 2017*

Date of effect: 13 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14 July 2017*

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA
PROTECTION DE TOUTES LES
PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS
FORCÉES. NEW YORK,
20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

ADHÉSION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 14 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 13 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 14 juillet 2017*

No. 48545. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT
OF THE INTERNATIONAL
ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN
INTERNATIONAL ORGANIZATION.
VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2751,
I-48545.]

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the Government
of Austria: 21 April 2017*

Date of effect: 20 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 6 July 2017*

RATIFICATION

Uganda

*Deposit of instrument with the Government
of Austria: 3 November 2016*

Date of effect: 2 January 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Austria, 6 July 2017*

N° 48545. Multilatéral

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT
D'ORGANISATION INTERNATIONALE À
L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE
LUTTE CONTRE LA CORRUPTION.
VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2751,
I-48545.]

ADHÉSION

Liban

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien : 21 avril 2017*

Date de prise d'effet : 20 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 6 juillet 2017*

RATIFICATION

Ouganda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement autrichien :
3 novembre 2016*

Date de prise d'effet : 2 janvier 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Autriche, 6 juillet 2017*

No. 49274. Multilateral

CONVENTION ON COMBATING BRIBERY
OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN
INTERNATIONAL BUSINESS
TRANSACTIONS. PARIS,
17 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2802, I-49274.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Costa Rica

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Organisation for
Economic Co-operation and
Development: 24 May 2017*

Date of effect: 23 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 7 July 2017*

Declaration:

Nº 49274. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA
CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS
ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS
COMMERCIALES INTERNATIONALES.
PARIS, 17 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2802, I-49274.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Costa Rica

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation de coopération
et de développement économiques :
24 mai 2017*

Date de prise d'effet : 23 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
7 juillet 2017*

Déclaration :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

"ARTÍCULO 2.- En relación con el numeral 10 de la Convención para Combatir el Cohecho de los Servidores Públicos, la República de Costa Rica interpreta que se entenderá que no se aplicará la extradición de los ciudadanos costarricenses que se encuentren en nuestro territorio".

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

ARTICLE 2. - In relation to paragraph 10 of the Convention against Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, the interpretation of the Republic of Costa Rica is that it is understood that extradition will not be applicable to Costa Rican nationals who are in our territory.

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ARTICLE 2. – En ce qui concerne l'article 10 de la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics, la République du Costa Rica interprète qu'il est entendu que l'extradition ne s'appliquera pas s'agissant des ressortissants costariciens se trouvant sur son territoire.

ACCESSION

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the Organisation for
Economic Co-operation and
Development: 16 May 2017*

Date of effect: 15 July 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Organisation for
Economic Co-operation and
Development, 7 July 2017*

ADHÉSION

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation de coopération
et de développement économiques :
16 mai 2017*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation de coopération et de
développement économiques,
7 juillet 2017*

No. 54113. Multilateral

PARIS AGREEMENT. PARIS,
12 DECEMBER 2015 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Haiti

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2017

Date of effect: 30 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2017

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2017

Date of effect: 27 August 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2017

Declaration:

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands, for the European part of the Netherlands, declares in accordance with Article 14, paragraph 2, of the United Nations Framework Convention on Climate Change in conjunction with Article 24 of the Paris Agreement, that it accepts both means of dispute settlement referred to in that paragraph as compulsory in relation to any Party accepting one or both means of dispute settlement.”

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas, pour la partie européenne des Pays-Bas, déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, ainsi qu'à l'article 24 de l'Accord de Paris, qu'il reconnaît comme obligatoire les deux moyens de règlement des différends visés dans ledit paragraphe à l'égard de toute Partie acceptant l'un ou les deux moyens de règlement des différends.

N° 54113. Multilatéral

ACCORD DE PARIS. PARIS,
12 DÉCEMBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3156, I-54113.*]

RATIFICATION

Haïti

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2017

Date de prise d'effet : 30 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2017

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2017

Date de prise d'effet : 27 août 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2017

Déclaration :

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
25 July 2017*

Date of effect: 24 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July 2017*

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 25 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 24 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 juillet 2017*

RATIFICATION

Venezuela (Bolivarian Republic of)

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United Nations:
21 July 2017*

Date of effect: 20 August 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 July 2017*

RATIFICATION

Venezuela (République bolivarienne du)

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire
général de l'Organisation des
Nations Unies : 21 juillet 2017*

Date de prise d'effet : 20 août 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 21 juillet 2017*

No. 54133. Multilateral

AGREEMENT ON PORT STATE MEASURES TO PREVENT, DETER AND ELIMINATE ILLEGAL, UNREPORTED AND UNREGULATED FISHING. ROME, 22 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3161, I-54133.*]

ACCESSION

Japan

*Deposit of instrument with the
Director-General of the Food and
Agriculture Organization of the
United Nations: 19 May 2017*

Date of effect: 18 June 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agriculture
Organization of the United Nations,
10 July 2017*

Nº 54133. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX MESURES DU RESSORT DE L'ÉTAT DU PORT VISANT À PRÉVENIR, CONTRECARRER ET ÉLIMINER LA PÊCHE ILLICITE, NON DÉCLARÉE ET NON RÉGLEMENTÉE. ROME, 22 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3161, I-54133.*]

ADHÉSION

Japon

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des
Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture : 19 mai 2017*

Date de prise d'effet : 18 juin 2017

*Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture,
10 juillet 2017*

No. 54201. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2015. GENEVA, 9 OCTOBER 2015 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 3169, I-54201.]

ACCEPTANCE

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2017

Date of effect: 7 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2017

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2017

Date of effect: 21 July 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2017

Nº 54201. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2015 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 9 OCTOBRE 2015 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 3169, I-54201.]

ACCEPTATION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2017

Date de prise d'effet : 7 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2017

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2017

Date de prise d'effet : 21 juillet 2017

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2017

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL
AND TABLE OLIVES, 2015. NEW YORK,
5 JULY 2017

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ACCORD INTERNATIONAL DE 2015 SUR
L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE.
NEW YORK, 5 JUILLET 2017

Entry into force: 5 July 2017

Entrée en vigueur : 5 juillet 2017

Authentic texts: French and Spanish

Textes authentiques : français et espagnol

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 5 July 2017

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
5 juillet 2017

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

	<i>Authentic French text / Texte authentique français</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic French text / Proposition de corrections au texte authentique français</i>
Article 11, paragraphe 6	Lorsqu'un gouvernement au sens du paragraphe 2 de l'article 4 devient ou cesse d'être partie au présent Accord...	Lorsqu'un gouvernement au sens du paragraphe 3 de l'article 4 devient ou cesse d'être partie au présent Accord...
Article 29, paragraphe 1	Ces conditions sont transmises au Conseil des Membres par le dépositaire.	Ces conditions sont transmises par le Conseil des Membres au dépositaire.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

	<i>Authentic Spanish text / Texte authentique espagnol</i>	<i>Proposal of corrections to the authentic Spanish text / Proposition de corrections au texte authentique espagnol</i>
Artículo 11, párrafo 6	En caso de que un Gobierno, según lo indicado en el artículo 4, párrafo 2, se convierta en Parte...	En caso de que un Gobierno, según lo indicado en el artículo 4, párrafo 3, se convierta en Parte...
Artículo 16, párrafo 10	El Consejo de Miembros puede acordar por consenso la reprogramación de las obligaciones financieras de los miembros actuales o futuros .	El Consejo de Miembros puede acordar por consenso la reprogramación de las obligaciones financieras de los miembros actuales o anteriores .

No. 54385. Peru and European Union

FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMISSION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE PROGRAMME OF SUPPORT TO THE PERUVIAN POLICY FOR THE PROMOTION OF THE EXPORT OF ECO-PRODUCTS (EURO-ECO-TRADE). LIMA, 6 NOVEMBER 2012 AND 28 NOVEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3180, I-54385.*]

ADDENDUM No. 1 TO THE FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE PROGRAMME OF SUPPORT TO THE PERUVIAN POLICY FOR THE PROMOTION OF THE EXPORT OF ECO-PRODUCTS (EURO-ECO-TRADE)). LIMA, 3 FEBRUARY 2014 AND 20 FEBRUARY 2014

Entry into force: 20 February 2014 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 1 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 54385. Pérou et Union européenne

ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE LA COMMISSION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE PROGRAMME DE SOUTIEN À LA POLITIQUE PÉRUUVIENNE POUR LA PROMOTION DES EXPORTATIONS DE PRODUITS ÉCOLOGIQUES (EURO-ECO-TRADE). LIMA, 6 NOVEMBRE 2012 ET 28 NOVEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3180, I-54385.*]

ADDITIF N° 1 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE PROGRAMME DE SOUTIEN À LA POLITIQUE PÉRUUVIENNE POUR LA PROMOTION DES EXPORTATIONS DE PRODUITS ÉCOLOGIQUES (EURO-ECO-TRADE). LIMA, 3 FÉVRIER 2014 ET 20 FÉVRIER 2014

Entrée en vigueur : 20 février 2014 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 1^{er} juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ADDENDUM No. 2 TO THE FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE PROGRAMME OF SUPPORT TO THE PERUVIAN POLICY FOR THE PROMOTION OF THE EXPORT OF ECO-PRODUCTS (EURO-ECO-TRADE).
LIMA, 19 DECEMBER 2014,
8 JANUARY 2015 AND 19 JANUARY 2015

ADDITIF N° 2 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE PROGRAMME DE SOUTIEN À LA POLITIQUE PÉRUVIENNE POUR LA PROMOTION DES EXPORTATIONS DE PRODUITS ÉCOLOGIQUES (EURO-ECO-TRADE).
LIMA, 19 DÉCEMBRE 2014, 8 JANVIER 2015 ET 19 JANVIER 2015

Entry into force: 1 April 2015 by notification, in accordance with its provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 1 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 1^{er} avril 2015 par notification, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 1^{er} juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ADDENDUM No. 3 TO THE FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE PROGRAMME OF SUPPORT TO THE PERUVIAN POLICY FOR THE PROMOTION OF THE EXPORT OF ECO-PRODUCTS (EURO-ECO-TRADE).
LIMA, 27 JANUARY 2016 AND
4 FEBRUARY 2016

ADDITIF N° 3 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE PROGRAMME DE SOUTIEN À LA POLITIQUE PÉRUVIENNE POUR LA PROMOTION DES EXPORTATIONS DE PRODUITS ÉCOLOGIQUES (EURO-ECO-TRADE).
LIMA,
27 JANVIER 2016 ET 4 FÉVRIER 2016

Entry into force: 4 February 2016 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 1 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 4 février 2016 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 1^{er} juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54387. Peru and European Union

FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE “ALTERNATIVE DEVELOPMENT PROGRAMME IN SATIPO - DAS”. LIMA, 26 MAY 2011, 9 NOVEMBER 2011 AND 7 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3180, I-54387.*]

ADDENDUM NO. 1-2 TO THE FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE “ALTERNATIVE DEVELOPMENT PROGRAMME IN SATIPO - DAS” (WITH APPENDIX). LIMA, 13 FEBRUARY 2014, 17 MARCH 2014 AND 26 MAY 2014

Entry into force: 26 May 2014 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 1 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 54387. Pérou et Union européenne

ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE « PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF À SATIPO - DAS ». LIMA, 26 MAI 2011, 9 NOVEMBRE 2011 ET 7 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3180, I-54387.*]

ADDITIF N° 1-2 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE « PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF À SATIPO - DAS » (AVEC APPENDICE). LIMA, 13 FÉVRIER 2014, 17 MARS 2014 ET 26 MAI 2014

Entrée en vigueur : 26 mai 2014 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 1^{er} juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ADDENDUM NO. 3 TO THE FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE “ALTERNATIVE DEVELOPMENT PROGRAMME IN SATIPO - DAS”. LIMA, 20 JULY 2015 AND 21 AUGUST 2015

Entry into force: 21 August 2015 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 1 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

ADDITIF N° 3 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE « PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF À SATIPO - DAS ». LIMA, 20 JUILLET 2015 ET 21 AOÛT 2015

Entrée en vigueur : 21 août 2015 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 1^{er} juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ADDENDUM NO. 4 TO THE FINANCING AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING THE “ALTERNATIVE DEVELOPMENT PROGRAMME IN SATIPO - DAS”. LIMA, 12 APRIL 2016, 21 APRIL 2016 AND 28 APRIL 2016

Entry into force: 28 April 2016 by signature

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 1 July 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

ADDITIF N° 4 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONCERNANT LE « PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ALTERNATIF À SATIPO - DAS ». LIMA, 12 AVRIL 2016, 21 AVRIL 2016 ET 28 AVRIL 2016

Entrée en vigueur : 28 avril 2016 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 1^{er} juillet 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

**No. 54576. Switzerland and N° 54576. Suisse et Liechtenstein
Liechtenstein**

AGREEMENT ON DIRECT INSURANCE
BETWEEN THE SWISS
CONFEDERATION AND THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN.
BERN, 19 DECEMBER 1996
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3196, I-54576.*]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS
CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN AMENDING THE
AGREEMENT OF 19 DECEMBER 1996 ON
DIRECT INSURANCE BETWEEN THE SWISS
CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF
LIECHTENSTEIN. BERN, 20 JUNE 2007

ACCORD SUR L'ASSURANCE DIRECTE
ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET
LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN.
BERNE, 19 DÉCEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3196, I-54576.*]

ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET
LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN
MODIFIANT L'ACCORD DU
19 DÉCEMBRE 1996 SUR L'ASSURANCE
DIRECTE ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE
ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN.
BERNE, 20 JUIN 2007

Entry into force: provisionally on 1 July 2007
and definitively on 21 April 2009, in
accordance with article 3

Authentic text: German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Switzerland, 20 July 2017

Entrée en vigueur : provisoirement le
1^{er} juillet 2007 et définitivement le
21 avril 2009, conformément à l'article 3

Texte authentique : allemand

**Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Suisse,
20 juillet 2017

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und

dem Fürstentum Liechtenstein

zur Änderung des Abkommens vom

19. Dezember 1996

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und dem Fürstentum Liechtenstein

betreffend die Direktversicherung

*Der Schweizerische Bundesrat
und*

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein,

angesichts der, unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens, bestehenden Gleichwertigkeit des Aufsichtsrechts im Bereich der Versicherungsvermittlung der Schweiz und Liechtensteins, entschlossen, die Hemmnisse für die Aufnahme und Ausübung der Vermittlertätigkeit in den Hoheitsgebieten der Schweiz und Liechtensteins auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und der Nichtdiskriminierung zu beseitigen und damit zwischen den beiden Staaten und beschränkt auf das beiderseitige Staatsgebiet die Niederlassungsfreiheit und die Dienstleistungsfreiheit herzustellen,

sind übereingekommen, in Verfolgung dieser Ziele das Abkommen vom 19. Dezember 1996 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Direktversicherung wie folgt zu ändern, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat:

Bundesrat Hans-Rudolf Merz

Seine Durchlaucht der Regierende Fürst von und zu Liechtenstein:

Regierungschef-Stellvertreter Klaus Tschütscher

die nach Bekanntgabe ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten vereinbart haben:

Art. I

Das Abkommen vom 19. Dezember 1996 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Direktversicherung wird wie folgt ergänzt bzw. geändert:

Abkommenstitel:

Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein betreffend die Direktversicherung sowie die Versicherungsvermittlung

Präambel, 4. und 5. Abschnitt:

angesichts der, unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens, bestehenden Gleichwertigkeit des Aufsichtsrechts im Bereich der Direktversicherungen und der Versicherungsvermittlung der Schweiz und Liechtensteins,

entschlossen, die Hemmnisse für die Aufnahme und Ausübung des direkten Versicherungsgeschäftes und der Vermittlertätigkeit in den Hoheitsgebieten der Schweiz und Liechtensteins auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und der Nichtdiskriminierung zu beseitigen und damit zwischen den beiden Staaten und beschränkt auf das beiderseitige Staatsgebiet die Niederlassungsfreiheit und die Dienstleistungsfreiheit herzustellen,

Art. 1 *Ziel des Abkommens*

Das Abkommen soll auf der Basis der Gegenseitigkeit die Bedingungen regeln, die erforderlich und hinreichend sind, um

- a) Versicherungsunternehmen, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben, die Niederlassungs- und Dienstleistungsfreiheit bei der Direktversicherungstätigkeit im Gebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen;
- b) Versicherungsvermittlern, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei registriert sind, ihre Vermittlertätigkeit im Gebiet der anderen Vertragspartei zu ermöglichen.

Art. 2 *Sachlicher Geltungsbereich*

Dieses Abkommen findet Anwendung auf

- a) Versicherungsunternehmen im Bereich der Direktversicherung, deren Sitz sich im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien befindet und die nach Massgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Aufsicht über die privaten Versicherungsunternehmen (Versicherungsaufsicht) unterliegen;
- b) Versicherungsvermittler, die im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien registriert sind und die nach Massgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Aufsicht über die Versicherungsvermittlung (Vermittleraufsicht) unterliegen.

Art. 4, Abs. 1, Einführungssatz, Bst. b, c und e (neu)

¹ Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass ihre Rechtsordnungen im Bereich des Versicherungsaufsichtsrechts und des Vermittleraufsichtsrechts, unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens, gleichwertige Regelungen enthalten in Bezug auf

- b) die Zulassung und Ausübung der Geschäftstätigkeit durch Direktversicherungsunternehmen und Versicherungsvermittler;
- c) die Kontrolle der Geschäftstätigkeit der privaten Versicherungsunternehmen und der Versicherungsvermittler durch die Versicherungsaufsichtsbehörde;
- e) die gesetzlich vorgesehenen Massnahmen im Falle von Verstössen gegen Rechtsnormen und amtliche Anordnungen und bei sonstigen Unregelmässigkeiten bei der Geschäftstätigkeit der Versicherungsvermittler.

Art. 5, Abs. 2 (neu) und Abs. 3

² Versicherungsvermittler, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei registriert sind, dürfen ihre Tätigkeit im Gebiet der anderen Vertragspartei ausüben.

³ (ehemaliger Abs. 2)

Art. 7, Abs. 4 (neu)

⁴ Die Absätze 1-3 gelten für die Vermittleraufsicht sinngemäss.

Art. 10, Abs. 2 (neu)

² Absatz 1 gilt für im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien registrierte Versicherungsvermittler sinngemäss.

Art. 2

Der Anhang zu diesem Abkommen wird wie folgt ergänzt bzw. geändert:

Titel des Abschnitts I.

I. Versicherungsaufsicht

Art. 3, Abs. 3

³ Die Geldwäschereiaufsicht über die Versicherungsunternehmen richtet sich nach Abschnitt IV.

Titel des Abschnitts IV.

IV. Geldwäschereiaufsicht über die Versicherungsunternehmen

Abschnitt V. (neu)

V. Vermittleraufsicht

Art. 29 Definitionen

¹ Sitzland im Sinne dieses Abkommens ist die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet ein Versicherungsvermittler registriert ist.

² Versicherungsvermittler im Sinne dieses Abkommens sind in einer Vertragspartei registrierte Versicherungs- oder Rückversicherungsvermittler.

³ Vermittlertätigkeit im Sinne dieses Abkommens ist die Vermittlung von Versicherungs- und Rückversicherungsverträgen.

Art. 30 Missachtung der Rechtsvorschriften

¹ Falls ein Versicherungsvermittler die anwendbaren Rechtsvorschriften einer Vertragspartei nicht einhält, fordert die Aufsichtsbehörde des Sitzlandes auf Verlangen der anderen Aufsichtsbehörde den Versicherungsvermittler mit allen geeigneten Massnahmen auf, die Unregelmässigkeiten einzustellen.

² Bei anhaltenden Verstössen kann letztere Aufsichtsbehörde nach Unterrichtung der Aufsichtsbehörde des Sitzlandes dem Versicherungsvermittler in ihrem Gebiet die weitere Geschäftstätigkeit untersagen sowie alle erforderlichen Massnahmen anordnen.

Art. 31 Inspektionen vor Ort

¹ Wenn ein Versicherungsvermittler über eine Geschäftsstelle im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei tätig ist, kann die Aufsichtsbehörde des Sitzlandes – nach vorheriger Unterrichtung der anderen Aufsichtsbehörde – selbst oder durch ihre Beauftragten Inspektionen vor Ort vornehmen.

² Die andere Aufsichtsbehörde kann sich an diesen Inspektionen beteiligen.

Art. 32 Vermittlertätigkeit

Versicherungsvermittler, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei registriert sind, dürfen ihre Vermittlertätigkeit im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne zusätzliche Bewilligung oder Registrierung betreiben, sofern die nachfolgenden Bedingungen erfüllt sind.

Art. 33 Berufshaftpflichtversicherung

Legen die Versicherungsvermittler als finanzielle Sicherheit eine Berufshaftpflichtversicherung vor, muss deren örtlicher Geltungsbereich die Gebiete Liechtensteins und der Schweiz umfassen.

Art. 34 Vermittlertätigkeit in Liechtenstein

¹ Die in der Schweiz registrierten Versicherungsvermittler unterstehen für ihre Tätigkeit in Liechtenstein mit Ausnahme von Absatz 2 den gleichen Bestimmungen wie die in einem EWR-Staat registrierten Versicherungsvermittler.

² Sie können ihre Tätigkeit aufnehmen, ohne die schweizerische Aufsichtsbehörde zu benachrichtigen.

Art. 35 Vermittlertätigkeit in der Schweiz

¹ In Liechtenstein registrierte Versicherungsvermittler, die in der Schweiz tätig werden wollen, sind verpflichtet, dies der liechtensteinischen Aufsichtsbehörde mitzuteilen.

² Sie können ihre Tätigkeit aufnehmen, sobald sie ihrer Mitteilungspflicht nachgekommen sind.

³ Sie unterliegen für ihre Tätigkeit in der Schweiz den gleichen Informations- und Beratungspflichten wie in Liechtenstein.

Art. 3

Dieses Abkommen wird ab dem 1. Juli 2007 vorläufig angewendet. Es tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien den Abschluss der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung in deutscher Sprache am 20. Juni 2007.

Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:



Für das
Fürstentum Liechtenstein:



[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN AMENDING THE AGREEMENT OF
19 DECEMBER 1996 ON DIRECT INSURANCE BETWEEN THE SWISS
CONFEDERATION AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

The Swiss Federal Council and His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein

Having regard to the equivalence of supervisory law in the field of insurance intermediation in Switzerland and Liechtenstein, and taking into account the provisions of the present Agreement,

Resolved to remove obstacles to the taking up and carrying out of the activities of intermediaries in the territories of Switzerland and Liechtenstein on the basis of reciprocity and non-discrimination, thereby establishing freedom of establishment and freedom to provide services between the two States, limited to their respective territories,

Have agreed, in pursuit of these objectives, to ratify the Agreement on direct insurance between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein of 19 December 1996 as follows, and to this end have designated as their plenipotentiaries:

For the Swiss Federal Council:

HANS-RUDOLF MERZ
Federal Councillor

His Serene Highness the Reigning Prince of Liechtenstein:

KLAUS TSCHÜTSCHER
Deputy Prime Minister

Who, having exchanged their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The Agreement between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein on direct insurance of 19 December 1996 shall be supplemented and amended as follows:

TITLE OF THE AGREEMENT:

Agreement on direct insurance and insurance intermediation between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein

PREAMBLE, PARAGRAPHS 4 AND 5:

Having regard also to the existing equivalence of supervisory law in the field of direct insurance and insurance intermediation in Switzerland and Liechtenstein and taking into account the provisions of the present Agreement,

Resolved to remove obstacles to the taking up and pursuit of the business of direct insurance and insurance intermediation in the territories of Switzerland and Liechtenstein on the basis of reciprocity and non-discrimination, thereby establishing freedom of establishment and freedom to provide services between the two States and confined to their respective territories,

ARTICLE 1. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

The Agreement is intended to regulate, on the basis of reciprocity, the conditions necessary and sufficient:

(a) To enable insurance undertakings which have their head office on the territory of one Contracting Party to have the freedom of establishment and the freedom to provide services in respect of direct insurance services in the territory of the other Contracting Party;

(b) To enable insurance intermediaries registered on the territory of one Contracting Party to carry out their intermediary activities in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 2. MATERIAL SCOPE

The present Agreement shall apply to:

(a) Insurance undertakings in the field of direct insurance which have their head office on the territory of the Contracting Parties and which, in accordance with their respective national laws, are subject to the supervision of private insurance undertakings (insurance supervision);

(b) Insurance intermediaries registered on the territory of the Contracting Parties and subject to supervision of insurance intermediation (intermediary supervision) in accordance with their respective national laws.

ARTICLE 4, PARAGRAPH 1, INTRODUCTORY SENTENCE, SUBPARAGRAPHS (B), (C) AND (E) (NEW)

(1) The Contracting Parties mutually agree that their legal systems in the field of insurance supervision law and insurance intermediation law, taking into account the provisions of the present Agreement, include equivalent rules in respect of

(b) The approval and pursuit of business activities by direct insurance undertakings and insurance intermediaries;

(c) The supervision of business activities of private insurance undertakings and insurance intermediaries by the supervisory authority;

(e) The measures provided for, by law, in the event of violations of legal norms and official orders and other irregularities in the business activities of insurance intermediaries.

ARTICLE 5, PARAGRAPHS 2 (NEW) AND 3

(2) Insurance intermediaries registered in the territory of one Contracting Party shall be authorized to carry out their activities in the territory of the other Contracting Party.

(3) (former paragraph 2)

ARTICLE 7, PARAGRAPH 4 (NEW)

(4) Paragraphs 1 through 3 shall apply *mutatis mutandis* to the supervision of intermediaries.

ARTICLE 10, PARAGRAPH 2 (NEW)

(2) Paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to insurance intermediaries registered in the territory of the Contracting Parties.

Article 2

The annex to the present Agreement shall be supplemented and amended, respectively, as follows:

TITLE OF SECTION I.

I. Insurance supervision

ARTICLE 3, PARAGRAPH 3

(3) Monitoring against money-laundering in insurance undertakings is governed by Section IV.

TITLE OF SECTION IV.

IV. Monitoring against money laundering in insurance undertakings

SECTION V (NEW)

V. Intermediary supervision

ARTICLE 29. DEFINITIONS

(1) For the purposes of the present Agreement, “country of establishment” means the Contracting Party in whose territory an insurance undertaking is registered.

(2) For the purposes of the present Agreement, “insurance intermediary” means an insurance or reinsurance intermediary registered in a Contracting Party.

(3) For the purposes of the present Agreement, intermediation activities shall mean the intermediation of insurance and reinsurance contracts.

ARTICLE 30. DISREGARD OF THE LAW

(1) Where an insurance intermediary fails to comply with the legal provisions of the host country, the supervisory authority of the country of establishment shall, at the request of the other supervisory authority, require the insurance intermediary to take all appropriate measures to put an end to the irregularities.

(2) In the event of persistent breaches, the supervisory authority of the host country may, after informing the supervisory authority of the country of establishment, prohibit the insurance undertaking in the host country from continuing business activities in its territory and order all necessary measures.

ARTICLE 31. ON-SITE INSPECTIONS

(1) Where an insurance intermediary operates through an office in the territory of the other Contracting Party, the supervisory authority of the country of said establishment may, after informing the other supervisory authority, carry out on-site inspections either itself or through its authorized agents.

(2) The other supervisory authority may participate in these inspections.

ARTICLE 32. INTERMEDIARY ACTIVITIES

Insurance intermediaries registered on the territory of one Contracting Party may conduct their intermediary activities on the territory of the other Contracting Party without additional authorization or registration, provided that the following conditions are met.

ARTICLE 33. PROFESSIONAL LIABILITY INSURANCE

Where insurance intermediaries provide professional liability insurance as a financial guarantee, the territorial scope of such insurance must cover the territories of Liechtenstein and Switzerland.

ARTICLE 34. INTERMEDIARY ACTIVITIES IN LIECHTENSTEIN

(1) Insurance intermediaries registered in Switzerland shall be subject to the same provisions, regarding their activities in Liechtenstein as insurance intermediaries registered in an EEA State, with the exception of the provisions in paragraph 2.

(2) They may take up their activities without notifying the Swiss supervisory authority.

ARTICLE 35. INTERMEDIARY ACTIVITIES IN SWITZERLAND

(1) Insurance intermediaries registered in Liechtenstein that wish to operate in Switzerland are required to notify the supervisory authority of Liechtenstein accordingly.

(2) They may take up their activities as soon as they have complied with their notification obligation.

(3) Where their activities in Switzerland are concerned, they shall be subject to the same obligations to provide information and advice as in Liechtenstein.

Article 3

The present Agreement shall apply provisionally from 1 July 2007. It shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the domestic procedures necessary for its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement.
DONE at Bern on 20 June 2007, in duplicate in the German language.

For the Swiss Confederation:

[HANS-RUDOLF MERZ]

For the Principality of Liechtenstein:

[KLAUS TSCHÜTSCHER]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] ¹

Accord

entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein modifiant l'accord du 19 décembre 1996 sur l'assurance directe entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein

*Le Conseil fédéral suisse
et*

Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant de Liechtenstein,

vu l'équivalence du droit en matière de surveillance des intermédiaires d'assurance, qui existe entre la Suisse et le Liechtenstein, compte tenu des dispositions du présent Accord;

résolus à éliminer, sur une base de réciprocité et de non-discrimination, les obstacles à l'accès à l'intermédiation en assurance et à son exercice sur le territoire de la Suisse et du Liechtenstein et à introduire ainsi la liberté d'établissement et la libre prestation de services, limitées à leurs deux territoires;

sont convenus, dans la poursuite de ces objectifs, de modifier l'accord du 19 décembre 1996 sur l'assurance directe entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein comme il suit et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

(Suivent les noms des plénipotentiaires)

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1

L'accord du 19 décembre 1996 sur l'assurance directe entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein est modifié comme il suit:

Titre de l'accord:

Accord sur l'assurance directe et l'intermédiation en assurance entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein

Préambule, par. 4 et 5

vu l'équivalence du droit entre la Suisse et le Liechtenstein en matière de surveillance des entreprises et des intermédiaires d'assurance, compte tenu des dispositions du présent Accord;

résolus à éliminer, sur une base de réciprocité et de non-discrimination, les obstacles à l'accès aux activités d'assurance directe et d'intermédiation en assurance, ainsi qu'à leur exercice sur le territoire de la Suisse et du Liechtenstein et à introduire ainsi la liberté d'établissement et la libre prestation de services, limitées à leurs deux territoires;

Art. 1 Objectif de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de fixer, sur une base de réciprocité, les conditions nécessaires et suffisantes pour:

- a) garantir aux entreprises d'assurance dont le siège social se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes la liberté d'établissement et la libre prestation de service sur le territoire de l'autre Partie contractante et
- b) permettre aux intermédiaires d'assurance qui sont enregistrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Art. 2 Champ d'application matériel

Le présent Accord s'applique aux:

- a) entreprises actives dans le domaine de l'assurance directe, dont le siège social se trouve sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont soumises, en vertu de la législation interne en vigueur, à la surveillance des assurances privées;

¹ Translation provided by the Swiss Federal Council – Traduction fournie par le Conseil fédéral suisse.

- b) intermédiaires d'assurance, qui sont enregistrés sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont soumis, en vertu de la législation interne en vigueur, à la surveillance des intermédiaires d'assurance.

Art. 4, al. 1, phrase introductive, let. b, c et e

¹ Les Parties contractantes constatent que leurs droits respectifs en matière de surveillance des entreprises et des intermédiaires d'assurance, compte tenu des dispositions du présent Accord, contiennent une réglementation équivalente en ce qui concerne:

- b) l'agrément des entreprises d'assurance directe et des intermédiaires d'assurance, ainsi que l'exercice de leur activité;
- c) le contrôle qu'exerce l'autorité de surveillance sur les activités des entreprises d'assurance privées et des intermédiaires d'assurance;
- e) les mesures légales prévues en cas d'infraction aux règles de droit et aux décisions administratives, ainsi que pour toutes autres irrégularités commises par les intermédiaires d'assurance dans l'exercice de leurs activités.

Art. 5, al.2 et 3

² Les intermédiaires d'assurance qui sont enregistrés sur le territoire d'une Partie contractante peuvent exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

³ (*ancien al. 2*)

Art. 7, al. 4

⁴ Les al. 1-3 s'appliquent par analogie à la surveillance des intermédiaires d'assurance.

Art. 10, al. 2

² L'al. 1 s'applique par analogie aux intermédiaires d'assurance enregistrés sur le territoire d'une des Parties contractantes.

Art. 2

L'annexe à l'accord est modifiée comme il suit:

Titre du chap. I.

I. Surveillance des assurances

Art. 3, al. 3

³ La surveillance des entreprises d'assurance en matière de blanchiment d'argent est régie dans le chap. IV.

Titre du chap. IV.

IV. Surveillance des entreprises d'assurance en matière de blanchiment d'argent

Chapitre V.

V. Surveillance des intermédiaires

Art. 29 Définitions

¹ Par pays du siège au sens du présent Accord, on entend la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intermédiaire d'assurance est enregistré.

² Par intermédiaire d'assurance au sens présent Accord, on entend un intermédiaire d'assurance ou de réassurance, enregistré dans une Partie contractante.

³ Par intermédiation en assurance au sens du présent Accord, on entend toute intermédiation en assurance et en réassurance.

Art. 30 Inobservation des règles de droit

¹ Si un intermédiaire d'assurance ne respecte pas les règles de droit d'une partie à l'accord, l'autorité de surveillance du pays du siège invite, sur requête de l'autre autorité de surveillance, ledit intermédiaire à mettre fin à cette situation irrégulière par tous les moyens appropriés.

² Si les irrégularités persistent, l'autorité de surveillance concernée peut, après en avoir informé l'autorité de surveillance du pays du siège, interdire à l'intermédiaire d'assurance de poursuivre ses activités dans son pays ainsi qu'ordonner toutes les mesures nécessaires.

Art. 31 Inspections sur place

¹ Lorsqu'un intermédiaire d'assurance exerce son activité par le biais d'un bureau situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité de surveillance du pays du siège peut effectuer des inspections sur place, après en avoir informé l'autre autorité de surveillance, elle-même ou par l'intermédiaire de personnes mandatées à cet effet.

² L'autre autorité de surveillance peut participer à ces inspections.

Art. 32 Intermédiation en assurance

Les intermédiaires d'assurance qui sont enregistrés sur le territoire d'une Partie contractante peuvent exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante sans agrément ou enregistrement supplémentaires, pour autant qu'ils se conforment aux conditions suivantes.

Art. 33 Assurance de responsabilité civile professionnelle

Lorsqu'un intermédiaire d'assurance dispose, comme sûreté financière, d'une assurance de responsabilité civile professionnelle, le champ d'application territorial de celle-ci doit comprendre le territoire des deux Parties contractantes.

Art. 34 Intermédiation en assurance au Liechtenstein

¹ Pour leur activité au Liechtenstein, les intermédiaires d'assurance enregistrés en Suisse sont soumis aux mêmes règles que les intermédiaires d'assurance enregistrés dans un Etat de l'EEE, à l'exception de l'al. 2.

² Ils peuvent débiter leur activité sans en informer l'autorité de surveillance suisse.

Art. 35 Intermédiation en assurance en Suisse

¹ Les intermédiaires d'assurance enregistrés au Liechtenstein qui souhaitent exercer leur activité en Suisse, sont tenus de l'annoncer à l'autorité de surveillance du Liechtenstein.

² Ils peuvent débiter leur activité aussitôt après avoir rempli cette obligation.

³ Pour leur activité en Suisse, ils sont soumis aux mêmes obligations d'informer et de conseiller les clients qu'au Liechtenstein.

Art. 3

Le présent Accord est appliqué à titre provisoire dès le 1^{er} juillet 2007. Il entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront mutuellement annoncé l'accomplissement des procédures exigées par leur droit interne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Berne, en double exemplaire en langue allemande, le 20 juin 2007.

Pour la
Confédération suisse:
Hans-Rudolf Merz

Pour la
Principauté de Liechtenstein:
Klaus Tschütscher

**No. 54601. Germany and United
Republic of Tanzania**

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA.
BONN, 17 NOVEMBER 1981
[*United Nations, Treaty Series, vol. 3197,
I-54601.*]

Termination in accordance with:

54321. Air Services Agreement between the
Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of the
United Republic of Tanzania. Berlin,
17 September 2012 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 3176, I-54321.*]

Entry into force: 20 June 2016, in
accordance with article 22

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany,
13 March 2017

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 27 July 2017

**N° 54601. Allemagne et
République-Unie de Tanzanie**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE.
BONN, 17 NOVEMBRE 1981 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 3197, I-54601.*]

Abrogation conformément à :

54321. Accord relatif aux services aériens
entre le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de
la République-Unie de Tanzanie. Berlin,
17 septembre 2012 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 3176, I-54321.*]

Entrée en vigueur : 20 juin 2016,
conformément à l'article 22

Enregistrement au Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Allemagne, 13 mars 2017

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
27 juillet 2017

ISBN 978-92-1-003298-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3197

2017

**I. Nos.
54579-54605
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
